

# **Université Paris Diderot**

## **UFR EILA**

### **Brochure de « GRAMMAIRE ANGLAISE »**

#### **LEA 2ème année [L2]**

#### **Semestres 3 (AN23) et 4 (AN24)**

**Responsable de l'UE : Michel Simon**

**Maître de Conférences**

#### **Contenu de la brochure :**

- 1. Modalités d'évaluation de l'UE1 de langue anglaise, p. 2**
- 2. Programme de Grammaire anglaise + bibliographie, p. 3**
- 3. Modalités de contrôle pour la matière « Grammaire », p. 4**
- 4. Sujets d'examens et de partiels, p. 5-76**  
(Semestre 3 → page 5 ; Semestre 4 → page 34; Session 2 → page 59)
- 5. Cours de grammaire : p. 76 [articles, prédication, modalités, « verb patterns », le passif, noms, relatifs, temps et aspect]**

**LICENCE LEA [L2] – UE de Langue anglaise [UE1S3 et UE1S4]  
UE1 ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX (semestre 3, semestre 4)  
Modalités de contrôle des connaissances proposées pour 2008-2009**

**1er semestre [S3]**

Matières	Modalités de contrôle :
Grammaire	<b>50% Contrôle Continu + 50% Examen terminal</b> 1. Contrôle continu dans chaque TD ; Programme : temps et aspect, constructions verbales, catégorisation et détermination nominale. <u>Tous documents interdits.</u> 2. Examen terminal (13 <sup>ème</sup> ou 14 <sup>ème</sup> semaine en amphi) : un thème de 250 à 300 mots [français → anglais]. Attention ! brassage des copies anonymes pour correction ; <u>usage du dictionnaire monolingue autorisé.</u>
Langue des affaires et Langue juridique	1. Contrôle Continu = 50% dossier + autres exercices 2. DST terminal = 50%
Oral	1. Contrôle Continu = 50% (exposé, exercices de lecture sur cassette, débat) 2. Examen terminal = 50% [Oral sur une journée + salariés]

**2e semestre [S4]**

Matières	Modalités de contrôle :
Grammaire	<b>50% Contrôle Continu + 50% Examen terminal</b> 1. Contrôle continu dans chaque TD ; Programme : modalités, constructions verbales, passif, propositions relatives, style indirect ; <u>Tous documents interdits.</u> 2. Examen terminal (13 <sup>ème</sup> ou 14 <sup>ème</sup> semaine en amphi) : un thème de 250 à 300 mots [français → anglais]. Attention ! brassage des copies anonymes pour correction ; <u>usage du dictionnaire monolingue autorisé.</u>
Langue des affaires et Langue juridique	1. Contrôle Continu = 50% dossier + autres exercices 2. DST terminal = 50%
Oral	1. Contrôle Continu = 50% (exposé, exercices de lecture sur cassette, débat) 2. Examen terminal = 50%

**Rattrapage de juin [Session 2 pour semestre(s) 3 et/ou 4]**

1. ECUE d'anglais général : un thème grammatical (durée : 1H) **et/ou**
2. ECUE d'anglais spécifique : un exercice d'anglais spécifique, selon l'option (1 H)

Le responsable de l'UE1/S3 et S4,  
Michel SIMON (MCF)

**NB** : un « ECUE » auquel vous avez obtenu 10/20 est définitivement acquis.

## PROGRAMME de « GRAMMAIRE ANGLAISE » en L2 (LEA)

Reprise et approfondissement de la *grammaire anglaise* de première année dans une approche plus particulièrement « énonciative et discursive » :

- détermination verbale et nominale et le lien qu'elles entretiennent (temps, aspect, modalité *versus* catégorisation et détermination du nom ; les deux génitifs [?'S ou OF ?; le double génitif (appréciatif)] et les noms composés [N Ø N]).

- la phrase (simple et complexe) : questions, exclamations, discours direct, indirect et indirect libre, les nominalisations, les complétives et les différents types de relatives (appositives et déterminatives). Approfondissement des « constructions verbales » : notion de valence, structures causatives et résultatives. Les 3 opérateurs de mise en relation : Ø (notion), To (visée) et ING (pré-construit). L'ordre des compléments et le phénomène de « focalisation » ; les verbes prépositionnels et les verbes à particule (*phrasal verbs* et *compound verbs*) ; la voix (active, passive et médio-passive) ; les adjectifs (composés) et les adverbes. Fonction du « mot outil » dans le discours (ex : so). Initiation méthodique à l'exercice de *thème*, appréhendé dans une perspective essentiellement « grammaticale » [cf. Grammaire du « discours » (lexique et syntaxe)]. Les étudiants sont invités à lire le plus d'anglais possible (presse « anglo-américaine », romans classiques et contemporains, nouvelles), mais aussi à écouter de l'anglais sur Internet (BBC radio 4, par exemple) et à voir des films en v.o. afin de produire des énoncés de plus en plus *authentiques* et d'éviter le « calque » dans l'exercice de thème !

Points de grammaire plus particulièrement étudiés à chaque semestre :	
1 <sup>er</sup> semestre [S3] :	2 <sup>ème</sup> semestre [S4] :
Temps et aspect / Groupe nominal ds sa complexité ;	Modalités, la « voix » (médio-) passive, les 2 types de relatives, discours indirect (libre) ;
Constructions verbales ou « verb patterns » (les deux semestres)	

**Bibliographie** : Grammaire et vocabulaire

\* Deux ouvrages obligatoires : 1. Une grammaire théorique de l'anglais : *Grammaire anglaise de l'étudiant* (B. Délépine – Ophrys) ou *Grammaire explicative de l'anglais* (P. Larreya, C. Rivière – Longman France) ou encore une grammaire en anglais (niveau CAE de Cambridge University) ; 2. Une grammaire appliquée : *Exercices commentés de grammaire anglaise, tome 2* (C. Rivière – Ophrys) ;

\* Un de ces deux recueils de vocabulaire fortement conseillé : *Le mot et l'idée 2*, ou *Mots anglais en contexte* (C. Bouscaren, F. Lab).

**Modalités d'évaluation** : 50% Contrôle Continu et 50% Examen final

**UE1 ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX (semestre 3, semestre 4)**

**Matière : Grammaire<sup>1</sup>**

**Modalités de contrôle des connaissances pour « 2008-2009 » :**

**1er semestre [S3]**

- a) Contrôle Continu [50%] : → Exemple d'évaluation : vers la 9<sup>ème</sup> ou 10<sup>ème</sup> semaine de cours, un partiel en TD. Durée : 1H30.
- 10 phrases de thème (tirées de Délépine et/ou Rivière tome 2)
  - 3 exercices : temps et aspect ; verb patterns ; catégorisation/détermination nominale.
- b) Examen terminal [50%] : → un thème construit ; Durée : 1h 30.

**2e semestre [S4]**

- a) Contrôle Continu [50%] : → Exemple d'évaluation : vers la 9<sup>ème</sup> ou 10<sup>ème</sup> semaine de cours, un partiel en TD. Durée : 1H30.
- 10 phrases de thème (tirées de Délépine et/ou Rivière tome 2)
  - 3 exercices : modalités ; verb patterns ; passif ; relatives.
- b) Examen terminal [50%] : → un thème construit ; Durée : 1h 30.

**Session de Rattrapage de juin [Session 2 pour semestre(s) 3 et/ou 4]**

Pour l'ECUE d'anglais général : Un thème grammatical [durée = 1 heure].

Le responsable de l'UE1/S3 et S4,  
Michel SIMON

---

<sup>1</sup> NB : Les enseignants de « Grammaire » ont toute latitude pour organiser l'évaluation dans le cadre du CC [Contrôle Continu], celui-ci représentant 50% de la note finale. Il peut s'agir d'un seul "Partiel" (fin du semestre) ou de plusieurs "DST" échelonnés sur l'ensemble du semestre.

**SUJETS DE PARTIELS ET**

**D'EXAMENS**

**POUR LE SEMESTRE 3**

**Janvier 1997 à Janvier 2008**

**(pages 6 à 33)**

## Partiel de « grammaire anglaise » LEA 2<sup>o</sup> année

Enseignant : M. SIMON

Janvier 1997

### 1) Thème grammatical

En ce joyeux matin de Noël, le petit Jérôme, jeune garnement âgé de sept ans depuis quelques semaines seulement, était impatient de descendre au salon pour voir ce que lui avait apporté le Père Noël. Huit heures venaient de sonner à l'église du village. Certes, il avait une très forte envie de se précipiter dans la chambre de son frère Stéphane, qui comme à l'accoutumée devait encore dormir à poings fermés, pour aller le réveiller ; après tout, n'était-il pas l'heure de se lever ? Les jours de fête, ce n'était pas fait pour rester au lit, n'est-ce pas ?

Cependant, Jérôme, en repensant à la promesse qu'il avait faite la veille à ses parents, se ravisa. Il laisserait tout le monde dormir jusqu'à 10 heures, avant de descendre l'escalier à toute allure pour aller contempler les cadeaux que le Père Noël avait dû déposer au pied de l'arbre de Noël décoré de boules, rubans et guirlandes multicolores.

D'ailleurs, n'était-ce pas Maman seule qui pouvait donner le signal ? Mais rien ne lui interdisait de se préparer, non ? Aussi il commença à mettre un peu d'ordre dans sa chambre qui ressemblait à un mini champ de bataille où se seraient affrontés plusieurs dizaines de jouets, lesquels gisaient maintenant épars aux quatre coins de la pièce. Quelques instants plus tard, il décida de leur faire respirer le bon air frais de la campagne. Il ouvrit la fenêtre et poussa les volets de toutes ses forces. Alors, il resta comme abasourdi par le spectacle qui s'offrait à ses yeux et lança à son ourson préféré : "Regarde Willy, il a neigé !" En effet, un épais manteau de neige recouvrait la campagne environnante. Les arbres étaient parés de blanc et quelques petits oiseaux sautillaient de branche en branche ; peut-être étaient-ils en quête de nourriture, à moins qu'ils ne fussent en train de répandre la bonne nouvelle aux oisillons encore endormis ? La campagne ressemblait à ces cartes féeriques que l'on envoie aux amis au moment des vœux de Nouvel An. "Ah, pensa Jérôme, je sais maintenant que le Père Noël est bel et bien passé !" Et cette neige, n'était-ce pas le plus beau cadeau que ce dernier ait pu faire à tous les enfants du village ? Alors, n'y tenant plus il alla annoncer Noël à toute la famille.

### 2) Prétérit ou present perfect. Mettez le verbe à la forme qui convient.

"Sylvester Robbins ! What a surprise ! I (not see) you since we (leave) school. Where you (be) all this time? " "Well, I (go) to graduate school in the U.S. and (live) there for six years. Then I (get) a job in Australia where I (meet) my wife, Samantha. I (bring) her over here to meet my family. Only my sister (come) to our wedding."

### 3) Mettez le verbe à la forme qui convient : présent ou prétérit, forme simple ou « BE + ING ».

-"How much that table (cost) now ? Furniture prices (rise) so fast these days that the price tag (change) every week."

-"George (get up) at 5 o'clock every day this week to prepare for his exams". "I (not believe) it ! He always (sleep) late. Last year, we (take) an early morning course together, and whenever I (go) by his room to pick him up, he just (get) out of bed." "Oh, stop it ! You always (make) unpleasant remarks about people. You (know) George is a serious student."

4) **Reformulez, en remplaçant les termes soulignés par un auxiliaire « modal ».**

- Perhaps she did not mean what she said
- I dont believe he said such a thing.
- I forbid you to smoke inside the house.
- there is some chance of her going abroad next term.
- I advise you to be more polite with your elders.
- Be careful; the sea is sometimes very rough in that area.

5) **Opérateurs « TO ou ING » ? Mettez le verbe à la forme qui convient, en ajoutant une « préposition » lorsque cela est nécessaire [Attention aux verbes prépositionnels !]**

- I advise you (wait) before (decide) (accept) the job . They are apt (offer) you more money.
- I wish you would stop (insist) (jump) up every time your son wants something. Once he is used (be) (wait) on, you will end up (be) his slave.
- We suggested (stay) in a hotel, but the children were anxious (camp) out. They love (rough) it.
- He intends (study) anthropology; he seems (be) keen (read) all he can on the subject.
- Please don't forget (remind) your brother (finish) (clean) the staircase before the guests arrive.

6) **Mettez au passif en commençant par le groupe nominal souligné . Ne mentionnez pas l'agent.**

- Somebody called the police as soon as the fire broke out.
- The papers described the series of murders in such detail that it was disgusting.
- Somebody had finally bought the old furniture we have in the country.
- The hairdresser cut her hair in the latest style.
- She lost her belongings during the storm.

7) **Reformulez, en commençant par l'amorce fournie et en utilisant le subjonctif lorsque cela est possible.**

Exemple: *on his insistence, we postponed the meeting until his return. (He insisted...) → he insisted that we ...*

- I wish that you would listen when I speak. (I'd rather...)
- His real identity had to be kept secret; this was essential. (it was essential...)

## Partiel de grammaire anglaise AN 026 - Janvier 1998

### 1) Thème

Roméo se réveilla ce matin là avec un fort mal de tête un peu comme s'il avait eu la "gueule de bois" après avoir fait les 400 coups la veille ! "Et pourtant, pensa t-il, je n'ai rien bu que du lait hier soir en révisant mon partiel d'anglais jusqu'à une heure tardive. Ah, comme j'aimerais être plus vieux d'un jour, car comme le disait si bien ma copine en revenant de la séance de cinéma de 20 heures 'qu'est-ce que ce féru de linguistique va encore bien pouvoir inventer pour nous... embêter ?'... il faut s'attendre au pire."

Deux jours plus tôt, il s'était pourtant senti réconforté après avoir téléphoné à Marie-Pierre, une étudiante mordue de géographie dont la mémoire éléphantinesque lui permettait de réciter ses départements français à l'envers et par cœur. Elle se targuait en outre de pouvoir deviner à l'avance les sujets d'examen pour certaines matières comme la 'grammaire anglaise' par exemple. S'agissait-il de télépathie ou de pure devinette, Roméo n'en savait rien, mais après tout, pourquoi ne pas lui faire confiance ? Cela avait bien marché pour elle au contrôle de décembre. Ainsi, elle lui avait assuré qu'ils avaient toutes les chances d'être interrogés sur les temps, les constructions verbales et le style indirect; perplexe, Roméo s'était demandé pourtant s'il ne ferait pas mieux de revoir, de A à Z, la "*bible*" de grammaire que leur avait recommandée leur professeur... Mais Marie-Pierre s'était montrée catégorique : "A ta place, je ne m'inquiéterais pas trop, car le 'prof' n'a pas dû avoir le temps de composer un thème 'tordu', il devait être à fêter Noël et le Nouvel An outre-Manche. Bien sûr, il est possible qu'il nous demande des petites phrases sympa telles que : "les deux nouvelles que la belle mère de Jeanne a reçues hier sont excellentes" ou encore : "est-ce que ce pyjama rouge est à toi ?", mais à mon avis, il est peu probable qu'il nous interroge sur les modaux; l'année dernière, vois-tu, il n'arrêtait pas de nous faire traduire des phrases comme : "ils n'avaient pas besoin d'apprendre tous ces chapitres mais ils l'ont fait quand même" ou "vous auriez pu au moins nous prévenir". Alors, comme la moitié de la classe connaît tout cela par cœur, tu ferais mieux de rester 'cool' et de te passer un disque. Pourquoi t'en faire ainsi ?, emmène plutôt ta copine voir Mister Bean, le dernier film de Mel Smith."

Bien sûr, quelque temps plus tard, Roméo devait remettre en question les pouvoirs de divination de cette étudiante LEA de deuxième année et regretter amèrement d'avoir écouté les conseils si éclairés de sa camarade de classe ! Mais pour l'heure, il se jeta hors du lit, avala un comprimé d'aspirine avec un grand verre d'eau et se dirigea encore somnolent vers la salle de bains. Au moment où il entra sous la douche accompagné de la *bible* en question, son portable sonna. C'était Françoise : "Dis donc Roméo qu'est-ce que tu fabriques ? Tu devais passer me prendre à sept heures ce matin. Ne m'avais-tu pas promis de m'expliquer dès l'aube les arcanes de l'humour britannique en vue du Partiel d'anglais ?"

**Voc:** faire les 400 coups = to paint the town red.

### 2) phrases exclamatives, phrases emphatiques. Traduire :

- C'est une musique tellement belle !
- Comme c'est bizarre ! Vous étiez au cinéma ce jour-là ? Moi qui croyais que vous n'alliez jamais au cinéma !
- Quel malheur ! Une si belle voiture !

**3) Mettez le verbe au temps et à la forme aspectuelle qui conviennent.**

- "You look frozen ! What you (do) down in the cellar ?"

"I (try) to find a packet of beans in the freezer. I (buy) several last month. You (suppose) we (eat) them all already?"

"Oh, I (forget) to tell you: I (take) one out this morning. Jane (have) a party tomorrow and everyone (bring) something. I (make) a bean salad".

- "Your voice (sound) funny. You (get) cold ?"

"No, I (shout) at that group of youngsters. They (chase) my cat."

**4) Quantificateurs divers. Choisissez la forme qui convient.**

- Did you see Japanese in the corner ? They stood up at the same time and bowed low. Then they shook hands.

a) the/ø/both b) these/all/each c) those/both/ø

- I'll give you butter in exchange for eggs.

a) little/any b) the whole/some c) all the/a few

- series of problems more difficult than we were given yesterday.

a) those/were/these b) this/is/the one c) such/are/that

- The news very good. Have you heard ?

a) are/them b) isn't/it c) sound/any

- sound advice can be more valuable than gold in China at times.

a) ø/all/some b) a piece of/much/ø c) some/all the/such

**5) Traduire les phrases suivantes :**

- Il a dit qu'elle avait eu l'intention de passer discuter la veille.

- Elle suggéra d'aller au cinéma ce soir là.

- Danny demanda si nous pouvions nous rencontrer la semaine suivante.

**6) Traduire :**

- Elle voulait que j'ouvre la porte mais je n'allais pas la laisser entrer !

- Terry conseilla à Jessie et à Ruth de contacter le directeur pour se plaindre.

- Il s'attendait à ce que je sois en retard, mais ce ne fut pas le cas.

- Il ordonna aux enfants de rentrer immédiatement.

**7) Traduire :**

- Le sac à main de la vieille dame fut remis au commissariat par M. Strachan.

- Le réveil de Nick s'est arrêté pendant la nuit et cela explique son retard.

- As-tu d'autres tasses à thé ? De formes différentes ?

**8) Mettre les phrases suivantes au « passif », si c'est possible, en utilisant le complément d'agent si nécessaire :**

- Everyone treats her like a real lady.

- Journalists are interviewing the Prime Minister about the increase in taxes.

- Someone should have spoken to me before doing that.

- Everyone is studying the new proposals, aren't they ?

- Someone will be bringing it tomorrow, won't they ?

- George sent him a wonderful present.

### **1. Traduire**

- J'ai suivi tous les conseils de ta soeur, et je n'ai emporté que la moitié de mes bagages.
- Tes cheveux sont sales ! C'est impossible que tu les aies lavés hier !
- Tu as passé combien de temps en Angleterre l'année dernière ?
- Quel temps merveilleux ! Ce qu'il fait chaud !
- Il faisait du cent quarante à l'heure, sans ceinture de sécurité.
- Il reste si peu de beurre que ce n'est pas la peine d'essayer de l'étaler sur ces toasts.
- C'était la première fois qu'elle le rencontrait.
- Elle entra dans la pièce. Quelqu'un avait dormi dans le lit. Il était défait.
- Pas étonnant que la télé ne marche pas, l'antenne a été frappée par la foudre.
- Roger ouvrit son agenda. Cela faisait trois ans qu'il n'était pas allé chez le médecin.

### **2. Remplacez les blancs par le déterminant qui convient [Ø, a(n), ou the ]**

Impeachment Debate Set

Washington.- After (1) 24-hour pause while (2) missiles rained onto Iraq, (3) House Republicans and Democrats engaged in (4) furious clash Thursday over whether to proceed with (5) impeachment proceedings while (6) air strikes ordered by (7) President Bill Clinton continue. (8) speaker-designate, (9) Representative Bob Livingston, (10) Republican of Louisiana, had postponed (11) impeachment showdown scheduled for (12) Thursday morning out of (13) reluctance to send (14) message that might be seen as undercutting (15) military.

But amid (16) deep Republican skepticism about (17) Mr. Clinton's motives, Mr. Livingston was unwilling to wait long and decided to bring (18) four articles of (19) impeachment to (20) floor (21) Friday morning for (22) lengthy debate and vote on (23) Saturday.

International Herald Tribune  
Paris, December 18, 1998.

### **3. Traduire**

- Elle m'envoyait toujours une carte à Noël, mais voilà trois ans que je n'ai plus de nouvelles.
- Elle n'avait pas l'habitude qu'on lui parle de cette façon-là.
- Elle ferait mieux d'acheter son billet à l'avance, n'est-ce pas ?
- J'aimerais mieux que vous ne veniez pas demain, je vais rentrer tard. Venez vendredi plutôt.

#### **4. Thème construit**

##### **Noël à la campagne**

Chaque année, depuis qu'ils s'étaient installés en Région Parisienne au début des années 90, Philippe et sa famille retournaient dans leur petite ville provinciale du Sud-Est de la France pour fêter Noël. Certes, ils auraient pu rester à Paris pendant cette période pour profiter des multiples festivités de la grande ville : flâner le long des boulevards illuminés, aller aux spectacles de fin d'année, faire les grands magasins, etc... Et puis assister à la messe de minuit à Notre Dame où l'on devait donner les plus beaux chants de Noël accompagnés par les grandes orgues, ça devait être pas mal non plus, non ? C'est en tout cas ce que pensait sa femme, Elisabeth, qu'il avait épousée, après plusieurs mois de fiançailles, quelque 10 ans plus tôt. Elle aurait bien aimé, elle, "réveillonner" rive gauche, mais elle n'avait jamais réussi à convaincre son mari. "Tu sais bien, ma chérie, que nous n'en avons pas les moyens" lui rétorquait-il. Cependant, elle demeurait persuadée qu'un jour, quand les enfants seraient grands peut-être, elle le ferait changer d'avis. A G..., Philippe aimait retrouver ses racines familiales et ses amis d'enfance; il y était né 38 ans plus tôt et la vie là-bas n'avait pas beaucoup changé en quatre décennies. En ce début d'hiver 98, un léger manteau de neige recouvrait depuis quelques jours la petite ville située au creux d'une vallée qu'enveloppait la brume s'élevant de la rivière voisine aux eaux encore peu profondes. Ainsi, ce soir-là, toute la famille s'était réunie autour du sapin de Noël joliment paré de guirlandes, de boules bigarrées et d'ampoules multicolores. Ils attendaient que les cloches de l'église les appellent pour se rendre à l'office de la Nativité. Aude et Damien jouaient aux cartes avec leurs grands-parents depuis une heure. Ils se demandaient en leur for intérieur si la lettre qu'ils avaient écrite au Père Noël lui était bien parvenue. L'ami des enfants sages aurait-il pu trouver, dans cette région reculée, le CD Rom Disney qu'ils lui avaient commandé ? Ah, comme ils auraient aimé que cette douce nuit de Noël fût déjà écoulée !

## Examen de Grammaire Anglaise AN026 – Janvier 2000

(N'oubliez pas de reporter scrupuleusement les références des exercices et le numéro de chaque phrase sur votre copie. Merci)

### 1. Exercices (notés sur 10 points)

#### A. Traduire les phrases suivantes :

1. Comme ce serait beau si tout le monde était d'accord !
2. A force de faire honte à son mari, Helen l'a contraint à laver ses chemises lui-même.
3. Il y a quelques années de cela, le gouvernement des Etats-Unis a entrepris de récupérer les richesses du Titanic, le paquebot qui a coulé dès son premier voyage.
4. Il est parti depuis cinq minutes !
5. Au bout de cinq mois de recherches, il a rendu un rapport très détaillé sur le sujet.

#### B. Insérez une préposition là où c'est nécessaire, sinon mettez le signe Ø [= opérateur Ø] (**Veillez répondre directement sur la feuille du sujet d'examen. Merci**)

1. Ah, Smallwood, that reminds ..... me ..... the conference in the boss's office last week.
2. He congratulated ..... several of them ..... their excellent results.
3. He blamed ..... several people ..... their reckless use of telephones.
4. That's all, Smallwood. You can always steal ..... one ..... one of your colleagues.
5. Oh, Mr Lewis ! I would never rob ..... a colleague ..... one of his prized possessions.
6. Mr Lewis, can you spare ..... me ..... a few minutes ?

#### C. Traduire les phrases suivantes :

1. Donnez-moi pour une livre de bonbons. J'en veux pour mon argent. (employer un génitif)
- 2a. John est un grand garçon maintenant, je vais lui acheter un vélomoteur (*décision prise après réflexion*).
- 2b. Vous avez l'air fatigué, asseyez-vous, je vais vous faire une tasse de thé (*ce n'est pas une décision prise après avoir pesé le pour et le contre*).
3. Il se fit expliquer la situation.
4. Ils reconnurent avoir projeté d'assassiner le Président. (*langue soignée s.v.p*)
5. Elle insista pour qu'il écrivît chaque semaine.
6. Si patiente qu'elle fût, il y avait des jours où elle ne pouvait plus le supporter.

**Suite de l'épreuve au verso ⇒**

## 2. Thème construit (noté sur 20 points) : à traduire en entier

### Le destin du Titanic

Eric et son amie avaient décidé de se rendre ce soir-là sur les Champs Elysées afin d'aller voir le dernier film de James Cameron sur la tragédie du Titanic, film qui renoue avec le faste des classiques hollywoodiens, et qui battait depuis plusieurs semaines tous les records d'entrée de l'histoire du cinéma. Il faut dire qu'Anne-Laure, jeune Parisienne très BCBG, aux goûts modernes, mais néanmoins influencée par les romans de chevalerie de Walter Scott qu'elle avait dévorés dans son enfance, était fascinée par le romantisme qu'incarnait l'un des plus beaux couples jamais vus à l'écran : Leonardo Dicaprio et Kate Winslet ! Depuis qu'elle avait lu dans le Figaro Madame tous les secrets du tournage, avec la description d'effets spéciaux n'ayant rien à envier à ceux de Jurassic Park, Anne-Laure rêvait secrètement d'une telle situation extrême où son compagnon n'hésiterait pas un seul instant soit à se jeter à la mer pour aller la récupérer, soit encore à se sacrifier corps et âme par amour pour elle. Mais quel 'abruti' avait donc affirmé au début des années 70 que l'esprit de galanterie, voire la fascination de l'aventure épique, bref l'amour « courtois », né au Moyen Âge, était mort sur les barricades de Mai 68 ? Comment expliquer alors ces 11 Oscars et les 120 millions de spectateurs à travers le monde, sans parler des millions de cassettes vendues depuis la sortie du film ? Quelle merveille histoire d'amour en effet que cette rencontre si inattendue entre Rose, une jeune fille de la haute bourgeoisie du début du siècle, et Jack, ce garçon, originaire du Nouveau Monde, « sans domicile fixe », qui vit un peu au jour le jour, dessine des prostituées des bas quartiers de Paris et voyage en troisième classe sur le paquebot le plus luxueux de l'époque ! Certes, ces deux personnages, Rose DeWitt et Jack Dawson, sont les purs produits de l'imagination de ce génial réalisateur, James Cameron, lequel semble d'ailleurs vouer une véritable passion pour l'eau et ne rougit absolument pas de faire des films commerciaux ; mais nos deux héros, incarnés par Leonardo et Kate, deviennent grâce à lui un couple mythique pour les jeunes des années 90, rejoignant ainsi à la fois *Roméo et Juliette* mis en scène pour le théâtre par le dramaturge de Stratford, et *Tristan et Iseut* mis en musique par le maître de Bayreuth.

C'est ainsi qu'Anne-Laure et Eric se retrouvèrent la veille de la Toussaint à faire la queue sur la plus belle avenue du monde, aux côtés de centaines d'autres jeunes pour qui ces deux amants imaginaires étaient devenus le symbole de toute une génération. Celle d'un grand film populaire dont le message est que l'amour peut survivre à l'épreuve du temps et à tous les naufrages.

#### Vocabulaire :

Faste : splendeur

Courtois : courtly (Lit)

Incarner : personify, play

**Durée de l'épreuve : 1H30**

*(joindre impérativement cette feuille à votre copie d'examen)*

Numéro de la Carte d'étudiant(e) : .....

**Durée de l'épreuve : 1H30**

**ECUE AN 241 – Examen de Grammaire Anglaise AN 026 – Janvier 2001**

(N'oubliez pas de reporter scrupuleusement les références des exercices et le numéro de chaque phrase sur votre copie. *Merci*- NB : l'ensemble des exercices est noté sur 40, la note finale étant ramenée à : n/20)

**1. Détermination nominale** [Insérez l'un des déterminants suivants : Ø, a(n) ou the] Exercice à faire directement sur la feuille d'examen. Cf. tableau ci-dessous. [4 points]

... (1) Millennium Dome Winds Down (*The Associated Press*)

LONDON - ... (2) Millennium Dome opened with ... (3) great fanfare. It will close with ... (4) considerably less.

Organizers of ... (5) beleaguered attraction have announced that ... (6) grounds of ... (7) huge exhibition arena will be offered on Dec. 31 to ... (8) London club called Ministry of Sound for ... (9) 12-hour party.

"This isn't about ... (10) money," said Pierre-Yves Gerbeau, ... (11) chief executive. "It's about having ... (12) special event to mark ... (13) final day of ... (14) Dome."

... (15) arena itself will close quietly at 6 p.m. ... (16) New Year's Eve after a final performance of its regular ... (17) "Millennium Show." [NB : (15) à (17) *est une seule phrase*]

... (18) Millennium Dome opened last Dec. 31 with a party that brought thousands of high-powered guests, including ... (19) Queen Elizabeth II and ... (20) Prime Minister Tony Blair.

Since then, it has struggled to attract ... (21) visitors and has needed ... (22) infusions of cash to keep going. Organizers originally budgeted for ... (23) 12 million annual visitors, but ... (24) dome passed ... (25) 5 million mark only ... (26) last week. HERALD TRIBUNE, October 26, 2000.

***Veillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses (merci) :***

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26

**2. Traduire les phrases suivantes** (GN) [3 points]

- La police est sur ses traces.
- Les déchets seront recyclés, n'est-ce pas ?
- Après une dure journée de travail, elle s'occupait des enfants d'un professeur américain.

**3. Traduire les phrases suivantes** (Temps et aspect) [4 points]

- Cela fait combien de temps que tu vis avec lui ?
- As-tu déjà rencontré quelqu'un comme lui ? Il a déjà fini son travail ! Nous n'avons pas encore commencé le nôtre !
- Tous les soirs pendant deux heures, elle chante dans un club de jazz.
- Je me suis réveillé pendant la nuit et je suis resté assis sur mon lit pendant deux heures.

4. Mettez le verbe entre parenthèses à la forme qui convient (temps et aspect) [4 points]

Clare Power (**be-1**) a free-lance journalist since January 1997. She (**leave-2**) college in 1994 and then (**work-3**) for an advertising company for a few years. She (**give up-4**) the job a few months ago and gradually (**make up-5**) her mind to become a journalist. So far, she (**do-6**) very well !

*Veillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses (merci) :*

1	2	3	4	5	6

5. Constructions verbales : choisissez la forme qui convient → [ØV, to V ou V-ing] [5 points]

- We are considering (**send-1**) our children to an American University next summer.
- Are you sure you want (**wash-2**) the socks or is it the socks that want (**wash-3**)?
- As well as (**interrupt-4**) conversations all the time, he's got that stupid habit (**preposition + show off-5**) like a young prat.
- He first welcomed everybody, as usual, then he went on (**explain-6**) why he had decided to resign.
- They suggested (**fly-7**) there and (**rent-8**) a car rather than (**drive-9**) all the way.
- He failed (**give-10**) his guests the warm welcome he had said he would give.

*Veillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses (merci) :*

1	2	3	4	5
6	7	8	9	10

6. Thème (traduire le titre, et depuis le début jusqu'à ...*planète, non*) [20 points] :

Musique de chambre

[- Peut-être n'était-ce pas vraiment la peine d'entreprendre cet énorme travail, qu'en dis-tu Sarah ?

- De toute manière, c'est beaucoup trop tard maintenant pour que nous y renoncions, répliqua vivement sa partenaire qui se tenait au piano de l'auditorium du Conservatoire. Nous avons promis à la maison de disques Calliope d'enregistrer l'intégrale des sonates pour violon et piano de Beethoven avant la fin de l'année prochaine. Tu ne veux quand même pas que j'aie leur expliquer que nous avons changé d'avis !

- Evidemment, ça ne serait pas de la très bonne publicité pour nos futurs concerts, mais quel travail ! Voilà maintenant trois semaines que nous n'arrêtons pas de jouer du matin au soir. Pourtant, j'ai comme le sentiment que nous ne serons jamais prêtes pour l'enregistrement du premier disque qui doit avoir lieu dans moins d'un mois. Et puis, plus ça va, plus je trouve la musique de chambre de Beethoven difficile. Nous aurions mieux fait de commencer par quelque chose de plus « facile », les sonates de Mozart par exemple, ou de la musique contemporaine à laquelle presque personne ne comprend rien. Il est probable que les critiques vont nous reprocher d'être trop ambitieuses.

- Alors là, aucune espèce d'importance, Karen. Toi et moi étions bien d'accord pour nous lancer dans cette aventure après notre concert de septembre dernier à Londres, n'est-ce pas ? Rappelle toi l'enthousiasme du public et les articles élogieux des journaux : « Deux jeunes françaises font revivre la musique romantique ». Et depuis, nous n'avons cessé de recevoir des encouragements en provenance des quatre coins de la planète, non ?]

- Oui, je suis d'accord. Mais regarde, nous travaillons le premier mouvement de la Sonate *le Printemps* en Fa majeur depuis ce matin et je ne suis toujours pas satisfaite. La mélodie initiale de cet allegro, thème de huit mesures, évoque une onde de fraîcheur et de douce lumière, bref elle devrait faire penser au « printemps », alors que notre jeu semble imprégné de l'atmosphère mélancolique d'un automne passé au fin fond du Limousin...

- Raison de plus pour persévérer. Allons, remettons-nous au travail plutôt que de perdre notre temps à bavarder. Quand nous aurons terminé de travailler cette pièce, je téléphonerai au producteur du « Pavé dans la mare » pour qu'il vienne nous écouter et nous donner quelques conseils, d'accord ?

(joindre impérativement cette feuille à votre copie d'examen)

Numéro de carte d'étudiant(e) : .....

Durée de l'épreuve : 1H30

**ECUE AN 241 – Examen de Grammaire Anglaise AN 026 – Janvier 2002**

(N'oubliez pas de reporter scrupuleusement les références des exercices et le numéro de chaque phrase sur votre copie. *Merci*- NB : le thème est noté sur 40 et les exercices sur 20. La note finale est ramenée à n/20)

1. **Thème** : traduire le titre et les 1<sup>er</sup> et 3<sup>ème</sup> paragraphes (à partir de : « Certes,...) du texte ci-dessous [40 points]

**Philosophie orientale**

[« Vol Air France 617. Les passagers à destination de Bangkok sont priés de se rendre porte 20 afin d'effectuer les contrôles de police nécessaires » répéta d'une voix suave une charmante hôtesse d'accueil dont le sourire n'arrivait cependant pas à apaiser les craintes de Jean Pierre. En effet, celui-ci attendait maintenant depuis plus de trois quarts d'heure Audrey, sa jeune épouse finlandaise, qui lui avait promis, le matin même à l'hôtel, de le rejoindre à temps à l'aéroport de Calcutta pour prendre l'avion de midi qui devait s'envoler vers la Thaïlande. Ils étaient en voyage de noces depuis une semaine déjà. Partis de Helsinki le lendemain de leur mariage, ils venaient de passer une semaine merveilleuse en Inde, où ils avaient découvert une société en plein essor économique, mais qui, contrairement à la Chine, s'efforçait de maintenir ses traditions ancestrales. Bien sûr, en tant qu'homme d'affaires, Jean Pierre n'avait pu s'empêcher de nouer quelques contacts avec des responsables locaux. Ainsi, lors de leur visite au Temple de Muktesvara, il avait tenu à rencontrer le maire afin de lui proposer une modernisation des canalisations – alimentation en eau potable et système d'égouts – de toute la ville, puisque celle-ci se doit d'entretenir un lac artificiel autour duquel ont été édifiés, entre le 8<sup>ème</sup> et le 13<sup>ème</sup> siècles, plusieurs temples dédiés à Siva.]

Jean Pierre se rassit et sortit de sa poche un livre sur les religions de l'Inde. Il s'intéressait beaucoup, depuis quelques jours, au *brahman*, cette énergie mystérieuse qui anime toutes choses. On lui avait expliqué que le védisme en tant que tel avait cessé d'exister vers le 8<sup>ème</sup> siècle et qu'il avait été progressivement remplacé par ce qu'il est convenu d'appeler aujourd'hui l'hindouisme. Tandis que l'acte essentiel de la religion védique, le « sacrifice », avait presque totalement disparu de la pratique quotidienne et ne gardait qu'une importance théorique, cette nouvelle forme religieuse avait progressivement recouvert l'Inde de temples, mobilisé des foules de pèlerins de toutes castes et de tous les horizons, qui parcouraient ainsi le pays du nord au sud et d'est en ouest. Bref, Jean Pierre avait appris, grâce à ce livre qui ne le quittait plus, que toute la pensée hindoue orthodoxe se meut ainsi entre deux pôles : la religion ritualiste de l'homme vivant dans le monde et le renoncement au monde. Après tout, pensa Jean Pierre, cette philosophie là me convient plutôt, car lorsqu'il vit dans le monde, selon les brahmanes, l'homme poursuit trois buts : le plaisir amoureux, l'intérêt matériel et le *dharma*, ce dernier représentant l'ensemble des obligations religieuses qui rattachent l'individu à l'ordre socio-cosmique. [Certes, je pourrais fort bien me passer du troisième but, mais comme dit le proverbe : « A Rome, il faut agir comme les Romains ! ». En levant les yeux, il aperçut sa jeune femme qui tenait plusieurs paquets dans les bras. Elle avait dû repérer quelques bonnes affaires la veille. Le regardant d'un air un peu attristé, elle lui lança : « Mon pauvre chéri, est-ce bien le moment de te plonger dans la philosophie orientale ? Ne crois-tu pas que tu ferais vraiment mieux de me donner un coup de main pour enregistrer nos bagages ? Etourdi comme tu es, tu es bien capable de nous faire rater l'avion qui doit nous emmener en Asie du Sud-Est... ».]

Vocabulaire : Hindu (adj) ; Brahman (N) ; Veda = the oldest writings of the Hindu religion

2. **Verb patterns** [7 points] : Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires<sup>2</sup>.

- After they had looked at our passports <we – be let – go>
- He reminded <I – drive slowly>
- He proposed <∅ - travel by helicopter>
- I object <he – make private calls on the office phone>
- He is determined <∅ - get a seat for the ballet> even if it means <∅ - stand> in a queue all night.
- He likes <his staff – have a good meal at midday>
- It didn't occur <I – ask – him – proof of his identity>
- We are all liable <we – make mistakes>
- I am used to <I live in a hot climate>
- Tom doesn't care <shop (*prédicat*)> [barème = –1 par erreur]

3. **Temps et aspects** [7 points] : Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires

- It is two months since <Tom – smoke a cigarette>.
- <They saw up the fallen tree> so we had a good store of firewood.
- <They saw>; that was why they were covered in sawdust.
- <I see my solicitor tomorrow>
- <Dogs bark>
- <She expect a baby in January>
- <She live in Rome for a long time> (*but is not living there now*)
- (at 11 a.m.) <Tom ring three times this morning already>
- <He not smoke a cigarette for two months>
- <I write six letters since breakfast> / <I write letters since breakfast> [barème = –1 par erreur]

4. **Détermination nominale** [6 points]

[Insérez l'un des déterminants suivants : **∅**, **a(n)** ou **the**] Exercice à faire directement sur la feuille d'examen. Cf. tableau ci-dessous.

...(1) Last Word on ... (2) Flight 990 ?

... (3) U.S. National Transportation Safety Board is expected to release its final report on ... (4) 1999 crash of EgyptAir Flight 990 later this year. As currently drafted, the report concludes that ... (5) control inputs by ... (6) plane's reserve copilot, Gamil al-Batouti, probably caused ... (7) Boeing 767 aircraft to begin its fatal dive on Oct. 31, 1999. That's ... (8) diplomatic way of saying what ... (9) investigators really think : that ... (10) suicidal Batouti deliberately put the plane into its descent. EgyptAir and the Egyptian government emphatically reject this explanation.

Why are ... (11) U.S. investigators so sure it was ... (12) pilot suicide ? NEWSWEEK has learned that ... (13) U.S. intelligence secretly monitored communications between Cairo and an Egyptian investigating team in Washington. ... (14) Intelligence sources say the intercepts reveal that ... (15) Egyptian investigators privately agreed with their U.S. counterparts that ... (16) suicide was the likely cause of the crash.

NEWSWEEK, June 2, 2001

**Veillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses (merci) :**

1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16

[barème = –0,5 par erreur]

<sup>2</sup> **Attention** : 1. le sujet de la phrase « enchâssée » peut ne pas apparaître en structure de surface. 2. Un verbe transitif direct en anglais peut être transitif indirect en français et *inversement*. A vous de rétablir la structure adéquate complète.

(joindre impérativement cette feuille à votre copie d'examen)

Numéro de carte d'étudiant(e) : .....

**Durée de l'épreuve : 1H30**

**ECUE AN 241 – Examen de Grammaire Anglaise AN 026 – Janvier 2003**

(N'oubliez pas de reporter scrupuleusement les références des exercices et le numéro de chaque phrase sur votre copie. *Merci- NB* : le thème est noté sur **40** et les exercices sur **20**. La note finale est ramenée à n/20)

1. **Thème** : traduire le titre et les 2 premiers paragraphes (passage entre crochets) du texte ci-dessous [40 points]

**En attendant le RER B**

[Paul et Christine vivaient ensemble depuis deux ans déjà. Comme le temps passe vite, songea Paul, alors qu'il attendait, au milieu d'une foule de plus en plus dense, le métro qui le conduirait à la Faculté de droit dans la banlieue sud de Paris. Paul terminait un diplôme de droit des affaires, lequel lui permettrait – du moins l'espérait-il – de trouver un premier emploi dans une grande société internationale. Quant à Christine, sa compagne depuis l'an 2000, c'était une « grosse tête » qui avait réussi à intégrer l'X, la célèbre grande école d'ingénieurs dont on avait fêté le bicentenaire en grande pompe en 1992.

Paul n'était pas vraiment en avance ce matin-là et naturellement le RER tardait à arriver ! Voilà presque vingt bonnes minutes qu'il se trouvait sur le quai. Déjà, plusieurs personnes qui attendaient comme lui en rongant leur frein commençaient à grommeler : « Ça devient vraiment impossible » lança un homme de petite taille et à l'allure pressée : « J'ai mon avion qui décolle dans moins d'une heure ; je dois absolument être à New York cet après-midi... » D'autres, qui se rendaient à Arcueil pour passer un examen, avaient déjà renoncé à attendre davantage et envisageaient de s'y rendre à plusieurs en taxi. Les portables n'arrêtaient pas de sonner. Mais l'immense majorité des gens montrait un calme imperturbable. Qui donc avait dit que seuls les Britanniques savaient garder leur sang-froid ? Paul était toujours impressionné par cette grande retenue et modération dont savaient faire preuve les Parisiens. Evidemment, le soir même au journal de vingt heures à la télé, les journalistes préféreraient interroger un énergumène agité plutôt qu'une personne qui, comme lui, avait raison gardé. Mais il était bien connu depuis des lustres que si un chien mord un évêque, ce n'est pas une nouvelle bien intéressante, alors qu'avec l'inverse on peut faire sauter l'indice d'écoute !...]

Enfin, une annonce retentit dans la gare : « Suite au suicide d'un SDF, le trafic est interrompu sur la ligne B. » Soudain, tout sembla se relativiser aux yeux de Paul : son retard à la Fac, ses petits soucis matériels, ses projets d'avenir, sa vie affective même. Comment notre société pouvait-elle permettre cela ? Pourquoi y avait-il tant de souffrance morale en ce bas monde ? En un instant la décision de Paul fut prise ; dès qu'il aurait terminé ses études, il consacrerait sa vie à la défense des pauvres, des déshérités et des exclus. Il sortit hâtivement de la gare et alors qu'il s'appêtait à prendre le premier bus qui passait, il jeta à la poubelle le supplément « offre d'emplois » du journal qu'il avait acheté une demi-heure plus tôt.

**PTO ⇒**

Vocabulaire : Indice d'écoute =

2. **Verb patterns** [7 points] : Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires<sup>3</sup>.

1. They provide <us – useful information>
2. We can't postpone <write – her> any longer
3. They succeeded <solve – the problem>
4. He was made <hand – the cheque over>
5. They gave me <understand> that I was not wanted.
6. I prefer <wait> for people PREP <be – waited for>
7. He ordered <the prisoners– be shot>
8. It's no use <try – persuade her>

[barème = -1 par erreur]

3. **Temps et aspects** [7 points] : Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires

9. <You ever [GO] to Australia ?>
10. How long they BE MARRIED when you first met them ?
11. When Churchill <BORN> ? → in 1874. When he <DIE> ? → in 1965.
12. Birds of a feather <FLOCK> together.
13. He <DIE> within a month of his wife's death.
14. How long you <KNOW> him ? [∈<sup>4</sup> now] – I <KNOW> him for years.
15. I not <SEE> him since I <BE> here [I'm still here now]
16. How often you <HAVE> the engine of this lorry overhauled ? – Every six months.

[barème = -1 par erreur]

4. **Détermination nominale** [6 points] : [Insérez l'un des déterminants suivants : Ø, a(n) ou the]

Exercice à faire directement sur la feuille d'examen. Cf. tableau ci-dessous. Attention ! seuls les espaces « chiffrés » sont à prendre en compte.

...(1) Post-Attack Shake-UP

Several readers have compared ... (2) trauma and confusion following ... (3) 1941 attack on Pearl Harbor with ... (4) aftermath of ... (5) events of Sept. 11 [May 27]. We wrote ... (6) few weeks after ... (7) event that triggered ... (8) U.S.'s entry into ... (9) World War II [Dec. 29, 1941] : "The President of ... (10) U.S. ... (11) last week gave ... (12) people of ... (13) U.S. satisfaction for Pearl Harbor... There was no public cry for ... (14) scapegoat, but ... (15) nation wanted : 1. to know why ... (16) bombing attack had been permitted to happen; 2. to be reassured that it would not happen again. The report of [the] Navy Secretary... had been reassuring in ... (17) frankness of its admission that ... (18) U.S. forces in Honolulu were 'not on ... (19) alert'. Next President [Franklin Roosevelt] appointed ... (20) five-man board to investigate ... (21) Pearl Harbor debacle... / ... (22) day ... (23) Inquiry Board met... the President acted again [and] removed ... (24) three commanders of Naval, Army and Air Forces in Hawaii."

TIME, June 24, 2002

*Veuillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses (merci) :*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24

[barème = -0,5 par erreur]

**Aucun document autorisé**

<sup>3</sup> **Attention** : 1. le sujet de la phrase « enchâssée » peut ne pas apparaître en structure de surface. 2. Un verbe transitif direct en anglais peut être transitif indirect en français et *inversion*. 3. Attention à la voix ! Bref, à vous de rétablir la structure adéquate complète. **Ex** : You don't object <I – smoke>, do you ? → You don't object **to my/me smoking**, do you ?

<sup>4</sup> ∈ signifie « repéré par rapport à ... »

(joindre impérativement cette feuille à votre copie d'examen)

Numéro de carte d'étudiant(e) : .....

Durée de l'épreuve : 1H30

**ECUE AN 241 – Examen de Grammaire Anglaise AN 026 – Janvier 2004**

(N'oubliez pas de reporter scrupuleusement les références des exercices et le numéro de chaque phrase sur votre copie. *Merci*- **NB** : le thème est noté sur **40** et les exercices sur **20**. La note finale est ramenée à n/20)

1. **Thème** : traduire le titre et depuis le début jusqu'à : " Qu'est-ce qu'elle va devenir ?" (passage entre crochets) [40 points]

**Bavardage téléphonique**

[- Tu sais quoi ? J'ai vu hier soir un excellent film : *Un Américain bien tranquille*, d'après le roman de Graham Greene. Je te le conseille vraiment. C'est l'histoire d'un jeune Américain qui débarque en 1952 à Saïgon pour y mener une action humanitaire contre la faim et les maladies tropicales. Il y rencontre le correspondant du *London Times*, vieux renard du journalisme, et sa maîtresse, une ravissante Vietnamiennne. Je ne veux surtout pas te raconter l'histoire, car elle est aussi « tortueuse » que les méandres du Mékong ! J'aimerais bien rencontrer ce réalisateur australien. Il paraît qu'il est venu à Hollywood il y a un mois, mais il y est resté très peu de temps. Dommage que je ne l'aie pas su à temps car je me trouvais en Californie le mois dernier. Et, toi, ça fait combien de temps que tu n'es pas allé au cinéma ?

- Oh, ça doit bien faire trois mois. Mais j'ai l'intention d'y retourner dès que j'aurai obtenu ma carte d'étudiant. Pour le moment je n'ai pas beaucoup d'argent, et les billets de cinéma coûtent cher. Je regrette vraiment d'avoir raté les films de Gallone sur TPS l'an passé ! Mais passons à un autre sujet. Tu as entendu les infos ce matin ? Jésus Bévu aurait été condamné à un an de prison pour avoir arraché un champ de betteraves inoffensives dans le Calvados...

- Ça, je n'arrive pas à y croire. Les jurés ont dû faire une erreur sur la personne ; toutes les preuves montraient qu'il était innocent, puisqu'il ne se trouvait pas en Normandie lorsque les faits se sont déroulés. N'organisait-il pas une "rave-party" ? Ils n'ont pas dû toutes les voir...

- Quoi ? Les betteraves ?

- Mais non idiot, les preuves ! Hier encore sa femme et son avocat affirmaient à la télé que tout indiquait qu'il était impossible qu'il fût coupable. ... Qu'est-ce qu'elle va devenir ?]

- Heureusement, elle peut compter sur certains de ses voisins. Ils l'ont soutenue pendant tout le procès et maintenant ils l'aident à trouver un travail. Ils lui ont fait reprendre des études et elle a maintenant une bonne qualification professionnelle. Cela va certainement l'aider.

- Tu ne comprends vraiment rien, je parlais de la « rave-party »...

**PTO ⇒**

Vocabulaire :

2. **Verb patterns** [7 points] : Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires<sup>5</sup>.

17. The vase <break (PAST) – a thousand pieces> [1].
18. Henry <change (present) – cars> the way some people <change (present) – shirts> [2]
19. I <pay (PAST), John, a hundred Euros, it> [3].
20. I <not care (present) – which book you take> [4]
21. He <'d rather – admire (passive) ∈<sup>6</sup> love (passive)> [5 & 6]
22. <you, become an expert in computers> will mean years of work<sup>7</sup>. [7]
23. <write, your relatives> can become a bore. [8]
24. We must <remind, him, pack his suitcases tonight> [9]

[barème = –1 par erreur (Attention !: 9 réponses)]

3. **Temps et aspects** [7 points] : Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires

1. <no news [BE ] good news>. [1]
2. Three impressionist paintings [STEAL (passive)] from this museum since 1945. [2]
3. They will buy plane tickets once they [OBTAIN] visas. [3]
4. Neil Armstrong [SET FOOT] on the moon in 1969 and he [BE] the first man [DO] so. [4, 5 & 6]
5. We [HAVE] Bob over for lunch tomorrow. [7]
6. Racine [BECOME] famous at 25. [8]
7. He [SUFFER] from jet lag: He [BE] asleep since last night. [9 & 10]
8. I [SLEEP] in every room in this hotel, and I don't like any of them. [11]

[barème = –1 par erreur (Attention ! : 11 réponses)]

4. **Détermination nominale** [6 points] : [Insérez l'un des déterminants suivants : Ø, a(n) ou the]

Exercice à faire directement sur la feuille d'examen. Cf. tableau ci-dessous. Attention ! seuls les espaces « chiffrés » sont à prendre en compte.

Feeling ... (1) heat

EUROPE – As ... (2) mercury continued to climb to ... (3) record-breaking levels across Europe, there was no respite in sight for ... (4) Continent's sweltering citizens. ... (5) Forecasters predicted ... (6) hot weather – blamed on ... (7) strong rains in ... (8) sub-Saharan Africa – would continue to the middle of the month at least, and possibly into September. With ... (9) temperatures regularly nudging – and, in some places, exceeding – 40°C, ... (10) Europeans faced ... (11) renewed misery. ... (12) train tracks buckled, hundreds of thousands of farm animals died and ... (13) crops either wilted in ... (14) heat or ripened prematurely. Although ... (15) fires that ravaged ... (16) countries from Portugal to Poland were brought largely under control, ... (17) cost of ... (18) heatwave mounted. ... (19) death toll – from both ... (20) fires and ... (21) heat exhaustion – reached at least 36. In Portugal, which battled ... (22) devastating forest fires, ... (23) government appealed to ... (24) E.U. for €1 billion in aid.

TIME, August 18-25, 2003

*Veuillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses (merci) :*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24

[barème = –0,5 par erreur]

**Aucun document autorisé**

<sup>5</sup> Ex : You don't object <I – smoke>, do you ? → You don't object **to my/me smoking**, do you ?

<sup>6</sup> Opérateur de comparaison entre les deux verbes.

<sup>7</sup> Au moins 3 solutions possibles, mais une seule est demandée ! Attention, ne pas rajouter de verbe.

**(joindre impérativement cette feuille à votre copie d'examen)**

Numéro de carte d'étudiant(e) : .....

**Durée de l'épreuve : 1H30**

**ECUE AN 241 – Examen de Grammaire Anglaise AN 026 – Janvier 2005**

(N'oubliez pas de reporter scrupuleusement les références des exercices et le numéro de chaque phrase sur votre copie. *Merci- NB* : le thème est noté sur **20** (coef. 2) et les exercices sur **20**. La note finale est ramenée à n/20)

1. **Thème** : traduire le titre et le premier paragraphe (passage entre crochets) [coef 2 → 40 points]

**Les confidences de la petite pantoufle de verre**

[« Depuis combien de temps suis-je dans ce placard humide où m'a placée Cendrillon en revenant du bal hier soir ? Ah, si seulement ma jolie maîtresse n'avait pas laissé tomber ma sœur pantoufle lorsqu'elle s'est enfuie du bal avec autant de légèreté et de souplesse qu'aurait fait une biche ! Oui, ça doit bien faire neuf heures déjà que Cendrillon m'a mise dans ce méchant placard, où je n'ai pour compagnie qu'un nid d'araignées et leurs jolies toiles... Comme je me souviens bien de cette superbe soirée chez le fils du roi ; je puis tout vous raconter : comment la marraine de Cendrillon a changé la citrouille en un beau carrosse tout doré, les six souris en six chevaux et cet énorme chat de gouttière en cocher, lequel avait une des plus belles moustaches qu'on ait jamais vues ! Et n'avait-elle pas ensuite transformé les vilains habits de sa filleule en des vêtements de drap d'or et d'argent tout chamarrés de pierres précieuses ? Je me rappelle aussi les conseils de sa marraine qui lui avait bien recommandé de ne pas dépasser minuit, car sinon l'effet de la baguette magique disparaîtrait. « Ah, quelle beauté ! » s'était exclamé le jeune prince dont le regard ne pouvait se détacher d'elle. Alors, le fils du roi la mit à la place d'honneur et ensuite lui prit la main pour la mener danser. Et c'est là que moi, pantoufle, entrai en action, avec toute la grâce et la souplesse d'un patin à glace. Je glissai sur le parquet ciré avec autant d'élégance que l'archet du musicien qui fait jaillir des gerbes de notes sur les cordes de son violon. Tout n'était que rythme, beauté et volupté ! Lorsqu'on retourna s'asseoir, on apporta une fort belle collation, dont le jeune prince ne mangea point, tant il était occupé à contempler ma princesse... ] Mais voilà qu'on ouvre enfin ce maudit placard ! N'est-ce pas le chambellan du roi que j'aperçois ? Cendrillon me sourit... Elle a déjà chaussé ma sœur jumelle. Son pied me va comme un gant. Mais pourquoi donc ses deux sœurs viennent-elles de s'évanouir au moment même où je retrouve la douceur de ma jolie princesse ? Je ne comprends pas... serait-ce tout simplement l'émotion ? »

Sur une idée de Charles Perrault

**PTO ⇒**

Vocabulaire : chamarré = bedecked with ;

2. **Verb patterns** [7 points] : Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires<sup>8</sup>.

25. The committee recommended <farm subsidies – slash (+PASSIVE)>
26. His horse stands <win> (= *a des chances de...*)
27. The noise set <the dog - bark>
28. Canadians [*who speak English*] are far more numerous than [*those who speak French*] ones.  
**Attention !** → construire deux « adjectifs composés » et bien les placer !
29. They did it with a view <learn the truth>
30. She was terrified <see> the gangsters. [complémentation “adjectivale”]
31. She likes <clean, shave> men [construire un “adjectif composé”]
32. They will exchange <euros, pounds> [“contre”]

[barème = -1 par erreur]

3. **Temps et aspects** [7 points] : Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires

1. Nothing can stop us now, ...? [rajouter le « tag »]
2. When broke, he [STAY (présent)] at home.
3. I will send you the books after [I, RECEIVE] your payment.
9. They [always QUARREL] (jugement “péjoratif” de l’énonciateur)
10. He said that he [TAKE] his wife with him when he [FLY] to New York next month.
11. It [not SNOW] for 2 months. [repérage (€) par rapport à “maintenant” (T0)]
12. It [RAIN] since we [BE] here. [€ T0]
13. It was the first time the mine [THREATEN + (PASSIVE)] with closure.

[barème = -1 par erreur]

4. **Détermination nominale** [6 points] : [Insérez l’un des déterminants suivants : Ø, a(n) ou the]

Exercice à faire directement sur la feuille d’examen. Cf. tableau ci-dessous.

Reining in [...(1)] Net gamblers

Online gambling, once considered [...(2)] long-shot business, is raking in [...(3)] chips. Online betting exchanges, [...(4)] peer-to-peer punting havens that allow [...(5)] gamblers to match up with one another, take about \$5.2 billion in bets annually. But in Britain, [...(6)] traditional bookmakers like William Hill have been griping for years that because [...(7)] exchanges allow [...(8)] punters<sup>9</sup> to “lay” [...(9)] bets – bet on [...(10)] horse, team or competitor to lose, rather like [...(11)] investors who sell stock short – they encourage [...(12)] corruption. No chance, say [...(13)] exchanges, who insist that picking [...(14)] loser is no different from picking [...(15)] winner, and say their technology actually helps track [...(16)] unusual betting patterns. But in [...(17)] report last week, [...(18)] British government committee agreed that [...(19)] professional “layers” should be registered. Earlier this month, [...(20)] search engines Yahoo and Google said they would stop carrying banner ads for online casinos, fearing legal reprisals by [...(21)] U.S. prosecutors. Will such restrictions dent [...(22)] market? After all, [...(23)] WTO ruled last month that the U.S. cannot legally prevent its citizens from gambling on [...(24)] foreign websites. The U.S. says it will appeal, but don’t bet against online gambling.

*TIME*, April 19, 2004

**Veillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses (merci) :**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24

[barème = -0,5 par erreur]

**Aucun document autorisé**

<sup>8</sup> **Ex** : You don’t object <I – smoke>, do you ? → You don’t object **to my/me smoking**, do you ?

<sup>9</sup> *infml* : “a person who makes a bet on the result of a horse race”. (Longman Dictionary).

**Langues Etrangères Appliquées – UFR EILA – Université Paris 7 – D. Diderot**

NOM et Prénom de l'étudiant(e) : .....

Numéro de carte d'étudiant(e) : .....

**Durée de l'épreuve : 1H15**

**AN 23 – Partiel de Grammaire Anglaise – Novembre 2005 [TD de M. Simon]**  
 (Merci de répondre aux divers exercices directement sur cette feuille - **NB** : les phrases de thème sont notées **20** (coef. 2) et les exercices sur **10**. La note finale est ramenée à n/20 ; ce partiel compte pour 50% de la note finale)

**1. Détermination nominale** [3 points] : [Insérez l'un des déterminants suivants : **Ø, a(n)** ou **the**]

It was April, 18 1916, and [...(1)] volatile group of artists who'd found refuge from [...(2)] World War I in Switzerland were gathered around [...(3)] table at [...(4)] Zurich's Cabaret Voltaire, arguing about [...(5)] label for themselves and their work. They settled this dispute, according to [...(6)] art lore, by thrusting [...(7)] letter opener randomly into [...(8)] French-German dictionary. [...(9)] word it pointed to - [...(10)] dada – has many meanings: “hobbyhorse” in French, “cube” in certain Italian dialects and “yes, yes” in [...(11)] Slavic languages. That night, they agreed on [...(12)] name but continued to dispute what [...(13)] word – and [...(14)] movement – signified. Tristan Tzara, [...(15)] Romanian poet and [...(16)] author of [...(17)] *Dada Manifesto* of 1918, came up with what may be [...(18)] only accurate definition: “[...(19)] Dada means nothing.”

*TIME*, October 31, 2005

***Veillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses (merci) :***

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	

**[barème = -0,5 par erreur]**

**2. Verb patterns** [3 points] : Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires<sup>10</sup>.

33. <The Prime Minister, discuss, the issue of debt with the cabinet>? [Présent + “Be + ing” + Question]

R : .....

34. Would you mind <look (= investigate), his complaint >?

R : .....

35. The doctor advised <take, a course of antibiotics>

R : .....

36. After opening the hospital, <the Prince, go on [PAST], meet the staff>

R : .....

37. Try <use, a screwdriver> to get the lid off.

R : .....

**[barème = -1 par erreur]**

<sup>10</sup> **Exemple** : You don't object <I – smoke>, do you ? → You don't object **to my/me smoking**, do you ? « **ATTENTION** », il peut y avoir plusieurs « ajustements » à faire par phrase !

**3. Temps et aspects** [4 points] : Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires

1. I <always forget people's birthdays [PRESENT]>. It's so annoying.  
R : .....
2. Here <come, the postman [PRESENT]>.  
R : .....
3. Darkness <descend [PAST]> over the hushed city as James <stagger [PAST]> back to college.  
R : .....
4. There <not use, be, [PAST]> any crime around here in the old days (*there is now*).  
R : .....
5. NASA <send [∊ T0]> probes to various planets in the solar system (*and may send more*)  
R : .....
6. (*On receiving guests*): I'm sorry the hall is in such a mess. We <decorate> [*cause*].  
R : .....
7. Agatha Christie <write> a huge number of thrillers.  
R : .....

[barème = -1 par erreur]

**4. Phrases de thème** [20 points]

1. Combien de compas te faudra-t-il ?  
R : .....
2. Mes cheveux commencent à grisonner, je vais les faire teindre.  
R : .....
3. Nous allons au théâtre toutes les trois semaines.  
R : .....
4. Cela fait une éternité que nous ne nous sommes pas rencontrés.  
R : .....
5. La Belle au bois dormant ; Le Mur des Lamentations.  
R : .....
6. Est-ce que tu aimes être dérangé à l'heure du dîner pour qu'on te dise que tu mourrais de faim si tu étais né en Afrique plutôt qu'en Europe ? Eh bien pas moi. (4 points)  
R : .....  
.....  
.....
7. J'ai un peu bougé les meubles, du coup je n'ai pas eu le temps de faire la vaisselle.  
R : .....
8. Ça fait combien de temps que tu n'es pas allé au théâtre ?  
R : .....
9. Il faudra passer à la douane quand vous aurez repris vos bagages.  
R : .....

**Thème : traduire le titre et le passage entre crochets**

Une secrétaire efficace

[Lorsque nous sommes rentrés chez nous, Margaret s'était occupée de tout. Plusieurs amis de la famille étaient passés, et elle les avait reçus avec beaucoup de doigté. La préparation des funérailles allait bon train : la levée du corps aurait lieu demain et l'enterrement après-demain. La personne des pompes funèbres devait passer pour me montrer des cercueils. Margaret avait déjà organisé les funérailles de maman ; elle savait donc comment s'y prendre. Le Père Dunn avait appelé de New York pour me présenter ses condoléances ; en mon absence, il lui avait dit qu'il rappellerait.

« Vous n'avez pas à vous occuper de quoique ce soit » dit Margaret. « Tout est paré ; j'ai branché le répondeur et fait transférer les appels tardifs jusqu'à ma chambre de l'hôtel Nassau où je me suis installée pour quelques jours. Votre père se trouve en soins intensifs : il est resté éveillé quelque temps, mais maintenant il dort. L'hôpital appellera s'il y a du changement. Voilà, c'est tout. »

Margaret était la secrétaire de mon père, lequel venait de faire un malaise cardiaque lorsqu'il avait appris que sa fille, Sœur Valentine, s'était fait assassiner. Margaret était arrivée un peu avant neuf heures ce matin et elle avait pris les choses en mains, tout comme elle le faisait pour mon père depuis trente ans.

« Vous êtes formidable Margaret » dis-je spontanément.

« Je suis payée pour ça » répondit-elle avec son sourire un peu glacé. Elle avait assisté à tous les conflits qui nous avaient opposés, mon père et moi, sans jamais prendre parti. D'ailleurs, elle ne m'avait toujours donné que d'excellents conseils. « Ce qui compte maintenant, c'est que nous gardions espoir et que nous aidions votre père à s'en sortir. »

« Et que nous trouvions l'assassin de ma sœur ! »

« Occupons-nous tout d'abord des vivants », dit-elle, se retournant vers Sœur Elisabeth. « Aimerez-vous prendre une tasse de thé, ma Sœur ? Vous savez, j'ai renvoyé chez eux les Garritys. Ils en faisaient un peu trop à mon goût. Mme Garritys n'arrêtait pas d'éclater en petits sanglots. Franchement, j'en avais vraiment assez. Un peu de thé nous fera du bien, n'est-ce pas ? »]

« Oui, je prendrais bien un peu de thé » fit Elisabeth et toutes les deux disparurent dans la cuisine. Elisabeth, vêtue d'un pantalon de velours, de mocassins et d'un pull bleu foncé, me rappelait de plus en plus Valentine, ce qui était à la fois une bonne et mauvaise chose, j'imagine.

**Dictionnaire unilingue autorisé**

**Durée de l'épreuve : 1H30**

**Thème : traduire le titre et le passage entre crochets**

**Une bien étrange affaire**

Je montai dans ma chambre, me fis couler un bain chaud dans lequel je restai pendant environ une heure, repensant à la photo instantanée que ma sœur Valentine, qu'on venait d'assassiner, avait cachée dans le tambour, instrument avec lequel nous jouions quand nous étions enfants ; mais aussi au fait qu'on avait « déguisé », il y a bien longtemps, le meurtre du prêtre en suicide. La photo datait-elle de l'époque du meurtre ? Qui étaient ces types – d'Ambrizzi et les autres ? Qu'est-ce qui avait bien pu inciter Valentine à appeler Sam Turner à propos de ce prêtre qui se serait "pendu" ? Qu'avait-elle voulu me dire ? Qui savait que la tuer n'était pas suffisant, mais qu'il fallait aussi lui dérober sa mallette ?

[Lorsque je redescendis, Margaret, la secrétaire de mon père, était déjà partie à l'hôtel, et Elisabeth regardait Dan Rather terminer le journal télévisé. Elle leva son regard vers moi : « Vous savez quoi ? Le Secrétariat du Pape a appelé il y a quelques instants ! Je ne sais pas s'il faut en être impressionné ou terrifié...Ça m'étonnerait beaucoup que Sœur Valentine ait fait partie de leur cercle rapproché ! »

« Non, mais mon père, lui, en fait partie. Enfin, plus ou moins. A propos, vous n'avez pas faim ? »

Elisabeth se leva et porta les tasses vides jusqu'à l'évier. « Est-ce que cela vous ennuerait si j'allais me recueillir quelques instants à la chapelle ? Je n'en ai pas pour longtemps, mais soyons réalistes, j'ai besoin d'aide – le genre d'aide qu'on ne peut guère trouver que dans un tel lieu. Non, merci, ne m'accompagnez pas ; ça ira, nous dînerons quand je reviendrai ».

Le Père Dunn arriva alors qu'Elisabeth se trouvait toujours à la chapelle. « Je suis passé un peu plus tôt, dit-il, mais vous étiez sorti. Je crois comprendre que vous avez une invitée. Fille remarquable. Où étiez-vous ? » Il faisait froid dehors et il se réchauffait devant le feu de cheminée du Salon. Il jeta un regard plein d'envie sur les bouteilles qui se trouvaient sur la table et je débouchai le Laphroaig. Je lui tendis un verre et m'en versai une rasade. « Je faisais des recherches, dis-je. Je déterrais le passé... »

Dunn me dévisagea à travers son verre de whisky. Il se pinça les lèvres, s'assit et commença à boire à petites gorgées. "Cette affaire prend une bien mauvaise tournure. C'est comme si on s'amusait à disposer en vrac les différents morceaux d'une histoire, et que notre travail soit d'en reconstruire l'intrigue. Je vais vous parler en tant qu'écrivain. Ecrire, c'est une activité peu lucrative, mais c'est bien plus difficile que ne l'imaginent les amateurs. ... A propos, si vous aviez encore des doutes, vous pouvez les oublier. C'est la même arme qui a servi à tuer Lockhard, Hefferman et votre pauvre sœur".]

**Dictionnaire unilingue autorisé**

**Durée de l'épreuve : 1H30**

**Langues Etrangères Appliquées – UFR EILA – Université Paris 7 – D. Diderot**

NOM et Prénom de l'étudiant(e) : .....

Numéro de carte d'étudiant(e) : .....

**Durée de l'épreuve : ≈ 1H15**

**AN 23 – Partiel de Grammaire Anglaise – Décembre 2006 [TD de M. Simon (lundi)]**  
 (Merci de répondre aux divers exercices directement sur cette feuille - **NB** : les phrases de thème sont notées **20** (coef. 2) et les exercices sur **10**. La note finale est ramenée à n/20 ; ce Partiel compte pour 50% de la note finale)

**1. Détermination nominale** [3 points] : [Insérez l'un des déterminants suivants : Ø, a(n) ou the]

[...] (1) Happy Ending at Last

Anita Desai knows from [...] (2) cruel experience about [...] (3) horrors of competing for [...] (4) big literary awards. Three times [...] (5) renowned Indian novelist has been [...] (6) finalist for [...] (7) MAN Booker Prize for [...] (8) fiction, and three times she's failed to win it. But [...] (9) last week, says Desai, [...] (10) stress was worse than ever – because this time, [...] (11) finalist was her daughter Kiran. Roused by her sister-in-law at 5 a.m. on Oct. 11, Anita turned on [...] (12) television to see that Kiran, at age 35, had become [...] (13) youngest woman ever to win [...] (14) Booker. "I wanted it so much for her," says Anita, speaking from [...] (15) family's residence in New Delhi. (...) Accepting [...] (16) prize for her second novel, *The Inheritance of Loss*, Kiran thanked her mother, whose [...] (17) committed support during [...] (18) eight years it took to write [...] (19) book even led Kiran to describe Anita as its "co-author" – although her mother, like any proud mother demurs. "I don't know why she keeps talking about me," says Anita. By Ishaan Tharoor - TIME, October 23, 2006

***Veillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses (merci) :***

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	

**[barème = -0,5 par erreur]**

**2. Verb patterns** [3 points] : Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires<sup>11</sup>.

- 1 The colonists resented <BE, taxed without HAVE any say in the matter>  
R : .....
- 2 At the foot of the ravine was a beautiful stream, at which, choked with dust and perspiration, we stopped <DRINK (valeur de visée)>  
R : .....
- 3 I remember <LOCK the door> (= je me souviens bien de l'avoir fermée)  
R : .....
- 4 Taylor sat perfectly still, waiting <they, RESUME their melodic song>  
R : .....
- 5 I occasionally indulge <(PREP) a big fat cigar>. **[barème = -1 par erreur]**

<sup>11</sup> **Exemple** : You don't object <I – smoke>, do you ? → You don't object **to my/me smoking**, do you ? « **ATTENTION** », il peut y avoir plusieurs « ajustements » à faire par phrase !

**3. Temps et aspects** [4 points] : Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires

- 1 The Earth <REVOLVE around the sun in 365 days>.  
R : .....
- 2 What <you DO? – I LISTEN to music> ∈ T<sub>0</sub> [*Qu'est-ce que tu as fait? J'ai écouté...*]  
R : .....
- 3 When I <BE born> I <BE so surprised I NOT TALK for a year and a half>!  
R : .....
- 4 I think <I TASTE cinnamon in the cake> ∈ T<sub>0</sub>  
R : .....
- 5 He <GO [∈ T<sub>0</sub>] to Africa many times>  
R : .....
- 6 It's a move <he DREAM about [∈ T<sub>0</sub>] ever since he START to play football>  
R : .....
- 7 I <Not ANSWER questions> (*je n'ai pas l'intention de...*) [Homme politique par ex]  
R : .....

[barème = -1 par erreur]

**4. Phrases de thème** [20 points]

1. Il avait seulement la rougeole, mais le chirurgien l'a opéré.  
R : .....
2. Pas étonnant que la télé ne marche pas, l'antenne a été frappée par la foudre.  
R : .....
3. J'ai lu trois livres depuis la semaine dernière.  
R : .....
4. Il s'est retrouvé sans travail, sans ami et sans domicile.  
R : .....
5. Je t'en supplie ! Ne me donne pas autant d'épinards que la dernière fois.  
R : .....
6. Cela faisait deux ans qu'il n'était pas allé au concert avec elle.  
R : .....
7. On voyait qu'ils avaient bu.  
R : .....
8. Ils ne l'ont pas laissé venir avec nous.  
R : .....
9. La police désire vivement trouver des témoins de l'accident.  
R : .....
10. Ce carrefour est très dangereux.  
R : .....

**Aucun document autorisé**

NOM et Prénom de l'étudiant(e) : .....

Numéro de carte d'étudiant(e) : .....

**Durée de l'épreuve : ≈ 1H15**

**AN 23 – Partiel de Grammaire Anglaise – Décembre 2006 [TD de M. Simon (mardi)]**  
 (Merci de répondre aux divers exercices directement sur cette feuille - **NB** : les phrases de thème sont notées **20** (coef. 2) et les exercices sur **10**. La note finale est ramenée à n/20 ; **ce Partiel compte pour 50% de la note finale**)

**1. Détermination nominale** [3 points] : [Insérez l'un des déterminants suivants : Ø, a(n) ou the]<sup>12</sup>

Don't sneeze

[...(1)] Autumn is [...(2)] worst time for [...(3)] hay-fever sufferers, when [...(4)] ragweed pollen causes sneezing, coughing and runny noses, and itchy eyes, nose and throat – and can even trigger [...(5)] asthma attacks. [...(6)] Conventional allergy shots can require numerous visits to [...(7)] doctor's office – sometimes for years. [...(8)] Promising new therapy, however, may soon provide [...(9)] long-lasting immunization with as little as six shots over six weeks. In [...(10)] new study published recently in [...(11)] New England Journal of Medicine, [...(12)] researchers found that [...(13)] vaccine developed by Dynavax reduced [...(14)] allergy symptoms in [...(15)] patients by 65 to 70 percent for at least two seasons. [...(16)] Vaccine works by shutting down [...(17)] “inflammatory cascade” that [...(18)] ragweed pollen causes, says Dr. Peter S. Creticos, [...(19)] medical director of [...(20)] Johns Hopkins Asthma Center in Baltimore, Maryland. [...(21)] Treatment could be available in five years. *By Jennifer Barrett - Newsweek, October 23, 2006*

***Veillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses (merci) :***

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21

**[barème = -0,5 par erreur]**

**2. Verb patterns** [3 points] : Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires<sup>13</sup>.

- 1 For a while we contemplated <TURN our house into apartments>  
R : .....
- 2 I finally gave up <TRY, ESCAPE and fell asleep on the couch>  
R : .....
- 3 Remember <LOCK your door>! (*pense bien à fermer...*)  
R : .....
- 4 We had to stop <LET the baby DRINK> (*valeur de visée*)  
R : .....
- 5 They <BREAK (Past) + Particle> through an upstairs window and <STEAL (Past) some jewellery>.  
R : .....

**[barème = -1 par erreur]**

<sup>12</sup> Les lettres soulignées peuvent être soit en majuscules, soit en minuscules (cf. choix d'un article ou pas)

<sup>13</sup> **Exemple** : You don't object <I – smoke>, do you ? → You don't object **to my/me smoking**, do you ?  
 « **ATTENTION** », il peut y avoir plusieurs « ajustements » à faire par phrase !

**3. Temps et aspects** [4 points] : Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires

- 1 Met Chief <ADMIT errors over tube shooting>, The Guardian (titre de journal)  
R : .....
- 2 It is the second time <the reporter BE accused of inaccuracy> ∈ **T<sub>0</sub>**  
R : .....
- 3 There <BE> a real me, but I <HAVE it surgically removed>! (*dans le temps, j'avais un vrai moi, mais... !*) [Phrase de Peter Sellers **NB** : il faut trouver une forme verbale].  
R : .....
- 4 Make sure the dinner <BE ready when I COME home>! ∈ **T<sub>0</sub>**  
R : .....
- 5 “They GO” [∈ **T<sub>0</sub>**], the maid said. “No one home but draughts and mice”.  
R : .....
- 6 They <SIT at the table a long while when Keith suddenly REALIZE it BE almost time for the show to start> ∈ **T<sub>-n</sub>**. (*Ils étaient assis à table... Keith prit conscience...*)  
R : .....
- 7 The phone <always RING when I HAVE a bath> ∈ **T<sub>0</sub>**.  
R : .....

[barème = -1 par erreur)]

**4. Phrases de thème** [20 points]

1. Ne lui reprochez pas cette erreur.  
R : .....
2. Tu sais pourquoi je suis tellement crevé(e), c'est que j'ai fait le ménage !  
R : .....
3. Ils sont arrivés depuis dix minutes.  
R : .....
4. Il était officier de renseignements dans l'armée britannique pendant la seconde guerre mondiale.  
R : .....
5. Et on élit un nouveau président tous les combien ? Tous les quatre ans, voyons.  
R : .....
6. Combien de temps êtes vous resté à Cambridge l'année dernière ? – J'y suis resté une semaine.  
R : .....
7. Il y a une éternité que je ne vous ai pas vu !  
R : .....
8. Je vous laisse régler toute cette affaire.  
R : .....
9. Je ne m'oppose pas à ce qu'ils viennent.  
R : .....
10. Les conseils qu'il donne valent la peine d'être écoutés.  
R : .....

**Aucun document autorisé**

Durée de l'épreuve : 1H30

**UE1S3 – « Examen de Grammaire Anglaise » AN 23 – Janvier 2007**

(Pour les étudiants en « Contrôle Continu », cet **Examen** compte pour 50% de la note terminale)

Thème : traduire le titre et le passage entre crochets [Télé Millevaches → site "[Telemillevaches.free.fr](http://Telemillevaches.free.fr)".]

**Télé Millevaches, de la « télé brouette » à Internet**

[« Télé Millevaches » a déjà vingt ans ! Qui lui aurait prédit une telle longévité lorsqu'elle a été créée en 1986 ? « Télé Millevaches » est implantée sur le plateau du même nom – du celtique « mil batz » (i.e. « mille sources ») – ce qui n'a donc rien à voir avec les bovidés ! C'est une zone assez peu peuplée (6 habitants au km<sup>2</sup>), enclavée aux confins de la Corrèze, de la Creuse et de la Haute-Vienne. Cette structure associative est pourtant l'une des plus anciennes télévisions locales de France encore en activité. Chaque mois, elle expédie les cassettes vidéo de son magazine d'actualité à 250 lieux de diffusion : les 123 mairies du plateau, des commerces, des cafés, des bibliothèques, des écoles.... Chaque programme comprend un résumé des initiatives et enjeux locaux (gestion de la forêt, évolution du Parc régional, énergies renouvelables...). Ces nouvelles sont très regardées par la population locale. « *Nous avons envie de montrer un espace vivant, loin des clichés sur le milieu rural, de lutter contre un sentiment d'échec* », explique Michel L, l'un des fondateurs de « Télé Millevaches ». « *Le lien affectif est très fort avec les téléspectateurs, qu'ils soient ici depuis des générations ou nouvellement installés. Ensemble, nous avons envie de défendre cette superbe région* », ajoute Marc B, un autre pionnier du projet, venu de Paris dans les années 1980 pour y monter une entreprise de menuiserie. A l'origine, des bénévoles pratiquaient la « télé brouette ». Ils disposaient d'une cassette, d'un magnétoscope et d'un téléviseur qu'ils déchargeaient du coffre d'une voiture pour faire des projections publiques. A partir de 1993, « Télé Millevaches » est devenue une « télé postale » ; c'était le facteur qui assurait la distribution du magazine mensuel. Le passage de la cassette vidéo au DVD est en cours. Depuis quelques années, la chaîne est également diffusée, quatre fois par semaine – via le satellite, le câble et l'ADSL – sur Demain !, la chaîne d'information sur l'emploi. On peut aussi la visionner sur le site "[Telemillevaches.free.fr](http://Telemillevaches.free.fr)".] Aujourd'hui, celle qui se baptise elle-même « la mémé des télés locales françaises » s'interroge sur sa survie. Financée à 40% par ses propres ressources (production de films documentaires et vente de cassettes) et à 60% par les aides publiques, elle vient de voir ces dernières considérablement baisser. "Il nous manque environ €40000 par an pour continuer dans de bonnes conditions, s'inquiète Marc B. *La télé, même faite de manière artisanale, cela coûte très cher.*"

D'après un article du journal *Le Monde* du 3 octobre 2006

**Dictionnaire unilingue autorisé**

(Pour les étudiants en « Contrôle Continu », cet Examen compte pour 50% de la note terminale)

**Thème : traduire le titre et le passage entre crochets [Alors que je ... chaleur.]**

### Une adolescente en détresse

[Alors que je m'apprêtais à partir au café, la sonnette retentit. Avant d'aller y répondre, je me plaçai au milieu du salon, qui, depuis hier soir, était redevenu en ordre, comme si Jill n'était jamais venue chez moi. Je cherchai du regard, pendant quelques instants, un objet qui lui appartiendrait – un livre, une écharpe, un peigne – mais je ne trouvai rien... J'avais encore les larmes aux yeux lorsque je répondis à l'interphone et que j'entendis la voix de Kate. Soudain, un sentiment de colère m'envahit.

- "Mais Kate, il est huit heures du matin et je ne t'attendais pas !"

- "Oh, Tante Jane, j'ai passé toute la nuit dans le froid ; j'étais couchée sur un banc... Je suis gelée."

J'appuyai sur le bouton pour la faire entrer dans l'immeuble. Ce fut une sorte d'enfant clown qui pénétra dans l'appartement : ses cheveux étaient ceux d'une punk ; elle portait un bleu de travail souillé et un maillot de coton orange. Tremblant de tout son corps, elle me lança un regard désespéré.

- "J'imagine que ça ne sert à rien de te demander pourquoi tu ne m'as pas tout d'abord téléphoné ?"

- "C'est parce que j'avais tellement peur que tu me dises non... Je suis arrivée à Paddington à 23 heures, puis je me suis endormie sur un banc ; c'est alors que la police m'a demandé de circuler... depuis qu'ils m'ont virée de la gare, je n'ai cessé de marcher... jusqu'ici" Elle bégayait de froid.

- "Bon, tu es venue à Londres sans gilet, sans veste, bref sans rien du tout ; je suppose que cela signifie que tu veux que je te prête des vêtements d'hiver ?" Elle hocha la tête, tout en se mordillant les ongles, le visage en larmes. J'allai lui chercher un gilet de laine qu'elle enfila en toute hâte. Je voyais bien qu'elle avait rêvé de ce moment-là, de l'instant où elle retrouverait un peu de chaleur.]

- "Et ma sœur Georgie ne sait pas où tu es ? Elle ne t'a pas donné d'argent pour le voyage ?"

- "En fait, on m'a piqué tout mon argent... je me suis fait attaquer..." Elle s'effondra dans un fauteuil. Quel contraste, pensai-je entre Jill et Kate ; la première à qui tout réussissait, tandis que la seconde ratait tout ce qu'elle entreprenait, même le fait de poser sur un guéridon une simple tasse de thé.

Je décidai d'appeler ma sœur Georgie. "Tu sais qui vient d'arriver : ta fille Kate ! Elle a déambulé toute la nuit dans Londres et vient de débarquer chez moi sans vêtements chauds, pas même vêtue d'un cardigan !" - "J'imagine qu'elle avait peur de te prévenir. Tu lui fais peur, Jane." - "Alors, je me demande bien pourquoi elle est venue chez moi..." Je raccrochai et lançai à Kate : "et le fait que tu sois punk, ta mère elle en pense quoi ?" Je n'obtins pas de réponse ; elle ne détourna même pas la tête.

D'après un roman de Doris Lessing

**Dictionnaire unilingue autorisé**

**SUJETS DE PARTIELS ET**

**D'EXAMENS**

**POUR LE SEMESTRE 4**

**Mai 1996 à Mai 2008**

**(pages 35 à 58)**

**Partiel de grammaire anglaise LEA 2<sup>ème</sup> année - MAI 1996**

1) traduire en anglais le texte ci-dessous :

(la scène se passe en Angleterre)

- Excusez-moi de vous déranger, Madame, auriez-vous la gentillesse de me dire où se trouve la poste ? J'ai dû me tromper d'arrêt de bus.

- Mais certainement; vous continuez tout droit et vous prenez la deuxième rue à droite; vous verrez, c'est un assez grand bâtiment gris sur votre gauche, quand vous aurez atteint la rue Wycliffe. Devant il y a plusieurs cabines téléphoniques.

- Ce n'est pas pour téléphoner, mais je souhaite acheter un carnet de timbres pour écrire à mes amis qui sont restés en France. Je ne voudrais pas leur donner l'impression que je les oublie !

- Ah, vous êtes française ? je ne l'aurais pas crû... vous parlez un anglais tout à fait remarquable. Il y a longtemps que vous êtes arrivée en Angleterre ?

- Non, je ne suis là que depuis la semaine dernière, mais j'adore les anglais et je viens régulièrement dans le pays de Shakespeare depuis que j'ai commencé à étudier l'anglais à l'école il y a presque 12 ans. Aujourd'hui j'étudie deux langues et le droit à l'Université Denis Diderot à Paris.

- Je ne suis jamais allée en France; en revanche mon mari et moi allons souvent en Nouvelle Zélande voir notre fille qui s'est installée là-bas il y a plusieurs années. Je regrette vraiment de en pas avoir étudié le français quand j'étais jeune ; je crains que ce ne soit trop tard maintenant.

- Et si vous suiviez des cours accélérés ? il est probable qu'il existe des cours pour adultes à l'Université d'Exeter, non? Je suis moi-même des cours du soir pour présenter le CAE de Cambridge.

- Oui, il doit y en avoir, mais vous savez, je n'ai pas particulièrement envie de retourner à l'école ! Car étudier la grammaire d'une langue étrangère ça doit être très difficile, non ?

- Hélas oui ! je compte d'ailleurs bien profiter du stage de trois mois que je vais effectuer ici pour améliorer mes connaissances de la langue de Shakespeare. Car malgré vos compliments, il me faut encore faire beaucoup de progrès pour obtenir ma licence l'année prochaine et quand j'aurai terminé ma formation, j'essaierai de trouver un emploi dans le commerce international.

- Eh bien, je vous souhaite bon courage pour tous vos projets; mais quand vous aurez un moment de libre, venez donc prendre le thé à la maison. Nous habitons juste en face du pub «the white horse». Nous vous parlerons de la Nouvelle Zélande et de ses nombreux moutons ! Tenez voici mon numéro de téléphone.

Quelques instants plus tard, Christine entra au bureau de poste : « pourriez-vous me donner un carnet de 10 timbres à vingt-cinq pence s.v.p. ? Ah, j'oubliais; quel est l'affranchissement pour les USA ? » « Tenez, vous trouverez tous les renseignements nécessaires dans cette brochure » répondit poliment la jeune fille qui se trouvait au guichet.

## Partiel de Grammaire 2<sup>o</sup> année Mai 1997

### 1) Thème

Depuis une semaine Jean, sa femme et leurs trois enfants habitaient au premier étage de leur ferme. Une dizaine de jours plus tôt les pompiers étaient venus les prévenir :

"Essayez de sauver autant de meubles que possible. Les prévisions météorologiques sont pessimistes. D'ici quelques jours vous risquez d'être inondés... alors il n'y a pas une minute à perdre."

A peine la voiture des pompiers s'était-elle éloignée que Jean avait passé quelques coups de fil aux autres agriculteurs de cette large vallée que le plus long fleuve de France s'amusait à recouvrir à intervalles réguliers. Bien sûr, depuis les années 80 c'était plutôt la sécheresse dont avaient souffert les paysans; alors les crues de la Loire personne n'y pensait plus! Au café du village, les discussions allaient bon train :

- "C'est toujours pareil. Voilà des années qu'on leur dit de construire des digues, mais personne ne nous écoute..."

- "Digue ou pas digue, il y a fort à parier que l'eau passerait de toute façon par dessus. Tiens en Camargue, ils avaient bien construit des digues au siècle dernier, mais ça ne les a pas empêchés de perdre toutes leurs récoltes. Il se pourrait bien qu'ils attendent des mois avant d'être indemnisés..."

- "On n'en serait peut-être pas là s'ils coupaient moins de bois dans les montagnes. L'exploitation forestière (logging) actuelle est largement responsable de tous ces dégâts : savez-vous qu'une forêt retient 30% des eaux de pluie? Alors évidemment, quand il ne reste plus un seul arbre là-haut..."

Maintenant l'eau atteignait 50 centimètres dans la maison de Jean et dans ses dépendances. On avait déplacé tous les animaux (vaches, moutons, poules, oies et dindons...) qui maintenant se trouvaient bien au sec dans une ferme située sur le plateau. Lorsque l'eau se retirerait, il faudrait alors tout nettoyer, tout remettre en état de marche. Ca prendrait sans doute des semaines. Pour l'instant, cette inondation faisait surtout le bonheur des enfants qui devaient se rendre en barque à l'école et qui avaient tant de choses à raconter à leurs petits camarades de la communale pendant la récréation.

### 2) ajoutez le « question tag » qui convient :

- I'm singing out of tune, .....
- I'd better run along now, .....
- they used to live nearby, .....
- everybody knows we're back in town, .....
- let's go for a walk in the woods, .....
- little can be done to improve the situation, .....

### 3) complétez à l'aide des éléments fournis.

- it may be desirable (a few of you / wait here)
- father objects (I / use his car)
- everyone expects (the play / be a success)
- Sarah reminded (Bert / lock the doors)
- Rebecca suggested (Paul / pick her up at the office)
- the excursion will entail (each person / pay a small fee)

**4) traduire:**

- quoi que vous en pensiez, elle a raison : il est à la fois lâche, hypocrite et menteur.
- vous n'auriez pas dû déranger l'électricien pendant qu'il travaillait, même si c'était urgent. Je vous l'avais dit, il n'aime pas qu'on le dérange.
- il est sorti de la salle de réunion sans que les autres membres du comité s'en rendent compte.
- vous feriez mieux de ne pas répondre. Plus vous essaieriez de lui expliquer, moins il sera satisfait.

**5) complétez par “Must, Be + to, Have to”, selon le contexte.**

- the health inspector ..... visit the school dining halls next week.
- it's not fair ! I always ..... do the unpleasant chores.
- if another such incident occurs, you ..... report it to me at once.
- we are having a new refrigerator delivered, so I ..... stay in this morning.
- now, remember, you ..... sit still and do exactly as you are told.
- there is another scratch on the car. You really ..... be more careful when you park.
- her memory is failing. She ..... write everything down.
- I heard you ..... appear on television again.

**6) le passif; traduire :**

- elle a été opérée jeudi soir.
- je suis consterné d'apprendre cette nouvelle.
- le scandale auquel il a été mêlé ne va pas tarder à faire les gros titres de la presse.

**7) article « the » ou « Ø » ? traduire :**

- la police n'a pas encore retrouvé les bagages qui ont disparu hier à la gare Victoria.
- le capitaine Cap connaît bien le détroit de Gibraltar.
- franchement, croyez-vous que le rétablissement de la peine de mort résoudrait les problèmes de la société actuelle ?
- je préfère les épinards que vous m'avez servis la semaine dernière.

## Partiel de grammaire anglaise LEA - 2° année MAI 1998

### 1) Modalités. Traduire

- Tu as acheté 3 douzaines d'oeufs, alors que nous en avons déjà des quantités ! C'est bien toi ! Tu fais tout ce qu'il faut pour me contrarier !
- Calme-toi ! Tout le monde peut se tromper, non ?
  
- Qu'est-ce qui s'est passé, d'après vous ?
- Je ne sais pas. Il a pu y avoir un court-circuit... En tout cas, c'est incroyable que les secours soient arrivés si tard.
  
- Pourquoi se lever à cinq heures du matin ? Les journées sont longues au mois d'août, on n'a pas besoin de partir dès le lever du soleil.

### 2) Subordonnées diverses. Traduisez :

- Je suis désolé d'avoir oublié de répondre à votre lettre.
- Il m'a dit qu'il regrettait [utilisez le verbe wish] de ne pas avoir été là quand nous avons fêté l'anniversaire de Kate.
- Je crois vous avoir dit plusieurs fois qu'il ne fallait pas laisser votre vélo dans le hall d'accueil.
- Nous nous demandions tous pourquoi il réagissait de façon aussi agressive.

### 3) Traduisez les phrases suivantes :

- Le Mont Blanc est le sommet le plus haut d'Europe.
- Je ne me suis jamais promené sur les bords du lac de Genève.
- Préféreriez-vous habiter sur la Cinquième Avenue ou sur les Champs-Élysées ?
- Je n'ai jamais rencontré le professeur Jones.

### 4) Hypothèse, souhait, regret :

- Si je m'étais un peu plus appliqué, je serais peut-être devenu une star du cinéma. J'en avais le talent, tu sais.
- J'aimerais mieux que tu me demandes si je peux te prêter de l'argent que de te voir en emprunter à la banque.
- Je regrette que tu doives aller travailler à Paris. Pourquoi ne peux-tu pas rester à Manchester et y trouver du travail ?
- Tu aurais pu me demander si je voulais boire quelque chose, Jessie ! Tu es si égoïste !

### 5) Traduire :

- Le dernier tableau de Turner vient d'être vendu pour 15 millions de livres.
- Te souviens-tu exactement de la date du début de la construction de la pyramide du Louvre ?

## 6) Thème

Ils roulaient à vive allure en direction de la Normandie depuis une heure et demie environ; ils avaient quitté Paris en fin d'après-midi après être passés à leur appartement dans le 13<sup>e</sup> arrondissement pour faire quelques rangements et boucler leurs deux valises. Stéphane travaillait à France Télécom en tant que cadre commercial depuis quelques mois et Nathalie, elle, avait été nommée au Ministère des Finances à sa sortie de l'ENA quelque cinq ans plus tôt.

- " Je croyais vraiment que ces embouteillages n'en finiraient jamais", fit Stéphane qui avait l'habitude de vivre à cent à l'heure toute la journée et avait horreur qu'on le fasse attendre plus de cinq minutes. "Je me demande bien pourquoi nous nous obstinons à quitter Paris le vendredi soir. Si cela ne tenait qu'à moi, je partirais à six heures le samedi matin et nous éviterions ainsi la cohue et les carambolages."

- "Eh oui, mon chéri, mais je te rappelle que tu n'es plus tout seul. N'oublie pas, c'est toi qui m'as fait la cour et qui as insisté pour m'épouser. Tu dois assumer maintenant. Comme le dit si bien Maman : 'les femmes d' aujourd'hui ont enfin obtenu leur libération, alors profite en bien ma chérie !...'"

- "Sauf que ta mère qui a servi ton père comme une vraie bonne pendant trente ans, d'ailleurs, excuse moi mais ça continue, est plutôt mal placée pour donner des leçons de féminisme, tu ne trouves pas ? De toute façon, tout cela m'est bien égal."

Mais Nathalie avait déjà l'esprit ailleurs. Bien qu'elle aimât beaucoup conduire, elle avait provisoirement laissé le volant à son mari afin de terminer une note qu'elle devait remettre à son supérieur dès le lundi matin. Il s'agissait d'un projet d'une baisse mesurée des charges financières afin de favoriser la création d'emplois dans le privé. Son travail la passionnait; elle avait la chance de travailler avec des gens larges d'esprit et compétents, et sa grande disponibilité lui avait permis de monter rapidement en grade. Sous le coup d'une inspiration soudaine, elle entra une suite de données dans son ordinateur portable pendant dix bonnes minutes; quand elle aurait fini il était certain qu'elle demanderait à son mari de lui passer le volant. Machinalement, elle alluma la radio qui était en permanence branchée sur Radio Classique. Elle écouta plusieurs nouvelles concernant la baisse des devises et des valeurs mobilières sur le marché asiatique. Les informations financières qu'ils donnaient deux ou trois fois par jour étaient tout à fait fiables. Puis le présentateur annonça la diffusion imminente du concerto pour violon en la mineur de J.S. Bach par un ensemble baroque anglais.

Mais déjà Stéphane avait anticipé le souhait de sa compagne; il mit son clignotant droite et engagea la voiture sur une aire de repos. "Je crois que tu lis de mieux en mieux dans mes pensées, mon chéri." Vas donc nous chercher deux cafés, tu veux bien ? Pendant ce temps je vais en profiter pour appeler Maman et lui dire que nous devrions arriver d'ici une petite heure. Ne t' inquiète pas, mon chéri, elle a dû comme d'habitude nous mijoter de bons petits plats pour le weekend ! Ah, aussi, j' oubliais, je lui ai promis avant-hier que tu aiderais papa à repeindre la salle de bains, tu ne m'en veux pas, dis ?"

**1. Traduire les phrases**

- Les enfants ont proposé à nos voisins de tondre leur pelouse gratuitement.
- Mon grand-père s'est fait retirer son permis de conduire parce qu'il conduisait trop lentement sur l'autoroute.
- J'endors toujours le bébé en chantant. Moi, j'endors le mien en le berçant [structures résultatives]
- Est-ce qu'on vous a expliqué toutes les possibilités de notre nouvelle machine ?
- Jean et sa soeur s'entendent bien mais il leur arrive parfois de se disputer.
- Est-ce qu'elle aurait pu avoir raison ?
- Ca fait plusieurs années que je n'ai pas eu besoin de voir un médecin.
- Quand tu seras adulte, il est possible que tu aies des droits, mais tu devras aussi être un exemple pour les plus jeunes.
- Peu de gens regardent les émissions auxquelles Larry fait allusion dans sa conversation.
- En classe, les premiers élèves dont le professeur appelle le nom ont intérêt à bien savoir leur leçon.

**2 Détermination nominale : remplacez les blancs par : [Ø, a(n) ou the] :**

Fanfare of 1 Opera

2 revolution which 3 Swiss composer Rolf Liebermann, who has died aged 88, created at 4 Paris Opera between 1973 and 1980 was more significant artistically than 5 President Mitterrand's decision to commemorate 6 bicentenary of 7 French Revolution by building 8 new opera house "for 9 people" on 10 site of 11 Bastille. Since 12 time of Louis XIV, 13 opera had been 14 state concern in France at 15 highest level. But without 16 Liebermann's regime and 17 decision to internationalise and upgrade 18 show at 19 Palais Garnier, it is unlikely 20 Mitterrand's Bastille project would have been proposed.

The Guardian, Thursday January 14 1999.

**3. Traduire les phrases :**

- Les élèves qui étaient en classe avec moi à l'école primaire ? Il y en a encore quelques uns dont je me souviens.
- "Plus je te vois, plus je t'aime" c'est exactement comme dans la chanson, du moins pour l'instant.
- Aucun de nous n'a compris son discours et pourtant nous y étions nombreux.
- Peu de monde, beaucoup de bruit. C'était un concert de rap assez nul.

#### 4. Thème construit (traduire le passage entre crochets)

Le Boeing 747 d'Air France volait depuis quatre heures et demie vers la Californie. Nicolas jeta un coup d'oeil à travers le hublot près duquel il était confortablement installé. Il aperçut l'aile gauche de l'appareil dont les puissants réacteurs lui permettaient de filer à plus de 900 kilomètres heure vers le Nouveau Monde. Evidemment, pensa Nicolas, tout en s'apprêtant à attaquer le copieux petit déjeuner que venait de lui apporter sur un plateau une charmante hôtesse de l'air superbement maquillée, à 33,000 pieds, il ne faut guère s'attendre à voir beaucoup de paysage. Beaucoup plus bas, les nuages qui moutonnaient à l'infini lui rappelaient ces beaux vers de Verlaine qu'il avait récités autrefois en classe de cinquième : "Mer claire dans le brouillard clair qui sent bon les jeunes baies".

[ "Bizarre, songea t-il, cette hôtesse si pimpante me rappelle quelqu'un, mais qui ? J'ai déjà dû la voir sur un autre vol..." La jeune femme, âgée d'une vingtaine d'années, de taille svelte, la démarche légère et gracieuse, avait un joli visage aux traits fins dont le nez aquilin semblait avoir été sculpté par quelque artiste italien de la Renaissance. Sa chevelure, d'un blond cendré, était mise en valeur par un chignon de forme conique qui ne cessait de retenir l'attention du regard médusé de Nicolas. Ah, si seulement il y avait eu une fille aussi jolie en deuxième année! semblait-il regretter. Nicolas, qui venait d'obtenir avec brio son DEUG LEA à l'Université de PARIS 3, avait décidé d'aller parfaire ses connaissances de la langue anglaise dans un centre linguistique de San Diego. Celui-ci lui avait été recommandé par une amie, Mathilde, dont le professeur, qui enseignait la grammaire anglaise depuis un demi siècle dans une autre Université parisienne, lui avait dit le plus grand bien. Il avait, selon ses dires, contribué à sa création, ce qui ne semblait en rien étonner Mathilde, puisqu'elle le prenait pour un "dingue", follement amoureux de la linguistique américaine, qui ne songeait qu'à couper les cheveux en quatre. "Moi, avait elle péremptoirement déclaré à Nicolas, bien sûr, c'est clair, pour rien au monde je n'irais m'enterrer dans un 'machin' pareil, mais toi, si tu veux faire Sciences Po, tu as peut-être intérêt à aller t'éclater là-bas !". Nicolas avait pris tous les renseignements nécessaires et s'était donc inscrit pour un stage intensif de trois semaines, car, en effet, depuis l'obtention de son BAC, deux ans plus tôt, il rêvait d'intégrer Sciences Po et voulait mettre toutes les chances de son côté. Ah, la voie royale allait peut-être s'ouvrir devant lui. Quand il aurait terminé la rue Saint-Guillaume, il pourrait alors tenter l'ENA. Et cette Grande Ecole lui évoquait des noms prestigieux : Strasbourg, le Parlement Européen, la Commission de Bruxelles, la Banque Centrale de l'Union Européenne à Francfort, autant d'endroits où il pourrait peut-être même travailler un jour.

Ses rêves dépassaient en intensité la vitesse de l'avion qui l'emmenait vers la réussite et la gloire. Pourtant, depuis son embarquement à Charles de Gaulle, il était troublé par le sourire ensorcelant de cette hôtesse au profil de mannequin haut de gamme. Allait-il saisir sa chance ? Oui, maintenant ou jamais, puisque la jeune fille dont il était déjà éperdument amoureux se trouvait à quelques pas de sa rangée. "Mademoiselle, bafouilla Nicolas, auriez-vous la gentillesse de me rapporter un peu de cet exquis jus d'orange, ne serait-ce que pour le plaisir de vous revoir quelques secondes ?" La jeune fille s'efforça de ne pas éclater de rire. "Ainsi donc tu ne m'as pas reconnue ! Ah ça, c'est bien toi ! J'avais fait un pari avec la chef de cabine...bon d'accord, j'ai pas mal séché, j'en conviens, mais quand même, tu ne te souviens donc pas que nous étions ensemble cette année en Grammaire anglaise le mercredi matin ?" lança perfidement Deborah avec une pointe d'ironie agacée.]

(joindre cette feuille à votre copie d'examen)

Numéro de Sécurité Sociale (ou carte) de l'étudiant(e) : .....

Numéro de table : .....

**Durée de l'épreuve : 1H30**

**Examen de Grammaire Anglaise AN026 – Mai 2000**

(N'oubliez pas de reporter scrupuleusement les références des exercices et le numéro de chaque phrase sur votre copie. Merci)

**1. Exercices (notés sur 15 points)**

A. Déterminants : Ø, a(n) ou the ? [veuillez reporter vos réponses dans le tableau ci-dessous – merci]

Of flight and fear

Tracking (1) world economy has become a bit like watching (2) really daring skier. You can't help being impressed with his power and nerve. And you can't help hoping he knows what (3) hell he's doing. It's (4) feeling likely to be shared by many this week in Davos, Switzerland, where (5) globe's economic, political and cultural elite convene in an atmosphere unlike any in (6) memory.

As (7) first big international meeting since (8) World Trade Organization debacle in Seattle, Washington, (9) World Economic Forum will confront what could be termed (10) crisis of (11) overconfidence. Because, as it turns out, much of what might seem to be going wrong in (12) world stems directly from (13) things that have gone right. (14) good guys won (15) cold war – but is America now too powerful ? More people are prosperous than ever – but are (16) multinational corporations getting too big ?

Fittingly, (17) star speaker at (18) gathering will be a man who knows a thing or two about (19) perils of (20) overconfidence : Bill Clinton. It was Clinton, of course, who arrived in Seattle with (21) ideas about reconciling (22) interests of (23) poor countries, multinational corporations and rich-country activists. Two days later (24) talks collapsed completely.

Will (25) protesters make it to Davos ? They're working on it, but (26) geography's not on their side. They'll be watching over (27) Internet, though – which is of course, as it should be. Some conversations are too important to hold in private.

*Newsweek January 31, 2000.*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27

B. Insérez de manière adéquate les verbes (avec ou sans préposition) entre parenthèses dans les énoncés ci-dessous :

1. Look, I've already ..... the bill. Do you really want me to..... the meal twice ? (PAY x 2)
2. The policeman..... Sneaky Jim a question. Sneaky Jim ignored him. The policeman then ..... an explanation for his silence. (ASK x 2)
3. I hope you haven't been ..... me too long. I ..... a very interesting lecture on Egyptian History, and I couldn't possibly leave before the end. (ATTEND/WAIT).
4. Ginie enjoys .....the piano very much and she hates it when her little toddler-brother ..... her piano, knocking hard on the keyboard. (PLAY x 2)
5. The boss .....John that Suzy had ..... him about their fiddling with the petty cash. The boss wanted an explanation but John refused to .....him. (SAY/TELL/ANSWER).

C. Fabriquez une nouvelle phrase en passivant le verbe en caractères gras, quand c'est possible :

1. They didn't **explain** to the shareholders the reasons for the change of policy.
2. The teachers have **made** the children learn the list of the American states.
3. People **say** that the president speaks Japanese very fluently.
4. Some people would **like** the Prime Minister to resign.
5. The report doesn't **account** for the disappearance of the money.
6. The company **sold** the customers second-rate products.

**Suite de l'épreuve au verso =>**

**D. Réécrivez les énoncés en employant un auxiliaire de modalité**

1. I'm quite sure he was sleeping when the phone rang.
  2. I wish you hadn't given Robert Redford my phone number.
  3. I'm quite sure he hasn't come back yet. His car isn't in front of his house.
  4. It was not necessary for us to lock the door, the house was empty.
  5. It isn't necessary for John to leave a message.
- D. 6. traduire : Il a dit qu'il irait leur rendre visite dès qu'il aurait terminé sa thèse.

**E. Complétez les phrases suivantes en ajoutant la préposition (éventuellement) et le pronom relatif adéquats :**

1. I was back in the country ..... I had been so bitterly homesick.
2. That year, the victory ..... Francis was to play a part began to take shape.
3. Tina, ..... handbag I had left my wallet, left the party without telling me.
4. Mum's trip to Russia, ..... I accompanied her, was marked by profound relief.
5. In the previous interviews, ..... the victim's mother was present, the suspect showed no pity.

**F. Traduire les phrases suivantes :**

1. Ils ne se doutaient pas qu'ils ne devaient plus jamais se revoir.
2. Je vis une grande femme brune qui me dévisageait par-dessus la haie du jardin. Je compris immédiatement que ce devait être Mrs Lee.
3. Il a huit enfants, dont la plupart sont doués pour les langues.
4. Il dit timidement qu'il savait à peine jouer du violoncelle, alors qu'en réalité il avait été membre d'un quatuor autrichien.
5. A peine eut-il ouvert la porte que le chien sortit en courant.
- F. 6. *Que signifie l'adverbe « reportedly » ?* traduction = .....

**2. Thème construit (noté sur 15 points) : [NB : traduire le titre et les passages entre crochets]**

Une soirée au théâtre

[Voilà maintenant presque cinq ans que Jean-Pierre travaille à la Comédie Française en tant qu'acteur. Depuis que ses parents l'avaient emmené voir l'Avare lorsqu'il n'était encore qu'un jeune enfant, il avait toujours rêvé de monter sur les planches pour réciter devant le public les longs monologues des auteurs classiques. Ah, que ce devait être enivrant d'animer les plus beaux textes du répertoire, de donner la réplique à Chimène, de braver le Ciel avec Dom Juan et de goûter au fatalisme de l'histoire avec les personnages de Shakespeare ! C'est dire si son visage avait resplendi de joie cinq ans plus tôt en apprenant qu'il avait été admis dans ce prestigieux théâtre fondé en 1680 sur ordre de Louis XIV. Désormais, il allait pouvoir passer chaque soirée ou presque « au théâtre », lieu magique où de vrais acteurs se transforment en personnages fictifs auxquels ils prêtent ainsi existence. Dès qu'il a quitté les coulisses pour se rendre sur la scène, dont les décors, baignés par la lumière des projecteurs, créent un lieu imaginaire permettant au public de quitter pendant deux brèves heures leurs soucis quotidiens, Jean-Pierre devient Hernani de V. Hugo, Tartuffe de Molière ou tout autre personnage légendaire.

Mais ce soir, Jean-Pierre va interpréter une pièce dans laquelle l'auteur semble avoir mis tout son génie lorsqu'il l'a créée en 1953. Claude, qui interprète le rôle de Vladimir, pense qu'ils auraient pu répéter encore davantage cette « farce métaphysique », mais le metteur en scène leur a dit que ce n'était pas nécessaire. Tous les deux ont vraiment l'air de vrais clochards qui mêlent des propos banals à des réflexions sur la souffrance, la culpabilité, le repentir, la tentation du suicide et l'attente ! Chaque acte représente une journée. Au second acte, qui se passe donc le lendemain, Vladimir et Estragon reprennent leurs bavardages futiles, en ces lieux où ils représentent, disent-ils, toute l'humanité, parvenant encore à singer quelques possibilités humaines : aider Pozzo et Lucky, un maître et son valet, peser le pour et le contre, ce qui leur donne ainsi l'illusion d'exister. Une seule chose semble claire : ils attendent Godot, dont on apprend finalement qu'il ne viendra que le lendemain...]

Mais Jean-Pierre est plus confiant qu'Estragon, car il attend quelqu'un dans la salle ce soir. Lea, sa jeune fiancée qui habite Rome depuis l'été dernier, lui a promis de venir l'écouter dans son nouveau rôle. Et si après tout la vie, la vraie, celle que connaissent les gens ordinaires, n'était pas aussi empreinte d'absurdité et de néant que le prétendent parfois certaines pièces de théâtre des années 1950, la grande époque de Jean-Paul Sartre et des existentialistes ?

*(joindre impérativement cette feuille à votre copie d'examen)*

Numéro de la Carte d'étudiant(e) : .....

**Durée de l'épreuve : 1H30**

**ECUE AN 241 – Examen de Grammaire Anglaise AN 026 – Juin 2001**

(N'oubliez pas de reporter scrupuleusement les références des exercices et le numéro de chaque phrase sur votre copie. *Merci*- NB : l'ensemble des exercices est noté sur 40, la note finale étant ramenée à : n/20)

1. [**Structures causatives**] : Utilisez les éléments donnés pour former une structure en **get**, **make** ou **have + participe passé**, en procédant à tous les ajustements nécessaires. [5 points]

- I finally (my father – lend me his car) but it took me at least one hour to talk him into it.
- Don't bother. I'll (it clean) tomorrow.
- Had I been anywhere else, it would (I – laugh).
- Don't be ridiculous. You'll have to (they – punish).
- They eventually found out that he had (his wife – kill) two months before.
- After further investigation, the police (they – close the shop).
- There was no evidence against him, but the judge (he – interrogate) for two hours.

2. **Modalités** [4 points]

Complétez chacun des passages numérotés avec l'une des formes proposées dans la liste correspondante.

- (1) : could/might/will/should
- (2) : would/should/might
- (3) : would/can/must
- (4) : couldn't/mustn't/may not
- (5) : would/must/should
- (6) : will/may/would

It's strange that I (1)... have been delivered at the hospital doors by the police, because at first so much of what was called my "therapy" seemed to resemble criminal investigation. I (2)... as well have been a suspect and the important thing, to save everyone time and trouble, was for me to make a clean breast of it. The doctors (3)... conduct little question-games, like interrogations, and when I (4)... come up with the right answer, they (5)... sigh disappointedly, pump me full of tranquilisers and wait for the next session. I seriously wondered if at a certain stage they (6)... resort to tougher, harsher methods.

***Veillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses (merci) :***

1	2	3	4	5	6

3. Mettez les énoncés suivants au **passif** chaque fois que cela est possible [5 points]

- All the questions they dealt with concerned the subsidies from the government.
- Nobody is to sit on that chair.
- He didn't bother to touch the meal.
- It was the first time they had congratulated him on his behaviour.
- They are repairing our car at last !
- People say she used to be a temperamental person.
- Nobody has ever heard of such a story.

#### 4. Constructions verbales : traduisez les phrases suivantes [6 points]

- Il est essentiel que la jeune génération se rende compte de la gravité de la situation.
- Je te suggère de ne pas écouter cette émission ce soir.
- Ils nous ont expliqué comment nous débarrasser de toutes ces fourmis.
- Ne crains rien. Il ne te mordra pas tant que tu ne bougeras pas.
- Le syndicat n'acceptera les négociations que si le gouvernement promet une hausse des salaires.
- Je veux bien te raccompagner en voiture, mais à condition que tu me payes l'essence.

#### 5. Thème (traduire le titre, et depuis « *Ne fais donc pas... jusqu'à ... la salle d'armes* ») [20 points] :

##### Une bien étrange disparition

(la scène se passe dans un château d'Ecosse en l'an 2000. Deux cambrioleurs viennent de pénétrer dans les sous-sols de l'énorme bâtisse)

[- "Ne fais donc pas autant de bruit, bon sang" murmura Jimmy le chef de l'expédition à son acolyte Billy qu'il avait recruté deux semaines plus tôt dans un bar mal famé de la banlieue de Glasgow.

- "Je fais de mon mieux patron, mais moi dans le noir, je n'y vois rien, et je ne suis pas tellement à l'aise avec tout ce matériel que je porte sur le dos depuis des heures. Je me demande combien peut peser ce sac qui doit être rempli d'outils datant d'un autre âge".

- "Tais toi et rampe Billy. Dans notre métier, sache qu'un marteau, une pince ou une clef à molette, ça peut toujours servir. De toute façon ça ne sert à rien de râler maintenant, ou il ne fallait pas accepter de te joindre à moi. Je croyais que tu voulais gagner plein d'argent pour épouser ta dulcinée ?... Bref, d'après la boussole, nous sommes dans la bonne direction, mais on se croirait vraiment dans un labyrinthe. Heureusement que j'ai pu trouver le plan du château sur Internet la semaine dernière...

Ce château, qu'on disait hanté, se situait à quelques kilomètres d'un lac que les amateurs de légendes avaient rendu très célèbre ; il avait été construit au Moyen Age par un riche et puissant Lord écossais. On le croyait disciple de Nicolas Flamel, lequel passait pour un maître de l'alchimie dans le Paris du 14ème siècle. Comment Lord McKillop, dont les ancêtres avaient passé leur temps à guerroyer contre l'Angleterre et la Norvège, avait-il pu s'enrichir si vite ? La rumeur courait – depuis des siècles – qu'il avait sûrement amassé un somptueux trésor dans les oubliettes de son château. Mais les preuves restaient à découvrir. On parlait aussi de disparitions subites et inexplicables. Mais tous ces ragots de « bonne femme » n'étaient pas pour faire reculer ces deux experts du « casse archéologique », des durs à cuire qui depuis la tombée de la nuit s'activaient à percer ce mystère pour remporter le gros lot !

- "Bon, d'après les informations que m'a données la femme du fermier du châtelain nous y sommes. Elle l'a vu plusieurs fois disparaître ici alors qu'elle était en train de traire ses vaches dans les étables voisines. Descendons cet escalier qui nous conduira à la salle d'armes..."

Soudain une lueur blanche et éblouissante les enveloppa. Une voix rauque et caverneuse surgissant de nulle part prononça ces mots dont la syntaxe rappelait à Jimmy le lycée où le professeur de littérature avait tenté en vain de lui expliquer le style difficile des Contes de Canterbury de Chaucer : « Bienvenue Messieurs au château de la Persévérance. ».

- "Quelle sorcellerie est-ce donc que cela ?", cria Billy qui se crut pour un instant en plein tournage des « Visiteurs en Ecosse » !...

Bien plus tard, la police devait découvrir dans les archives du château que deux brigands dits Jimmy et Billy avaient bien été enfermés vivants dans les oubliettes du château pour une durée indéfinie. Mais un détail intriguait le commissaire : l'un et l'autre étaient morts en 1401, soit presque six siècles avant le début de ladite enquête...

Vocabulaire :

Clef à molette = adjustable spanner / Oubliettes = dungeon  
Canterbury Tales et The Castle of Perseverance.

(joindre impérativement cette feuille à votre copie d'examen – **MERCI**)

Numéro de carte d'étudiant(e) : .....

**Durée de l'épreuve : 1H30**

**ECUE AN 241 – Examen de Grammaire Anglaise AN 026 – Juin 2002**

(N'oubliez pas de reporter scrupuleusement les références des exercices et le numéro de chaque phrase sur votre copie. *Merci*- NB : le thème est noté sur 20 et les exercices sur 20. La note finale est ramenée à n/20)

**1. Verb patterns** [7 points]

Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires<sup>14</sup>.

- The cat OPERATEUR (past) <her tail – singe> through sitting too near the fire.
- You had better <You NOT miss the last bus>.
- Would you like to start today ? – I would sooner <I – wait till tomorrow>.
- He suggested <a petition – draw up>
- I'd prefer <you – give me £10 in notes>
- Eventually the dogs left off <the dogs – bark>
- He says that the house is too small and that he is OPERATEUR <a room – build on>
- I dread <Ø think> what will happen if we're late.
- I can't prevent <he – leave the country>
- The grass was too wet PREP <we – sit on> [barème = –1 par erreur]

**2. Mettre les phrases suivantes au passif** si cela est possible [7 points]

- I remember my father taking me to the zoo.
- Smoke filled the room.
- People said that he was jealous of her (donner les 2 solutions)
- We saw them go out.
- He briefly explained the situation to them.
- You can play with these cubs quite safely.
- People believe that he was waiting for a message.
- They paid for the car with stolen notes.
- Some people would like the Prime Minister to change his policy.
- They had lost sight of the ship [barème = –1 par erreur]

**3. Les modalités** [6 points]

Complétez les phrases en utilisant un **auxiliaire de modalité** (ou un « substitut ») en procédant à tous les ajustements nécessaires. **NB** : réponses à reporter dans le tableau situé au verso de la feuille – **MERCI**.

- A. He may be watching TV.
- B. He ... (1) [WATCH] TV. There are no programmes today because of the strike.
- You ... (2) [HURRY]. Now we are too early. (= *ce n'était pas la peine de vous presser...*)
- The house ... (3) [BE] ready today but as there has been a builder's strike it is still only half finished. (= *devait être prête*) **PTO** ⇒

<sup>14</sup> **Attention** : 1. le sujet de la phrase « enchâssée » peut ne pas apparaître en structure de surface. 2. Un verbe transitif direct en anglais peut être transitif indirect en français et *inversement*. 3. Attention à la voix ! Bref, à vous de rétablir la structure adéquate complète. **Ex** : You don't object <I – smoke>, do you ? → You don't object **to my/me smoking**, do you ?

- How ... (4) he [COMPLAIN] ? (I am indignant because he complained = *comment a t-il osé...?*)
- A. I took the Underground to Marble Arch. I'm not sure what line it was.
- B. It ... (5) [BE] the Central Line; no other line goes through Marble Arch.
- The boat capsized quite near the bank so the children ... (6) [SWIM] to safety. (= *ont pu...*)

***Veillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses de l'exercice 3 (merci) :***

1	2	3
4	5	6

4. **Thème** : traduire le texte ci-dessous (avec le titre) depuis le début jusqu'à ...« ... à faire toujours plus de progrès dans la langue de Shakespeare. » [20 points]

### **Vacances à la campagne**

[Cette année, John et Linda ont finalement décidé d'aller passer leurs vacances d'été dans la campagne française. Depuis des mois, ils se demandaient bien quelle destination choisir : la côte sud de l'Angleterre ou les Antilles ? Les îles Baléares ou la Floride ? Il faut dire que John et Linda sont de grands voyageurs qui, comme un grand nombre de leurs compatriotes, connaissent souvent mieux les pays de l'autre bout du monde que la vieille Europe continentale qui ne se trouve pourtant maintenant qu'à une vingtaine de minutes du Kent en Eurostar ! Il est en effet assez courant de rencontrer en Angleterre des personnes qui sont allées plusieurs fois en Australie, en Nouvelle Zélande ou en Inde, sans parler bien sûr de l'Amérique du Nord, alors qu'elles n'ont jamais « mis les pieds » sur ce que beaucoup de Britanniques appellent encore de nos jours le « Continent » ; à l'exception naturellement des îles anglo-normandes qu'ils regrettent beaucoup de ne pouvoir rapprocher de leurs côtes !

John, lui, aurait bien aimé passer ses vacances à Bournemouth, célèbre station balnéaire du Dorset, qui doit être en effet une des villes les plus ensoleillées d'Angleterre. Il faut dire que les plages y sont immenses, la mer claire et moins froide qu'ailleurs, les distractions multiples ; le centre ville, avec ses nombreux grands magasins autour du « Square », est particulièrement animé pendant les mois d'été. John adore aussi se rendre en voilier du port de Poole à l'Île de Wight. Mais le hasard devait en décider autrement. En effet, Linda travaille depuis quelque vingt-cinq ans dans une école internationale de langues à Bournemouth. D'ailleurs, les choses ne sont pas très faciles pour elle, car chaque matin elle doit se rendre à son travail en voiture depuis Southampton, ville où travaille son mari en tant qu'ingénieur sur les chantiers navals. Or, pendant les dernières vacances de Pâques, elle a justement fait connaissance, dans son école, qui fut fondée après la Seconde guerre mondiale, d'un étudiant adulte français venu, pour une durée de plusieurs mois, perfectionner son anglais et préparer le CAE de l'Université de Cambridge. Jean-Claude travaille dans une entreprise agro-alimentaire dans la région d'Angers, et ses fonctions commerciales l'obligent à faire toujours plus de progrès dans la langue de Shakespeare.]

Lui et sa femme habitent un charmant petit village dans le Val de Loire, région célébrée dans les merveilleux poèmes de J. du Bellay, où il y est question de douceur, de tendres paysages verdoyants, de vallées et de côtes tapissés de vignobles, de ciel azur et d'atmosphère voluptueuse. Jean-Claude avait eu une idée géniale : « Et si nous échangeons nos maisons en juillet ? » D'emblée, l'idée avait enchanté Linda ; il lui restait cependant à convaincre son mari qui n'aimait pas beaucoup ces arrangements qu'il qualifiait volontiers de « saugrenus ». Y aurait-il bien tout le confort dans cette maison qui datait du 19<sup>ème</sup> siècle ? Ne se verraient-ils pas obligés d'aller chercher l'eau au puits, de s'éclairer à la bougie et de faire chauffer leurs repas sur le feu de bois ? Mais, mon chéri, avait répondu Linda avec enthousiasme, quand bien même il en serait ainsi, ce serait formidable ! Quel dépaysement par rapport à notre cuisine américaine équipée des derniers gadgets à la mode ! Imagine un instant de te lever le matin et d'aller faire ta toilette dans l'eau fraîche de la rivière locale : le Layon. Comment, avait répliqué John, devenu souvent attentif au point de laisser brûler les toasts dans le grille-pain, tu as bien parlé du « Layon » ? Ne pouvais-tu pas le dire plus tôt ? Ma chérie, quand partons-nous ? Linda ne savait plus très bien que penser du retournement si rapide de son têtard de mari, et elle lui demanda de lui expliquer cet incompréhensible volte-face. « Mais ma pauvre chérie, ne sais-tu pas que le Layon est un des meilleurs vins d'Anjou qui soit ? Nous n'allons quand même pas faire la fine bouche sur la maison de ton français d'élève alors qu'elle est située dans un véritable paradis rabelaisien ! ».

(joindre impérativement cette feuille à votre copie d'examen – **MERCI**)

Numéro de carte d'étudiant(e) : .....

**Durée de l'épreuve : 1H30**

**ECUE AN 241 – Examen de Grammaire Anglaise AN 026 – Juin 2003**

(N'oubliez pas de reporter scrupuleusement les références des exercices et le numéro de chaque phrase sur votre copie. *Merci*- **NB** : le thème est noté sur **40** et les exercices sur **20**. La note finale est ramenée à n/20)

**1. Verb patterns** [7 points]

Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires<sup>15</sup>.

1. I don't wonder <PREP his reaction>
2. I meant <tell – you – PREP it>
3. I can't stand <be kept – wait>
4. You should get <your brother – help you>
5. We'd rather <you – come> next week.
6. It was imperative that <he – attend – the meeting>
7. He doesn't approve PREP <we – play football on Sundays>
8. They threatened <he – PREP – sign the cheque> [barème = -1 par erreur]

**2. Les modalités** [6 points]

Complétez les phrases en utilisant un **auxiliaire de modalité** (ou un « substitut ») en procédant à tous les ajustements nécessaires. **NB** : réponses à reporter dans le tableau ci-dessous – **MERCI**.

- We look forward to the day when we ...(1) [BE] free.
- She ...(2) [FORGET] to lock the door. (= *il fallait toujours qu'elle oubliât de...*)
- They had no idea that they (never) ...(3) [MEET] again. (= *ils ne devaient plus jamais...*)
- ... (4) we go to the pictures ? (suggestion = *si nous allions au cinéma ?*)
- ...(5) there [BE] any difficulty, just let us know at once. (= *si par hasard il y a la moindre difficulté...*)
- They ... (6) [NOT BE RICH], but they are honest. (= *certes, ils ne sont pas riches, mais...*)

***Veillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses de l'exercice 2 (merci) :***

1	2	3
4	5	6

**PTO ⇒**

<sup>15</sup> **Ex** : You don't object PREP <I – smoke>, do you ? → You don't object **to my/me smoking**, do you ?

3. Mettre les phrases suivantes au **passif**, si cela est possible [7 points]

1. They said that he was shy.
2. They had to operate on him.
3. Is anybody attending to you, Sir ?
4. They called the police because of the horrendous din.
5. The salesman swore to them that the car would last ten years.
6. They don't do this in England.
7. The village children laughed at him and played tricks on him.
8. They said little about what had happened. [barème = -1 par erreur]

4. **Thème** : traduire le titre et les 2 premiers paragraphes du texte ci-dessous (passage entre crochets) [40 points]

### **Angélique ou la vraie vie**

[Angélique était assise au bureau de sa chambre depuis deux heures de l'après-midi. Elle avait décidé de profiter de l'absence de ses parents – les « vieux », comme elle disait – pour passer quelques coups de fil urgents en rapport avec ses études. Depuis deux ans en effet elle suivait avec assiduité les cours de LEA à l'Université Paris 7. Elle adorait, entre autres, venir passer de longues heures à la cafétaria de Charles V, où les fumeurs pouvaient faire de substantielles économies en respirant la fumée de leurs voisins. On y parlait de tout et de rien, de la dernière chanson à la mode, des partiels à venir, du mobilier que l'administration aurait dû changer depuis longtemps, des professeurs qui donnaient trop de devoirs, et bien sûr on échangeait quelques conseils utiles concernant le domaine d'Aphrodite... Mais pour l'instant Angélique se sentait parfaitement libre, car elle avait largué son dernier copain la veille des examens ! Soudain le téléphone retentit, ce qui fit sortir Angélique de sa rêverie. « Allo, Mademoiselle, je vais vous donner le numéro de Santa Barbara que vous m'avez demandé il y a dix minutes » Vraiment, cette opératrice était charmante ! Elle lui avait déjà communiqué plusieurs numéros aux quatre coins du monde et maintenant elle était en train de lui expliquer que le courrier électronique serait peut-être moins onéreux... Oui, mais Angélique adorait parler « en vrai ». Le téléphone avait fait tellement de progrès depuis l'époque de M. Bell ! Il ne lui restait donc plus qu'à composer les codes magiques sur le cadran et quelques instants plus tard elle serait en ligne avec Hong Kong, Sydney ou Mexico... Communiquer en anglais ou en espagnol ne l'inquiétait d'ailleurs en aucune manière puisqu'elle étudiait les langues depuis une bonne dizaine d'années. Au lycée, elle avait même fait du russe pendant trois ans.] Mais que faisait donc ainsi Angélique au téléphone ? Eh bien, elle cherchait un stage . Un professeur à l'allure sévère et qui – le pauvre – avait manifestement des problèmes d'audition, puisqu'il confondait certaines musiques modernes avec le bruit d'une vieille machine à coudre, avait réuni dans un grand amphithéâtre, quelques semaines plus tôt, tous les étudiants de 3<sup>ème</sup> année pour leur communiquer des informations importantes à ce sujet. Si difficile que cela fût, Angélique était bien décidée à relever le défi. Dès qu'elle aurait trouvé une entreprise à l'autre bout du monde, elle irait trouver le responsable afin de faire valider son stage de trois mois à l'étranger. Alors, le professeur devrait bien admettre que non seulement elle était excellente en grammaire anglaise, mais qu'en outre elle était la plus "débrouillard" du cours du mercredi après-midi. Ah, quel dommage qu'il n'y ait plus de grammaire en 3<sup>ème</sup> année !

Vocabulaire : valider = validate / débrouillard = resouceful, smart.

(joindre impérativement cette feuille à votre copie d'examen – **MERCI**)

Numéro de carte d'étudiant(e) : .....

**Durée de l'épreuve : 1H30**

**ECUE AN 241 – Examen de Grammaire Anglaise AN 026 – Juin 2004**

(N'oubliez pas de reporter scrupuleusement les références des exercices et le numéro de chaque phrase sur votre copie. **Merci- NB** : le thème est noté sur **40** et les exercices sur **20**. La note finale est ramenée à n/20)

**1. Verb patterns [7 points]**

Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires<sup>16</sup>.

9. Nan painted the door and *as a result*, the door was a bluish-green colour. (construire une structure dite "résultative") [1]
10. I advise <you, stay away from strangers>. [2]
11. Nestor *proved* to be an excellent mechanic (remplacer le verbe *en italique* par un "phrasal verb") [3]
12. "Next <be married>, a girl likes to be crossed in love a little now and then" (Jane Austen) [4]
13. <you, drop in> unexpectedly like this has caused quite an uproar. [5]
14. Why <these shirts, make> in Singapore (*pourquoi faire faire ces chemises...*) when we have excellent textile factories here ? [6]
15. It's odd <you, suggest, go on a safari>, Sir James. You know I hate killing. [7]
16. <(Adverbe) they begin eating (Conjonction) the door burst open>. (*à peine s'étaient-ils mis à table... que...*) [8 & 9]

[barème = -1 par erreur (**Attention ! 9 réponses**)]

**2. Les modalités [6 points → 1 point par réponse juste]**

Complétez les phrases en utilisant un **auxiliaire de modalité** (ou un « substitut ») en procédant à tous les ajustements nécessaires. **NB** : réponses à reporter dans le tableau ci-dessous – **MERCI**.

- ... (1) they get here late [= *if they got here late*], we wouldn't be able to leave on time.
- Mary ... (2) [NOT STEAL] the papers; she was here with me all night. (= *il me paraît impossible que Mary ait volé...*)
- He realized he ... (3) [LEAVE] a tip. (= *it wasn't necessary to...*)
- Louise had been told she ... (4) [SEE] George again. (= *on lui avait interdit de revoir George*)
- Old Bill ... (5) often [LIGHT] a pipe after dinner (= *c'était son habitude*)
- Our money ... (6) very well [RUN OUT] before the end of the trip. (= *it's not impossible that it will run out...*)

**Veillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses de l'exercice 2 (merci) :**

1	2	3
4	5	6

**PTO ⇒**

<sup>16</sup> **Ex** : You don't object PREP <I – smoke>, do you ? → You don't object **to my/me smoking**, do you ?

3. Mettre les phrases suivantes au **passif**, si cela est possible [7 points]

1. Didn't a bumblebee sting your aunt yesterday ?
2. They've heard him say that he wanted to resign.
3. Some people deem it necessary to change clothes for dinner.
4. People had said that the players hadn't had enough time to recover.
5. The public didn't much like that film and only a few people saw it.
6. I went through the door.
7. They all believed he had been working too hard just before the accident.
8. Let's hope scientists will soon have triumphed over cancer.

[barème = -1 par erreur]

4. **Thème** : traduire le titre et le passage entre crochets du texte ci-dessous (« Anne » → Macbeth !) [40 points]

### En partance pour le pays de Macbeth

[« Anne » cria Catherine qui se tenait sur le perron de leur petite maison de banlieue sud : « allons, dépêche toi, qu'est-ce que tu fabriques ? ». Catherine, qui venait juste de passer son BAC avec mention, se dirigea vers la Smart que ses parents lui avaient offerte pour célébrer l'événement. Anne, sa sœur, qui, malgré ses quatorze ans, venait de terminer brillamment la classe de seconde du lycée Nalakal, descendit les escaliers à toute allure et s'engouffra dans la voiture que Catherine venait de démarrer. Leurs parents, restés dans le salon afin d'éviter de fondre en larmes, se demandaient s'ils avaient bien fait d'autoriser leurs filles à se rendre en voiture jusqu'en Ecosse. Mais bon, il faut bien laisser leur liberté aux jeunes, n'est-ce pas ? La veille, leur père avait placé les lourds bagages dans le coffre de la voiture flambant neuve.

Ces deux jeunes filles intrépides "correspondaient" avec des amis d'Edimbourg depuis deux ans. Elles les avaient rencontrés lors d'un échange scolaire à la fin de leurs années de collège. Il y a environ trois mois, Catherine avait reçu une invitation de Malcolm : « Que diriez-vous de venir passer deux semaines de vacances à Perth cet été ? Mes amis et moi nous réjouissons à l'avance de vous faire visiter notre magnifique pays qui s'étend des solitudes romantiques des Highlands à la technologie avancée de Glasgow ! ». Sean MacDonald, qui jouait de la cornemuse, leur avait expliqué que nulle part dans les Iles britanniques il n'y avait d'aussi beaux paysages montagnards, que son pays n'avait été rattaché à l'Angleterre qu'au début du 17<sup>ème</sup> siècle et que son emblème est le chardon. Aujourd'hui, grâce au projet de régionalisation lancé par le gouvernement de Tony Blair, l'Ecosse se montrait beaucoup plus favorable à la construction européenne que la « vieille » Angleterre ! Bref, les deux sœurs étaient devenues *incollables* sur le royaume de Macbeth !]

Anne rêvait déjà de longues promenades en barque sur les lacs profonds et inquiétants qui hébergeaient peut-être d'étranges monstres dont elle avait entendu parler dans les livres de légendes. Catherine, elle, s'imaginait, le soir au clair de lune, en compagnie d'un preux chevalier en train de visiter un vieux château, sans doute hanté, et habité par des corbeaux. Bref, nos jeunes aventurières pensaient avoir déjà franchi les 1500 kilomètres et les deux longs jours de route qui les séparaient de leur destination septentrionale ! Cependant, alors qu'elles passaient à hauteur de Roissy, Anne, voyant les avions décoller, s'interrogea en elle-même : "Mais au fait, pourquoi Catherine avait-elle autant insisté pour faire ce long voyage en voiture ? Etait-ce simplement pour épater le bel écossais qui n'avait pas encore son permis ?"

Vocabulaire : Incollable = who cannot be stumped

(joindre impérativement cette feuille à votre copie d'examen – **MERCI**)

Numéro de carte d'étudiant(e) : .....

**Durée de l'épreuve : 1H30**

**ECUE AN 241 – Examen de Grammaire Anglaise AN 026 – Juin 2005**

(N'oubliez pas de reporter scrupuleusement les références des exercices et le numéro de chaque phrase sur votre copie. *Merci*- **NB** : le thème est noté sur **40** [coef 2] et les exercices sur **20**. La note finale est ramenée à n/20)

**1. Verb patterns** [7 points]

Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires<sup>17</sup>.

- 17. He acted ... [*locution prépositionnelle*] fear (= *par peur*).
- 18. She is grateful [him, his help].
- 19. Remind [me, post this letter] (= *fais-moi penser à*)
- 20. MUCH... [he, love (*PRESENT*), her], he does not want to marry her. (= *quel que soit son amour pour elle...*)
- 21. The roads are icy, why NOT... [try, go by train], just for once?
- 22. He [get (*PAST*), himself, notice] (= *il s'est fait remarquer*)
- 23. This [set (*PAST*), them, think] (= *ceci les a fait réfléchir*)
- 24. She [wheedle (*PAST*), her father, good humour] (énoncé dit "résultatif" → *elle a mis son père de bonne humeur en le cajolant*)

**[barème = -1 par erreur]**

**2. Les modalités** [7 points]

Complétez les phrases en utilisant un **auxiliaire de modalité** (ou un « **substitut** ») en procédant à tous les ajustements nécessaires. **NB** : réponses complètes à reporter dans le tableau ci-dessous – **MERCI**.

- I... (1) eventually [ADMIT] that this was a reliable car (= *je devais finir par admettre...*)
- The prince **is** ... (2) [OPEN] the new University. (= *il inaugurerait, paraît-il...*)
- [DO] what he ... (3), he will fail. (= *il a beau faire...*)
- I feared lest she ... (4) [FALL]. (= *qu'elle ne tombât*)
- I'd better ... (5) [GO] (= *j'aurais mieux fait de m'en aller*)
- You ... (6) [TAKE] a taxi, you could have caught the bus. (= *tu n'étais pas obligé de prendre*)
- He ... (7) [BE] 25 when he emigrated to the USA. (= *il devait avoir...*)
- He ... (8) [BE] in Paris on that date, he was in London (= *il est impossible qu'il ait été...*)

***Veillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses de l'exercice 2 (merci) :***

1	2	3	4
5	6	7	8

**[barème = -1 par erreur]**

**PTO ⇒**

<sup>17</sup> **Ex** : You don't object PREP <I – smoke>, do you ? → You don't object **to my/me smoking**, do you ?

3. Mettre les phrases suivantes au **passif** [*Attention aux prépositions !*], si cela est possible [6 points]

1. Dust coated the furniture.
2. Trees surround the field.
3. The police do not know him (utiliser "unknown").
4. He went to the USA last year.
5. They fear that the passengers have drowned.
6. Most industrialists are protesting against red tape.
7. The farmhands goaded the cattle into the cowshed.

[barème = -1 par erreur]

4. **Thème** : traduire le **titre** et le **passage entre crochets** du texte ci-dessous (« Parlez-moi... » → « Et ces documents, les ont-ils retrouvés ? ») [40 points]

### La légende du Saint-Graal

Le parc fortement boisé connu sous le nom de "Bois de Boulogne" avait maintes appellations, mais les connaisseurs parisiens le surnommaient "Le Jardin des Délices". En réalité, quiconque connaissait l'œuvre, terrifiante, de Jérôme Bosch, artiste néerlandais, comprenait l'allusion sordide ; la toile dépeignait un purgatoire peuplé d'êtres insolites. Alors que le taxi venait de pénétrer dans le parc, et qu'il se dirigeait vers l'ouest, sur une route pavée, Langdon avait du mal à se concentrer ; en effet, de multiples créatures nocturnes émergeaient de l'ombre et exhibaient leurs appas sous l'intensité lumineuse des phares de la voiture.

[« Parlez-moi du Prieuré de Sion », dit Sophie.

Langdon fit un signe de la tête, incapable d'imaginer un décor moins approprié pour la légende qu'il était sur le point de lui raconter. Par où commencer ? L'histoire de la fraternité s'étendait sur plus d'un millénaire... une incroyable chronique de secrets, chantages, trahisons, et même de tortures brutales ordonnées par un pape devenu fou de rage.

« Le Prieuré de Sion a été fondé à Jérusalem en 1099 par un roi français qui s'appelait Godefroi de Bouillon, immédiatement après qu'il eut conquis la ville sainte. »

Sophie acquiesça sans quitter le Professeur d'Harvard un seul instant du regard.

« On raconte que Godefroi de Bouillon aurait été détenteur d'un immense secret – secret que possédait sa famille depuis l'époque du Christ. Craignant que son secret ne fût perdu après sa mort, il fonda une fraternité secrète – le « Prieuré de Sion » – et la chargea de protéger ce secret, et de le transmettre de génération en génération. Pendant leurs années passées à Jérusalem, ses membres apprirent l'existence d'une cachette où se trouvaient des documents enfouis sous le temple du roi Hérode, lequel avait été érigé au-dessus des ruines du temple du roi Salomon. Le Prieuré se jura – peu importe le temps qu'il lui faudrait – que ces documents seraient récupérés et protégés de façon à ce que la vérité fût à jamais préservée. Pour ce faire, ils créèrent un groupe de neuf chevaliers, plus connus sous le nom de « Templiers ».

Sophie semblait un peu perplexe. "Vous dites que les Templiers devaient récupérer des documents secrets. Je croyais que leur mission était en fait de protéger la Terre Sainte... ?"

« En effet, c'est ce que croient la plupart des gens : jolie ruse pour masquer leur vraie mission qui consistait à mettre la main sur des documents enfouis sous les ruines du temple juif... ».

[« Et ces documents, les ont-ils retrouvés ? »]

Langdon esquissa un large sourire. « Personne ne le sait vraiment, mais tous les experts pensent qu'ils ont bien découvert quelque chose là-bas, quelque chose qui devait les rendre immensément riches et puissants, au-delà de ce qu'on peut imaginer, même aujourd'hui. »

D'après *The Da Vinci Code*

**Vocabulaire** : Prieuré = Priory ; Templiers (peut se traduire par « Chevaliers du Temple »)

**Thème : traduire le titre et le passage entre crochets**

**Profession : Femme au foyer !**

Elle posa la lettre sur la table avec une telle violence que le café qui était dans sa tasse se répandit dans la soucoupe. "J'aurais dû m'y attendre", dit-elle. "Ils ne peuvent pas venir. Du moins, c'est elle qui dit qu'ils ne peuvent pas venir". Bien qu'il s'attendît à cette réponse, Joe abaissa son journal et fit semblant d'être surpris. "Ils viendront une autre fois, peut-être", répondit-il.

"Une autre fois", reprit sa femme. "A d'autres ! La vérité, c'est qu'ils ne veulent pas venir, ni maintenant, ni jamais". Dorothy leva sa soucoupe pour verser dans la tasse le café qui s'y était répandu. Son visage, qui était habituellement d'un rose uni, était devenu rouge cerise. "Franchement, je regrette même de le leur avoir demandé", dit-elle. Joe tira sa montre de sa poche et regarda l'heure. Il éloigna sa chaise de la table et se leva. "Il est temps que je m'en aille", lança-t-il.

["J'imagine", lui dit-elle. "Était-ce bien la peine de m'épouser, Joe ? Tu n'as jamais la bonne réponse à quoi que ce soit ! A propos, que proposes-tu que l'on fasse ce soir ? Rester ici à regarder la télé... ?"]

"Allons, ne sois pas sarcastique !", lui répondit-il. "Tu as tes propres amis. Pourquoi n'appelles-tu pas Ruth et Van pour leur proposer, à eux, de sortir ? Il se pourrait qu'ils acceptent, non ?"

"Pour qu'ils se demandent pourquoi jamais personne ne vient nous voir ?" demanda-t-elle avec de l'indignation dans la voix. "Au début, ça allait, mais la dernière fois qu'ils sont venus, *elle* s'est montrée un peu bizarre. Elle voulait savoir si je n'avais pas un peu le bourdon, seule ici, toute la journée, et tout le bataclan... Ah non, plutôt mourir !" Il la dévisagea et son visage se referma. "Tu fais comme tu veux", dit-il. "Mais, j'avais plutôt eu l'impression que tout ce que tu voulais, c'était une maison à toi et arrêter de travailler. Dieu sait que j'ai entendu cette chanson-là pendant longtemps... pendant trois ans, non ? Eh bien, ce que tu voulais, tu l'as ! Et tu m'as fait dépenser une vraie fortune pour son aménagement. Alors, si tu n'arrives pas à te faire des amis, ce n'est plus mon problème !"

Elle resta assise à la table jusqu'à ce qu'elle ait entendu la porte d'entrée claquer derrière lui, et alors elle se leva et en quelques mouvements vifs et efficaces apporta dans l'évier la vaisselle du petit déjeuner. Bientôt ce serait l'heure où les jeunes filles fraîches et nettes dans leurs nouvelles robes d'été arriveraient les unes après les autres au bureau où elle travaillait autrefois. Parce qu'il faisait chaud, l'atmosphère y serait détendue et on enverrait Mannie, le garçon de bureau, chercher de grands coca-colas au « drugstore ». Elle sortit un torchon et sécha la vaisselle rapidement. Elle alla vers le buffet, ouvrit les tiroirs un à un, regardant avec satisfaction l'argenterie, les rangées de couteaux, fourchettes et cuillers bien disposés dans leurs petits compartiments de feutre. C'était cela le bonheur ? Peut-être aurait-elle dû rester célibataire ? Ah, si seulement elle avait écouté les conseils qu'on lui avait donnés !

**Dictionnaire unilingue autorisé**

**AN 24 – Partiel de Grammaire Anglaise – Avril 2007 [TD de M. Simon]**

(Répondre aux divers exercices directement sur cette feuille - **NB** : les phrases de thème sont notées sur **20** (coef. 2) et les exercices sur **10**. La note finale est ramenée à n/20 ; ce partiel compte pour 50% de la note finale)

1. **Verb patterns** [3 points] Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires<sup>18</sup>. **Recopier toute la phrase en soulignant la réponse.**

25. These are the principles ... [*PREP + Pronom relatif*] our party [*STAND (présent)*]

R : .....

26. The marketing strategy [*AIM (Passive + présent) + PREP*] a target audience of 18 to 25 year olds.

R : .....

27. This new job means [*LIVE*] abroad.

R : .....

28. We'd better hurry up; I'd hate [*ARRIVE*] late.

R : .....

29. The judge will defer [*PASS*] sentence until the psychiatric reports have been submitted.

R : .....

[barème = -1 par erreur]

2. **Les modalités** [4 points]

Complétez les phrases en utilisant un **auxiliaire de modalité** (ou un « **substitut** ») en procédant à tous les ajustements nécessaires. **NB** : réponses complètes à reporter dans le tableau ci-dessous – MERCI.

- Next week I... (1) [*BE*] 21 (= *j'aurai 21 ans*)
- The Professor ... (2) [*TAKE UP*] his chair in October. (= *devait...* [c'était convenu → p ou p'])
- Geoff ... (3) [*LEAVE*] the lights on when he's last out of the office. (= *il faut toujours que Geoff laisse...*)
- That disco is so loud. You ... (4) [*DAMAGE*] your ears when you go there. (= *vous devez vous abîmer l'ouïe...*)
- I ... (5) [*BE*] more pleased when I heard about your results – congratulations! (= *je n'aurais pu être davantage satisfait...*)
- You ... (6) [*PAY*] to visit most museums in Britain (**Entrance is free**).

*Veuillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter les réponses de l'exercice 2 (merci) :*

1	2	3
4	5	6

[barème = -1 par erreur]

PTO ⇒

<sup>18</sup> Ex : You don't object *PREP* <I – smoke>, do you ? → You don't object **to my/me smoking**, do you ?

3. Mettre les phrases suivantes au **passif**<sup>19</sup>, si cela est « possible » [3 points]

1. The boss made me work late.

R : .....

2. We will take care of all the formalities.

R : .....

3. Some people think the proposed legislation is unworkable.

R : .....

4. I refuse to answer your questions.

R : .....

5. The accountants are looking into the matter.

R : .....

[barème = -1 par erreur]

**4. Phrases de thème** [20 points]

1. Le cambrioleur peut s'être enfui par les toits. Mais on ne le saura probablement jamais.

R : .....

2. Il a dit qu'il irait leur rendre visite dès qu'il aurait terminé sa thèse.

R : .....

3. Et puis, il y a les élèves dont les professeurs ne se rappellent jamais le nom.

R : .....

4. Est-ce qu'on vous a expliqué toutes les possibilités de notre nouvelle machine ?

R : .....

5. Catastrophe ! La princesse s'est fait renverser de la sauce tomate sur la robe.

R : .....

6. Le complot aurait échoué.

R : .....

7. Je me demande s'ils seraient venus si nous les avions invités.

R : .....

8. Il ne peut pas supporter de voir ses élèves paresseux et désobéissants.

R : .....

9. Il devait nous écrire, il a dû oublier. [NB : *p' est le cas*]

R : .....

10. Cette maison est-elle encore habitée ? (*Attention ! énoncé au passif en anglais*)

R : .....

**Aucun document autorisé**

---

<sup>19</sup> NB : le complément d'agent n'est pas toujours obligatoire.

**UE1S4 – « Examen de Grammaire Anglaise » AN 24 – MAI 2007**

(Pour les étudiants en « Contrôle Continu », cet **Examen** compte pour 50% de la note terminale)

**Thème : traduire le titre et le passage en entier**

**Père d'un jeune délinquant**

Ses pensées se tournèrent vers la jeune fille, vers le bébé à naître qui serait sa petite fille ou son petit fils. Quel dommage qu'un pasteur dût voir la naissance d'un enfant dans de telles circonstances. Cependant, cela pouvait encore s'arranger. S'ils acceptaient de se marier, peut-être pourrait-il tenter de reconstruire ce qui avait été brisé ? Peut-être que son fils et sa compagne accepteraient de s'en revenir avec lui à Ndotsheni<sup>20</sup> ; peut-être que lui-même et sa femme pourraient donner à cet enfant ce qu'ils n'avaient pas su donner au leur... Mais comment avaient-ils donc pu si lamentablement échouer ? Qu'avaient-ils fait – ou omis de faire – pour que le fils qu'ils adoraient devînt ainsi un voleur, errant, à l'instar d'un vagabond, de place en place, avec une fille qui, elle-même, n'était rien d'autre – à dire vrai – qu'une enfant ? Leur fils allait-il devenir le père d'un enfant qui n'aurait aucun nom ? Cependant, il tentait de se reconforter ; ici, on était à Johannesburg...

Et pourtant, que faisaient les vagabonds ? Ne vivaient-ils pas sans loi ni mœurs respectables, sans foi ni projet ? Ne seraient-ils pas en réalité capables de lever la main contre tout homme – quel qu'il fût – qui se dressât entre eux et les gains misérables qu'il recherchaient ?

Qu'est-ce qui se brisait chez un homme quand il se décidait à en tuer un autre ? Qu'est-ce qui se brisait quand il se décidait à plonger le couteau dans la chaleur de la chair humaine, à faire tomber la hache sur une tête bien en vie, à fendre le crâne entre deux yeux qui vous regardent, à tirer sur la gâchette pour apporter la mort au cœur qui bat ? Avec frisson, il détourna son regard d'une vision aussi épouvantable... C'était le suspense, le fait de ne pas savoir, qui lui faisait craindre cette seule chose, dans une grande ville où demeuraient des milliers et des milliers de gens...

Après avoir vu Johannesburg, il allait repartir à Ndotsheni avec une meilleure compréhension du monde; il s'en retournerait avec un intérêt nouveau et plus fort pour l'école, lieu où les enfants ne faisaient pas qu'apprendre à lire, écrire et compter, mais lieu où l'on se devait aussi de les préparer à la vie, quel que fût le l'endroit où – plus tard – ils pourraient aller.

D'après un texte de A. Paton

**Dictionnaire unilingue autorisé**

---

<sup>20</sup> Petit village d'Afrique du Sud

Durée de l'épreuve : 1H30

## UE1S4 – « Examen de Grammaire Anglaise » AN 24 – MAI 2008

(Pour les étudiants en « Contrôle Continu », cet **Examen** compte pour 50% de la note terminale)

**Thème : traduire le titre et le passage entre crochets [ce n'est peut-être → misère]**

### L'enfance perdue

[Ce n'est peut-être, après tout, que pendant l'enfance que les livres ont une véritable influence sur le déroulement de notre existence. Certes, plus tard dans la vie, nous les admirons, ils nous distraient, ils nous font éventuellement changer d'opinion, mais il est beaucoup plus probable que nous trouvions dans les livres la simple confirmation de ce qui se trouve déjà en nous-mêmes. Tandis qu'au cours de notre enfance, tous les livres sont des livres de divination ; ils nous parlent de l'avenir et, à l'instar de la diseuse de bonne aventure qui perçoit un long voyage ou prédit la mort par noyade, ils influencent sûrement notre avenir...

Comment la lecture saurait-elle aujourd'hui égaler l'effervescence et la révélation de nos quatorze premières années sur terre ? Bien entendu, je serais très ravi d'apprendre qu'un nouveau roman de monsieur ou madame ... doit sortir ce printemps, mais je ne pourrais jamais comparer cette douce attente d'un plaisir civilisé avec les battements de cœur, la joie craintive que je ressentais lorsque je découvrais, sur l'étagère d'une bibliothèque, un roman que je n'avais pas encore lu. Non, ce fut au cours de ma jeunesse que je recherchai le point critique<sup>21</sup>, ce moment où la vie allait prendre un tournant dans son voyage vers la mort.

Je me rappelle très bien la soudaineté avec laquelle je me suis rendu compte que je savais lire – non pas seulement des phrases dans un livre de lecture, avec des syllabes attelées comme des wagons de chemin de fer, mais un vrai livre ! Pendant tout un long été de vacances, j'ai gardé ce secret : je ne voulais surtout pas que l'on sache que je savais lire... Maintenant, l'avenir se tenait sur les rayons de bibliothèque, attendant que l'enfant que j'étais choisisse... la vie d'un expert comptable peut-être, celle d'un haut fonctionnaire, d'un aventurier, d'un métier stable à la banque, le bonheur ou la misère.] Là, sur les étagères de la maison (avec une multitude d'étagères car nous étions une grande famille) les livres attendaient ; chacun était un cristal où l'enfant que j'étais rêvait qu'il voyait se dérouler la vie.

*Sur une idée de Graham Greene*

**Dictionnaire unilingue autorisé**

---

<sup>21</sup> The crisis

# **SUJETS DE RATRAPAGE**

**(SESSION 2)**

**ET DIVERS SUJETS**

**Septembre 2001 à Juin 2008**

**(pages 60 à 72)**

(joindre impérativement cette feuille<sup>22</sup> à votre copie d'examen - MERCI)

Durée de l'épreuve : 1H30

**ECUE AN 241 – Examen de Grammaire Anglaise AN 026 – Septembre 2001**

(N'oubliez pas de reporter scrupuleusement les références des exercices et le numéro de chaque phrase sur votre copie. *Merci* – **NB** : l'ensemble des exercices est noté sur 40, la note finale étant ramenée à n/20)

1. **Thème** : traduire le texte ci-dessous depuis le début jusqu'à « ...photographies de ses œuvres... » [20 points]  
[Barbara, inspecteur de police, interroge depuis quelques instants Matthew King-Ryder, dont le père s'était suicidé en se tirant une balle dans la tête le soir même du triomphe d'*Hamlet*, spectacle musical d'après la pièce de W. Shakespeare que ce dernier avait monté au Théâtre d'Agincourt à Londres deux ans plus tôt  
- Bon, passons aux choses sérieuses, votre démarche est professionnelle, n'est-ce pas, inspecteur ? ...il s'agit de ce garçon vêtu de noir qui est venu me voir à Soho il y a quelque temps ?  
- Oui, Terence Cole serait venu à propos d'une partition de musique, écrite à la main, de Michael Chandler sur laquelle il serait tombé par hasard. Il s'imaginait vraisemblablement que vous sauriez lui indiquer comment prendre contact avec les avocats de l'agence Chandler... Bien sûr, poursuivit Barbara, cela semble à peine croyable.  
- Mais non, détrompez-vous, je connais bien la famille Chandler. Avant la mort stupide de Michael, il y a une dizaine d'années, alors qu'il faisait de la plongée sous-marine en solitaire au large de la Floride, lui et mon père avaient créé plusieurs spectacles qui ont rencontré le plus de succès dans le West End. Mais je puis vous assurer que ce garçon ne m'a parlé ni d'avocats, ni de la famille Chandler et encore moins de musique !  
- Ah bon ? Pour quelle raison souhaitait-il vous rencontrer alors ?  
- Il m'a dit qu'il avait entendu parler de la Fondation. Naturellement, ce n'est guère surprenant, n'est-ce pas, étant donné que la presse en a beaucoup parlé à la mort de Papa. Cole en espérait sans doute un soutien financier pour terminer ses études. Il m'a apporté quelques photographies de ses œuvres...] (*fin de la traduction* !)  
- Il vous a donc montré ce qu'il avait apporté dans son portfolio ?  
- Oui, je vous l'ai dit, des photos de son travail, assez détestable d'ailleurs dans l'ensemble. Des outils de jardinage tordus. Des râtaeux et des houes [*hoes*]. Des truelles en plusieurs morceaux. Vous savez, je ne m'y connais pas beaucoup en sculpture contemporaine, mais d'après ce que j'ai vu, je dirais qu'il ferait mieux de rechercher une autre voie. Bien sûr je ne lui ai pas dit ce que je pensais de ses « œuvres ». Ça n'aurait pas été très convenable, n'est-ce pas ? Mais puis-je savoir pourquoi vous me demandez autant de renseignement sur lui ? Le recherchez-vous ? A-t-il fait quelque chose de mal ? C'est vous la police...  
- C'est à lui qu'on a fait « quelque chose ». On l'a retrouvé mort le jour même où il est venu vous voir.  
(d'après un roman d'Elizabeth George)

2. **Temps et aspect** [6 points]

2. 1. **Traduire** [4 points]

- Les gangsters devaient savoir où était caché l'argent.
- Ça fait quelque temps que je n'ai pas mangé d'huîtres.
- C'était prêt depuis un bout de temps, mais on ne nous a pas prévenus.
- Pourquoi est-ce que tu pleures ? – J'ai lu un roman sentimental.

2.2. **Mettre le verbe au temps et à la forme aspectuelle qui convient** : [2 pts]

"You [hear...(1)] the latest news ? Caroline [go...(2)] to Los Angeles with Harvey next month !"

"That's not news. She always [take...(3)] a trip with some man or other."

"No, this is different. They [leave...(4)] for good. Caroline already [put up...(5)] notices which [say...(6)] "Flat for Sale"."

**Veuillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses (merci) :**

1	2	3	4	5	6

<sup>22</sup> Elle sera agrafée à votre copie par les professeurs responsables, dans l'amphithéâtre, à la fin de l'épreuve.

3. **Détermination nominale** [Insérez l'un des déterminants suivants : Ø, a(n) ou the] Exercice à faire directement sur la feuille d'examen. Cf. tableau ci-dessous. [6 points]

Britain's tribute to ... (1) "Queen of ... (2) crime" [Reuters]  
 London – Britain plans to mark... (3) 25<sup>th</sup> anniversary of Agatha Christie's death with... (4) theater, film and art festivals celebrating ... (5) "Queen of ... (6) crime," her grandson says.  
 Her popularity shows no signs of fading and her whodunit "... (7) Mousetrap" has just had its 20,000 performance in London, ... (8) world's longest-running play. Her grandson Mathew Prichard was given ... (9) stage rights to " ... (10) Mousetrap" as his ninth birthday present – it started in 1952 – and since then, he has seen ... (11) show 20 times.  
 To mark ... (12) anniversary, all ... (13) 25 of Christie's plays will be performed at the Palace Theatre in ... (14) seaside town of Westcliff-on-sea. ... (15) exhibition at ... (16) British Museum, "Agatha Christie and ... (17) Orient," will mark her involvement with the world of ... (18) archaeology. She regularly visited ... (19) sites with her archaeologist husband, Max Mallowan. The National Film Theatre is screening ... (20) Christie film festival, and two new Hercule Poirot films are being made for television.  
 Christie died on Jan. 12, 1976. International Herald Tribune, January 11, 2001

**Veillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses (merci) :**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

4. Les **pronoms relatifs** : choisissez la réponse qui convient. [3 points]

- She used to sing while working, ... (1) her boss disapproved of.  
 a) what    b) Ø    c) which    d) whom
- It was a devastating remark ... (2) much might have been made.  
 a) from that    b) to whose    c) by what    d) of which
- This is the man ... (3) name is always being made fun of.  
 a) which    b) of which    c) whose    d) that
- The woman ... (4) you laughed at is my wife !  
 a) who    b) which    c) whose    d) Ø
- He once told me I was a perfect idiot, ... (5) I never forgot.  
 a) what    b) Ø    c) which    d) of which

**Veillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses (merci) :**

1	2	3	4	5

5. **Constructions verbales** : choisissez la forme qui convient → [ØV, to V ou V-ing] [5 points]

- Sorry, we can't allow ... (1) in the shop, sir. (eat)
- I wouldn't advise ... (2) bare-footed in this area. You might get hurt. (walk)
- The job involves ... (3) to Athens at least twice a month. (fly)
- They would certainly prefer ... (4) the bedroom with another couple. (not – share)
- She denied ... (5) our conversation even though we were sure she had. (overhear)
- I hope you will remember ... (6) me a postcard from Dublin. (send)
- What do you mean it won't start ? Try ... (7) the key anti-clockwise. (turn)

**Veillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses (merci) :**

1	2	3	4
5	6	7	

**NB** : Aucun document autorisé. **Conseil** : n'oubliez surtout pas de relire votre copie avant de la remettre.

(joindre impérativement cette feuille à votre copie d'examen – **MERCI**)

Numéro de carte d'étudiant(e) : .....

**Durée de l'épreuve : 1H30**

**ECUE AN 241 – Examen de Grammaire Anglaise AN 026 – Septembre 2002**

(N'oubliez pas de reporter scrupuleusement les références des exercices et le numéro de chaque phrase sur votre copie. *Merci*- NB : le thème est noté sur 20 et les exercices sur 20. La note finale est ramenée à n/20)

1. **Détermination nominale** : [Insérez l'un des déterminants suivants :  $\emptyset$ , **a(n)** ou **the**] Exercice à faire directement sur la feuille d'examen. Cf. tableau ci-dessous. [6 points] [-0,5 par erreur]

...(1) life at ...(2) Louvre

Pierre Rosenberg began working at ...(3) Musée du Louvre in 1961, and for ...(4) last seven years served as ...(5) director until his government-imposed retirement in April on ...(6) eve of his 65<sup>th</sup> birthday. During those 40 years, Rosenberg witnessed ...(7) great changes in everything from why people go to ...(8) museums to how ...(9) museums themselves look and are run. Though ...(10) attendance is at ...(11) record high, Rosenberg believes ...(12) future of ...(13) museums is grim. He recently spoke with NEWSWEEK's Dana Thomas in his art-filled home on ...(14) Left Bank. Excerpts:

**Thomas** : What is the biggest challenge facing ...(15) museums today?

**Rosenberg** : We need to bring ...(16) people back to ...(17) museums, and not only to see ...(18) "Mona Lisa." How many people have returned to ...(19) museums because they discovered their beauty and pleasure? Very few, I suspect. You cannot go to Paris without going to ...(20) Louvre. It's a sort of obligation. I'm not sure it's always a pleasure, either. [...]

NEWSWEEK, July 2, 2001

**Veillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses (merci) :**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

2. **Verb patterns** [4 points] (à recopier sur la feuille d'examen)

Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires<sup>23</sup>.

- He insisted PREP <he – be present> when work started.
- He was terrified lest <he – slip on the icy rocks>
- If you don't put a fence round your garden you'll OPERATEUR <people – walk in and steal your fruit>
- He orders me about as if <I – be his wife> (but I am not)
- I'd prefer <you – start today>
- I wish <I – NOT – spend so much money> (= I'm sorry I spent so much money)
- The grass wants < $\emptyset$  - cut> [-1 par erreur]

<sup>23</sup> **Attention** : 1. le sujet de la phrase « enchâssée » peut ne pas apparaître en structure de surface. 2. Un verbe transitif direct en anglais peut être transitif indirect en français et *inversement*. 3. Attention à la voix ! Bref, à vous de rétablir la structure adéquate complète. **Ex** : You don't object <I – smoke>, do you ? → You don't object **to my/me smoking**, do you ?

3. **Temps, aspects et modalités** [7 points] (à recopier sur la feuille d'examen)

Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires:

- If I had worked harder at school I ... (1) SIT in a comfortable office now ; I ... (2) NOT SWEEP the streets !
- The storm delayed us. But for the storm we ... (3) BE in time.
- She has bought some cloth; she ... (4) MAKE herself a dress.
- Where is the telephone book ? – I ... (5) GET it for you.
- ... you ever (6) HEAR Maria Callas sing ?
- I ... (7) SMELL gas. There must be a leak somewhere. (*autre forme qu'un auxiliaire modal*)
- I ... (8) SMOKE since I ... (9) LEAVE school (I still smoke)
- He said : "When you ... (10) WORK for me for six months you'll get a rise."

[–1 par erreur]

4. Les **pronoms relatifs** : complétez les phrases suivantes par le pronom relatif approprié [3 points]

- ... (1) gains the most points wins the competition (= *the one who*)
- The man from ... (2) I bought it told me to oil it.
- She introduced me to her husband, ... (3) I hadn't met before.
- He refused to do his share of the chores, ... (4) annoyed the others.
- When she sees the damage ... (5) you have done she will be furious. [–1 par erreur]

***Veillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses (merci) :***

1	2	3	4	5

5. **Thème construit** : traduire le titre et le texte en entier [depuis « Robert... jusqu'à la fin »]  
[Ex. noté sur 20]

Deux nouvelles stupéfiantes

[*La scène se passe à Londres dans les années cinquante (1950)*]

Robert, jeune pianiste de vingt-deux ans, originaire de l'Europe de l'Est, qui venait de terminer ses études à la "Royal Academy of Music" de Londres, s'était levé très tôt ce matin-là. En réalité, il n'avait pas pu fermer l'œil de la nuit tellement il se sentait angoissé depuis une douzaine d'heures. Natacha, sa compagne, dont les longs cheveux noirs tombaient sur ses épaules avec autant d'élégance et de majesté que ses mains touchaient le clavier lorsqu'elle jouait du piano, avait bien essayé de le rassurer : « Mais, mon chéri, on ne t'aurait pas sollicité si on ne t'estimait pas capable de le faire. Tu recherchais cette occasion depuis si longtemps, n'est-ce pas ? Alors, il n'y a pas à hésiter ! » Et finalement, au bout de vingt minutes de réflexion, Robert avait accepté la proposition de Sir Lowry. Il avait reçu la veille un coup de téléphone assez inattendu de son ancien professeur de piano. Mr Lowry, qui lui avait donné des cours pendant cinq ans et grâce à l'enseignement duquel il s'était vu décerner un premier prix international quelques semaines auparavant, l'avait appelé vers 18 heures : « Allo, mon cher Robert, j'espère que je ne vous dérange pas au moins ? ... Dites moi, est-ce que par hasard vous seriez libre demain soir, à moins bien sûr que votre charmante épouse n'ait déjà prévu de vous emmener à l'opéra ... ? » En réalité, le professeur Lowry avait tout simplement proposé à Robert de remplacer un grand pianiste russe, tombé malade le jour même. Le concert, qui comprenait le concerto pour piano de Gershwin, devait avoir lieu le lendemain soir à l'Albert Hall, sous la direction d'un des meilleurs chefs britanniques de l'époque. Ce fut Natacha qui persuada son mari d'accepter, mais ce matin Robert pensait qu'il aurait mieux fait de refuser... Hélas, il était trop tard pour reculer. Robert travailla toute la journée. Le soir, cependant, il eut la surprise de sa vie. Quelques minutes avant le début du concert, on annonça que Sir Thomas Beecham était souffrant lui aussi et qu'il serait donc remplacé par le plus grand chef que l'on ait connu depuis Verdi : Arturo Toscanini !

(joindre impérativement cette feuille à votre copie d'examen – **MERCI**)

Numéro de carte d'étudiant(e) : .....

**Durée de l'épreuve : 1H30**

**ECUE AN 241 – Examen de Grammaire Anglaise AN 026 – Septembre 2003**

(N'oubliez pas de reporter scrupuleusement les références des exercices et le numéro de chaque phrase sur votre copie. *Merci*- NB : le thème est noté sur 20 et les exercices sur 20. La note finale est ramenée à n/20)

1. **Détermination nominale** : [Insérez l'un des déterminants suivants : Ø, **a(n)** ou **the**] Exercice à faire directement sur la feuille d'examen. Cf. tableau ci-dessous. [6 points] [-0,5 par erreur]

... (1) Hot Sahel

More than 60 people died as a result of a heat wave in ... (2) northeastern city of Maiduguri, and ... (3) actual death toll could be even higher because many families in ... (4) remote areas fail to register their dead before burying them within ... (5) 24-hour period customary for ... (6) Muslims. ... (7) seasonal<sup>24</sup> rains have failed for two months, and ... (8) temperatures above 50° have been recorded in ... (9) past few weeks. Reservoirs are empty and ... (10) earth is parched. ... (11) Rain in the Sahel, which stretches across Africa from ... (12) Senegal to ... (13) Red Sea, has declined between 20% and 50%, leading to severe droughts. Now ... (14) scientists in Australia and Canada say that ... (15) pollution from ... (16) industrial economies may have caused these droughts – ... (17) research suggests that ... (18) sulphur dioxide from factories in Europe and the U.S. has cooled ... (19) Northern Hemisphere, driving ... (20) tropical rain belt south away from the Sahel.

*TIME*, June 24, 2002

***Veillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses (merci) :***

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

2. **Verb patterns** [4 points] (à recopier sur la feuille d'examen)

Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires<sup>25</sup>

1. They robbed her <all her savings>
2. They will never consent <PREP she – marry – a foreigner>
3. Your hair wants <cut>
4. It had <me – worry>
5. I wish <you – warn me> [= *I regret that you didn't warn me*]
6. It's about time <you – make up your mind> [-1 par erreur]
7. This book <be worth – read>

**PTO ⇒**

<sup>24</sup> Seasonal or seasonal (en fonction du déterminant).

<sup>25</sup> Ex : You don't object <I – smoke>, do you ? → You don't object **to my/me smoking**, do you ?

### 3. Temps, aspects et modalités [7 points]

Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires:

- I (now) HAVE (1) this car for six years.
- We just GO (2) to bed (last night) [= *we were in bed*] when we HEAR (3) someone shout 'Fire!'
- How many times you GO (4) to New York ? – Four times. I GO (5) there last summer with my wife and children.
- 57 DIE (6) in air crash [*newspaper headline*]
- The President [opérateur de modalité] MAKE (7) a speech on Thursday [= *c'est prévu*]
- There ... BE (8) trams in London [= *but there are not any more today*]
- He said that I <MUST> do my best but I <NOT NEED> worry (9). [style indirect]
- He <MODAL> GO (10) to sleep. [= *il est impossible qu'il se soit endormi*] [-1 par erreur]

### 4. Les pronoms relatifs, interrogatifs [3 points]

Complétez les phrases suivantes par le pronom relatif ou interrogatif approprié

- Her son, of ... (1) she is so proud, is a fool.
- Don't trust him, ... (2) [= *no matter what*] he says or does.
- She gave him some advice, most of ... (3) was excellent.
- Mr Smith, with ... (4) children I spent a week in Scotland, lent us his car. [-1 par erreur]

**Veillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses (merci) :**

1	2	3	4

### 5. Thème construit : traduire le titre et le texte en entier [Ex. noté sur 20]

#### L'empire des anges

Cette nuit j'ai fait un drôle de rêve. J'ai rêvé que des enfants se battaient et que l'un d'eux se tournait vers moi et me lançait : « Toi, un jour, je t'arrangerai le portrait. »

J'ai regardé hier soir à la télévision une émission sur la chirurgie esthétique. C'est sans doute ce qui a provoqué ce cauchemar. On y expliquait précisément comment on arrangeait le portrait. Maman était littéralement rivée à l'écran. D'habitude quand il y a du sang à la télé, mes parents m'obligent à aller me coucher, mais là ils étaient tellement fascinés qu'ils ont oublié de le faire.

Maman a déclaré qu'elle aimerait bien elle aussi passer sur la table d'opération pour se faire remodeler le visage. Elle a dit qu'il vaut mieux ne pas trop attendre, plus on est jeune meilleur est le résultat.

Papa a rétorqué que l'opération coûtait beaucoup trop cher, mais maman a répondu que la beauté n'a pas de prix, surtout quand elle constitue un capital professionnel. Papa a déclaré que, pour lui aussi, son physique était un atout indispensable mais qu'il préférerait l'entretenir et raffermir ses chairs par le sport plutôt que par le bistouri.

Papa a reproché à maman de se laisser aller et d'être trop dépensière. Après, il a voulu lui donner un bisou mais maman l'a repoussé. Elle a dit qu'il ne la regardait plus, sinon, il aurait vu ses rides et lui aurait lui-même proposé d'y remédier. Elle a dit qu'une femme n'est jamais parfaite et qu'à partir d'un certain âge elle est responsable de son visage.

C'est vrai, ça ? La beauté n'est donc pas un trésor acquis une fois pour toutes ?

Bernard Werber, L'Empire des Anges (2000)

Vocabulaire : bistouri = lancet

(joindre impérativement cette feuille à votre copie d'examen – **MERCI**)

Numéro de carte d'étudiant(e) : .....

**Durée de l'épreuve : 1H30**

**ECUE AN 241 – Examen de Grammaire Anglaise AN 026 – Septembre 2004**

(N'oubliez pas de reporter scrupuleusement les références des exercices et le numéro de chaque phrase sur votre copie. *Merci*- NB : le thème est noté sur **20** et les exercices sur **20**. La note finale est ramenée à n/20)

1. **Détermination nominale** : [Insérez l'un des déterminants suivants : Ø, **a(n)** ou **the**] Exercice à faire directement sur la feuille d'examen. Cf. tableau ci-dessous. [6 points]      **[-0,5 par erreur]**

... (1) Wave of Protest

ICELAND ... (2) government's announcement that it was to restart ... (3) whaling after ... (4) 14-year break met with ... (5) protests from ... (6) environmental groups, such as ... (7) World Wildlife Fund, and ... (8) tourist industry. ... (9) International Whaling Commission approved ... (10) plan to kill 38 minke whales for "... (11) scientific research"; ... (12) WWF charged that ... (13) plan is really ... (14) front to resume ... (15) commercial whaling, which ... (16) country is considering after 2006. ... (17) whale watching draws about 62,000 visitors to Iceland every year and there are ... (18) fears that ... (19) tourists may now boycott ... (20) country.

*TIME*, August 18-25, 2003

***Veillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses (merci) :***

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

2. **Verb patterns** [4 points] (à recopier sur la feuille d'examen)

Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires<sup>26</sup>

1. He [ASK (past)] 3 extra weeks of paid holidays. [1]
2. The game [CONSIST (past) TOSS] a ball to one's partner while [JUMP] up and down on one leg. [2 & 3]
3. That schoolmistress often [MAKE (present) FUN] the children. [4]
4. We recommended that <they, BOOK> their tickets in advance. [5]
5. Tom's parents feared <he, FAIL> his exam. (*craignaient qu'il n'ait échoué à ...*) [6]
6. They were angry <he, BE> so late. [7]
7. We took packed lunches lest <we, GET> no food on the plane. [8]

**[barème = -1 par erreur (Attention ! 8 réponses)]**

**PTO ⇒**

<sup>26</sup> **Ex** : You don't object <I – smoke>, do you ? → You don't object **to my/me smoking**, do you ?

### 3. Temps, aspects et modalités [7 points]

(à recopier sur la feuille d'examen, en prenant bien soin de reporter les numéros des réponses)

Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires:

- Halley's Comet [COME (1)] back every 76 years.
- It's the first time I [ever COME (2)] to New York.
- Ever since I [READ (3)] that novel, I [WANT (4)] to move to America.
- He said he [VISIT (5)] us when the weather [BE (6)] nicer.
- If I [KNOW (7)] it earlier, I [NOT GO (8)] (= *l'eussé-je su plus tôt, je n'y serais pas allé*)
- I long for the day when all the peoples of the earth [JOIN (9)] hands.
- He [BURST IN (10)] at all hours ! ("modal" marquant la caractéristique ou propriété du sujet)
- The sprinters [COMPLETE (11)] the race in under 12 seconds. ("modal" = *ont pu*)
- She [BE (12)] really nasty (« modal » = *ça lui arrive souvent*)
- Janet [NOT HEAR (13)] the telephone. She was in the room next to the phone ! (modal = *impossible qu'elle n'ait pas entendu...*)

[barème = -1 par erreur (Attention ! 13 réponses)]

### 4. Mettre les phrases suivantes au **passif**, si cela est possible [3 points]

- They report that a private plane has crashed in the Nevada desert.
- They are showing the film in Paris just now.
- Mountains surrounded the battlefield.
- They made him repair what he had broken.
- They couldn't cope with the situation.

[barème = -1 par erreur]

### 5. **Thème construit** : traduire le titre et le texte en entier [Ex. noté sur 20]

#### Une bouteille à la mer

Paris.

De nos jours.

Le Pr Adjemian venait de sa cuisine.

Il s'assit à son bureau, s'empara d'un stylo noir et écrivit sur un bloc-notes : « Ça y est. J'ai enfin trouvé. Je sais quoi répondre à l'une des trois questions fondamentales que doit se poser tout être humain : « D'où venons-nous ? »

Il hésita un instant sur la meilleure façon de poursuivre, puis il se mit à noter à toute vitesse : « Je sais à quel moment est apparu le premier homme. Je sais pourquoi, un jour, un animal s'est mué en un être à l'esprit tellement complexe qu'il est capable désormais de faire l'amour le sexe enveloppé de plastique, de regarder la télévision quatre heures par jour et de s'entasser volontairement avec des centaines d'individus dans des rames de métro sans air. » (...)

Son stylo ne fonctionnait plus. Il s'empressa d'en chercher un autre dans un tiroir. « Ma découverte est certaine, mais tu connais les gens. La plupart n'entendent rien. Les rares qui entendent n'écoutent pas. Les rares qui écoutent ne comprennent pas. Quant à ceux qui pourraient comprendre... ils s'en fichent. Dévoiler le secret de l'humanité, à quoi bon si personne n'est prêt à le recevoir ? Il ne suffit pas d'offrir. Il faut préparer les gens à recevoir le cadeau. L'information que la terre est ronde ne s'est répandue que très progressivement. Et c'est progressivement aussi qu'il importe de répandre le secret du chaînon manquant. Sans heurter quiconque. Simplement en réveillant une vieille curiosité depuis trop longtemps endormie, et seulement ensuite en l'assouvissant. »

Le Pr Adjemian relut le paragraphe puis reprit : « C'est un secret déconcertant. Avant d'entamer mes recherches sur le continent africain, jamais je n'aurais pu me douter de ce que j'allais y découvrir. Mais je t'en supplie, crois-moi. J'ai trouvé la vérité, la vérité vraie. J'en ai les preuves. »

Bernard Werber, le Père de nos pères (1998)

(joindre impérativement cette feuille à votre copie d'examen – **MERCI**)

Numéro de carte d'étudiant(e) : .....

**Durée de l'épreuve : 1H30**

**ECUE AN 241 – Examen de Grammaire Anglaise AN 026 – Septembre 2005**

(N'oubliez pas de reporter scrupuleusement les références des exercices et le numéro de chaque phrase sur votre copie. *Merci*- NB : le thème est noté sur 20 et les exercices sur 20. La note finale est ramenée à n/20)

1. **Détermination nominale** : [Insérez l'un des déterminants suivants : Ø, a(n) ou the] Exercice à faire directement sur la feuille d'examen. Cf. tableau ci-dessous. [4 points] [-0,5 par erreur]

... (1) Open-Source Spy

RUSSIA ... (2) Moscow court sentenced ... (3) researcher Igor Sutyagin to 15 years in ... (4) prison after ... (5) jury convicted him of ... (6) treason for spying. ... (7) Prosecutors<sup>27</sup> claimed that Sutyagin passed ... (8) classified defense information to ... (9) U.K. company that they say was ... (10) CIA front. Sutyagin said that he carried out his research using ... (11) publicly available information. ... (12) Human-rights<sup>28</sup> advocates said that ... (13) case was designed to deter ... (14) Russians from ... (15) unsanctioned contacts with ... (16) foreigners.

*TIME*, April 19, 2004

***Veillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses (merci) :***

<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>
<b>9</b>	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>	<b>13</b>	<b>14</b>	<b>15</b>	<b>16</b>

2. **Verb patterns** [6 points] (à recopier sur la feuille d'examen)

Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires<sup>29</sup>

1. He [TO PROFIT (Present Perfect) – the change]
2. My mother [TO PRESENT (Past) him, a bicycle]
3. He [TO ASK (Past), me, a favour]
4. Describe [me] how you were received.
5. I remember [TO VISIT Venice]
6. He [TO DO (Past) ... ] his old car last week. <Attention !, employer un "Phrasal Verb" commençant avec DO> [= il s'est débarrassé de ...]
7. He just missed [TO BE run over]
8. How often [you, the oil, TO CHANGE] ? <Attention ! ce n'est pas « you » qui effectue la vidange de la voiture>

[-1 par erreur]

**PTO ⇒**

<sup>27</sup> Prosecutors ou prosecutors, selon le déterminant choisi !

<sup>28</sup> Idem: Human ou human

<sup>29</sup> Ex : You don't object <I – smoke>, do you ? → You don't object to my/me smoking, do you ?

### 3. Temps, aspects et modalités [6 points]

(à recopier sur la feuille d'examen, en prenant bien soin de reporter les numéros des réponses)

Construire des phrases correctes en procédant à tous les ajustements nécessaires:

- ... (1) [POST the parcel] (*a-t-il pu...*) ?
- She ... (2) NOT [SEE] them (= *il se peut qu'elle ne les ait pas vus*)
- How much money... I (3) [GIVE him] (*étais-je censé...*)
- Let's call it a day, ... (4)? [mettre le tag]
- I'd rather [ENJOY good health... (5) BE rich] (*plutôt que d'être...*)
- You ... (6) [GAMBLE] again ! (ε To, c'est-à-dire « maintenant », avec valeur de reproche)
- Her hair ... [NOT CURL] as it [...] (7) (*ne bouclent plus comme ils le faisaient autrefois*)
- I'll pay you as soon as I [HAVE] the money.

[−1 par erreur]

### 4. Les pronoms relatifs, conjonctions [4 points]

Complétez les phrases suivantes par le pronom relatif ou la conjonction approprié(e) :

- Rich ... (1) he [BE], he will fail [= *il a beau être riche*]
- Take an umbrella, ... (2) it should rain [= *au cas où...*]
- Fool ... (3) I was, I missed the opportunity.
- He spent ... (4) little money was left.
- They taught many pupils, the best of ... (5) are now top executives. [−1 par erreur]

**Veillez utiliser le tableau ci-dessous pour reporter vos réponses (merci) :**

1	2	3	4	5

5. **Thème construit** : traduire le titre et la partie du texte entre crochets [*Elle était arrivée avec une autre lettre, ... jusqu'à la fin... l'administration de mes biens* »] (Exercice noté sur 20)

### La convocation

Elle était arrivée par la poste, par la voie « traditionnelle », puisque le Juge, qui approchait des quatre-vingts ans, se méfiait des moyens de communication modernes. Au diable les courriels et même les fax ! Il n'avait pas de répondeur et n'avait jamais aimé le téléphone. Il tapait ses lettres à l'aide de ses deux index, pressant une seule touche à la fois, recroquevillé sur sa vieille machine à écrire posée sur son bureau, sous le portrait de Nathan Bedford Forrest. Le grand-père du Juge avait combattu avec Forrest à Shiloh<sup>30</sup> et un peu partout dans le Sud, et il ne vouait à aucun autre personnage historique la même estime. Pendant trente deux ans, le Juge avait refusé de siéger au tribunal le 13 juillet, l'anniversaire de la naissance de Forrest.

[Elle était arrivée avec une autre lettre, un magazine et deux factures ; on l'avait déposée dans la boîte aux lettres du Professeur Ray Atlee à la Faculté de Droit. L'expéditeur était son père, qu'il appelait lui aussi « le Juge ». Le Professeur Atley étudia l'enveloppe, en ne sachant trop s'il devait l'ouvrir de suite ou attendre un peu. Bonnes ou mauvaises nouvelles ? On ne savait jamais avec le Juge, bien que le vieil homme fût maintenant à l'article de la mort ; les bonnes nouvelles se faisaient donc rares. C'était une lettre professionnelle, il n'y avait aucun doute là-dessus. Le Juge n'aimait pas la palabre, détestait le commérage et le bavardage oisif, qu'il fût écrit ou oral. Bientôt il serait mort. A 79 ans, il souffrait d'un cancer à l'estomac. Le Juge envoyait toujours ses lettres à la Faculté de Droit, jamais à l'adresse personnelle de son fils, au centre ville de Charlottesville. Le Juge aimait les titres et voulait que les gens, même le personnel de la poste, sachent que son fils était Professeur de Droit. C'était bien inutile. Ray enseignait et écrivait depuis treize ans et tous les gens qui comptaient dans le Comté Ford le savaient. Le message était bref :

« Prenez vos dispositions pour vous rendre à mon bureau le dimanche 7 mai à 17 heures pour parler de l'administration de mes biens »]

*D'après un roman de John Grisham*

<sup>30</sup> Scene of a Civil War battle (1862)

**UE1 – Session de rattrapage (épreuve unique) – Juin 2006**

**Thème : traduire le titre et les passages entre crochets (1<sup>er</sup> et 4<sup>ème</sup> §)**

Profession : Ecrivain

[Samuel Beckett aurait eu cent ans cette année (il est né à Dublin le 13 avril 1906). Il fut, selon l'expression de Harold Hobson, élevé "presque comme un Quaker". Tout jeune on lui lisait la Bible. En 1931, on le voit démissionner brusquement de son poste d'assistant à l'Université et quitter son pays natal : "Je n'aimais pas enseigner, dira-t-il plus tard à un journaliste, je n'aimais pas vivre en Irlande." Comment aurait-il pu sans imposture supporter la société irlandaise, les protocoles de la vie universitaire et la pratique religieuse de son pays ? Prix Nobel de littérature en 1969, auteur de En attendant Godot, l'une des pièces les plus jouées sur la scène parisienne depuis cinq décennies, on pourrait croire que cet Irlandais avait tout pour être célébré en France. D'ailleurs, fait unique dans l'histoire des lettres, l'auteur abandonne à trente-neuf ans sa langue maternelle. Pourquoi choisir le français ? En français, dit-il, « c'est plus facile d'écrire sans style. »]

Parce qu'il a composé une oeuvre presque entièrement bilingue, traduisant presque chacun de ses textes, tantôt dans l'une, tantôt dans l'autre langue, Beckett permet de poser cette question bizarre : comment peut-on écrire de la littérature en français ?

Si Beckett a choisi d'écrire de la littérature en français, c'est bien d'abord parce que le français lui est apparu comme la langue la moins littéraire qui soit, cette chose aussi démodée que « *le costume de bain victorien ou le calme imperturbable d'un vrai gentleman* ». On reproche au français son ordre des mots contraint (alors que les déclinaisons du russe permettent des variations expressives sans limite), la pauvreté des ses tours impersonnels (alors que l'allemand peut garder un délicieux flou expressif), son absence d'accent de mot (alors que tout terme anglais a naturellement un rythme). Avec sa syntaxe stricte, le français serait la langue « claire » par excellence, c'est-à-dire apte à exprimer l'universel, mais non adaptée à la littérature. Beckett est donc, à cet égard, un écrivain plus « français » que Flaubert. Tout ce que ce dernier détestait dans notre langue servira au premier à construire une oeuvre littéraire de toute première importance.

[Après avoir, pour ainsi dire, épuisé les puissances de la parole, Beckett se tourne vers le théâtre. Son théâtre sera tout à fait extraordinaire et tel qu'on n'en avait jamais vu : "Les *Pensées* de Pascal, dira Anouilh, mises en sketches et jouées par les Fratellini." ; une sorte de cirque, où fusionnent le grotesque et le tragique. La littérature « absurdiste » connaît, après la guerre, le prodigieux succès que l'on sait. Il est impossible que Beckett ne se soit pas senti en accord profond avec les poètes, les romanciers et les dramaturges de ce temps-là. Beckett est le témoin et, pourrait-on dire, le prophète d'une époque où l'individu humain, après toutes les humiliations que l'Histoire récente lui a fait subir, se découvre dénué et furieux.]

Adaptation de plusieurs articles, dont celui de *Le Monde* du 17 février 2006

**Dictionnaire unilingue autorisé**

**UE1 – Session de rattrapage<sup>31</sup> (Grammaire) – Juin 2007**

**Thème : traduire le titre et le passage entre crochets [Nolan détourna → vie continentale]**

Mortelle jalousie

*Nolan posa ses deux mains sur la clôture en bois de la véranda et inconsciemment en serra la rampe jusqu'à ce que les muscles de ses bras se tendent à lui faire mal. Il abaissa son regard, lequel traversa la pelouse verte impeccablement tondue, longea les palmiers et les pins australiens pour parvenir jusqu'à la plage qui rayonnait de blancheur sous le soleil de cette fin de matinée. Le golfe était d'un vert tranchant aujourd'hui et le calme de la mer n'était brisé que par les joyeuses gambades de l'homme et de la femme qui riaient et nageaient : sa femme, Hélène, et Latimer, le photographe du magazine New Yorkais qui était venu faire une histoire illustrée de l'île.*

[Nolan détourna le regard, leva les mains et regarda fixement ses paumes. Ses mains tremblaient et sa fine chemise de coton était trempée de sueur. Il ne pouvait supporter ce spectacle. Il quitta la véranda et gagna rapidement l'immense salon de sa maison. Il fit les cent pas pendant quelques instants, ses pieds bruissant sur le tapis. Puis il s'immobilisa au centre de la pièce, tout en essayant de réfléchir. Voilà deux semaines que ça durait. Au début, il pensa qu'il pourrait l'endurer. Maintenant, il savait que ce n'était même plus une question d'endurer ou pas. Il fallait qu'il agisse. Il traversa le salon à grandes enjambées et pénétra dans son bureau, ouvrit le tiroir supérieur de son secrétaire et regarda le pistolet automatique 45. Il referma violemment le tiroir, fit demi tour et retourna dans le salon. Mais pourquoi avait-il permis que cet homme vienne sur l'île ? Oh, il savait bien pourquoi, il ne le savait que trop. Parce que Hélène l'avait voulu. Et maintenant, il ne pouvait lui intimer l'ordre de partir. Ça reviendrait à en donner la raison à Hélène. Elle savait à quel point il l'aimait ; pourquoi agissait-elle ainsi ? Pourquoi le torturait-elle ? Elle devait se rendre compte, après toutes ces années, qu'il ne pouvait supporter qu'un autre homme contemple simplement sa beauté. Pour quelle raison, selon elle, vivaient-ils ici, séparés de toute vie continentale ?]

*Il se raidit, faisant un effort pour effacer le regard sévère de son visage. Il se saisit de son mouchoir et essuya la transpiration qui perlait sur ses bras et son front. Ils revenaient, riant et parlant, et déjà traversaient la pelouse. Rapidement, il sélectionna un magazine dans le porte-journaux et s'assit dans une chaise en osier, le dos tourné à la porte d'entrée. D'un geste rapide, il ouvrit le magazine et se plongea dans une affaire mystérieuse vieille d'un mois, alors qu'ils les entendait pénétrer d'un pas lourd dans la véranda. Chaque pas résonnait comme un coup de tonnerre insupportable pour Nolan. En réalité, il avait atteint un tel niveau de désarroi irascible qu'il faillit hurler.*

D'après Gil Brewer

**Dictionnaire unilingue autorisé**

<sup>31</sup> Anglais Général + Anglais de Spécialité

<b>UE1 – Session de rattrapage<sup>32</sup> (Grammaire) – Juin 2008</b>
---

**Thème : traduire le titre et le passage ci-dessous en entier**

Parents et enfants d'après-guerre

Si l'autorité des parents s'est affaiblie depuis deux décennies, c'est surtout parce que les parents ont eux-mêmes de plus en plus de difficultés à décider entre ce qui est bien et ce qui est mal, et quelles qualités ils doivent attendre de leurs enfants. Les enfants ont besoin de sécurité tout autant que de liberté, particulièrement la sécurité de parents qui ont des croyances bien définies et cohérentes. Les enfants ne vont pas nécessairement adopter le système de croyances de leurs parents ; pendant leur adolescence, il est même probable qu'ils vont réagir contre lui. Mais ils ont aussi besoin de quelque chose de précis contre quoi se révolter ! Bref, ils gagnent énormément à être élevés par des parents qui ont des croyances solides (quelles que soient d'ailleurs ces croyances), des parents dont le mode de vie et le caractère sont renforcés par ces croyances. Ainsi, un fils peut fort bien être en désaccord avec son père sur presque tout et cependant lui savoir gré d'être un homme aux opinions tranchées, avec une grande ténacité de caractère. Si, au contraire, les parents ne savent pas ce qu'ils veulent, il n'est pas surprenant que les enfants partent à la dérive. Il est d'ailleurs tout à fait intéressant d'observer que, généralement, la névrose a plus de chance de se produire par un déficit d'autorité que par un excès de celle-ci...

*D'après M. C.V. Jeffreys (1962)*

**Dictionnaire unilingue autorisé**

---

<sup>32</sup> Anglais Général + Anglais de Spécialité

**Thème:**

Le jour où j'ai revu Marcel, il m'a expliqué que cela faisait des années qu'il attendait de pouvoir raconter l'histoire des chaussures de la tante Josette. Elle lui avait confié son secret sur son lit de mort, et il lui avait juré de n'en parler à personne, mais comme elle était morte depuis bientôt dix ans, il allait enfin pouvoir parler. Peu de temps avant sa mort, elle était partie trois semaines au Pays de Galles pendant les vacances avec une de ses cousines. Comme il faisait un temps magnifique, elles allaient se baigner presque tous les jours. D'habitude elles se séchaient au soleil avant de rentrer à l'hôtel en voiture, mais ce jour-là il y avait eu un orage soudain et elles avaient dû rentrer précipitamment dans la voiture de peur d'attraper froid. Elles avaient eu du mal à se rhabiller dans une aussi petite voiture, et la tante Josette avait regretté de ne pas avoir emporté de sous vêtements plus légers, mais elles avaient finalement pu repartir sans problème. Mais en arrivant au pub où elles devaient déjeuner, tante Josette s'aperçut qu'elle n'avait pas de chaussures! Elle avait dû les oublier à la plage! Elle supplia sa cousine de bien vouloir y retourner pour les chercher, pendant qu'elle resterait pour leur commander un bon repas. Sa cousine repartit en voiture, et on ne ne devait plus jamais la revoir vivante : elle fut frappée par la foudre, sur la plage, les chaussures de la tante Josette à la main.

Quelle histoire abominable! Je me demande comment Marcel a pu ne jamais en parler, depuis toutes ces années.

**Transformez les énoncés suivants pour employer un complément de mesure du temps en *for* ou *since* tout en conservant le même sens :**

- 1 They got a divorce as soon as he won the lottery.
- 2 She left quite a long while ago.
- 3 Marcel disappeared during their honeymoon.
- 4 I first met Joan when we were in second grade.
- 5 They got a computer for their fiftieth wedding anniversary.
- 6 He died on Monday.
- 7 He last rode a motorbike when he was twenty-two.
- 8 He stopped playing the guitar when Jimi Hendrix died.
- 9 He last grew a beard during the war.
- 10 He fell asleep a few minutes ago.

**Traduire:**

- 1 S'il avait écouté les conseils que Sylvie lui avait donnés, il aurait pu ne pas se perdre.
- 2 Tant que tu ne m'auras pas expliqué pourquoi tu as emporté si peu de bagages, je refuse de te laisser rentrer.
- 3 Heureusement que tu m'as raccompagné en voiture, sinon j'aurais dû rentrer à pied.
- 4 Il se pourrait qu'il ne se souvienne pas d'avoir rencontré le roi.
- 5 Si ta mère ne m'avait pas emprunté mon rouge à lèvres, nous aurions pu sortir ce soir.
- 6 Malgré le bruit, il a pu répondre à plus de la moitié des questions qu'on lui posait.
- 7 Il a eu de la chance : il aurait pu ne pas gagner un aussi gros nounours à la tombola.
- 8 Cela fait déjà trois mois qu'elle ne peut plus bouger le bras gauche.
- 9 On m'a dit qu'ils déménageraient dès qu'ils auraient revendu leurs vieux meubles
- 10 Le repas doit être payé d'avance.

**Mettre au passif quand c'est possible:**

- 1 They can't put up with that sort of behaviour.
- 2 They haven't sent any information yet.
- 3 I am sure they are covering up the case.

- 4 They have just operated on his grandmother.
- 5 They don't want you to come just yet.
- 6 No one has heard from Bill since the accident.
- 7 They ordered me a full meal.
- 8 They believe that crossroads to be dangerous.
- 9 They haven't sent for the police yet.
- 10 In Japan, they eat spinach for breakfast.

**Faites des phrases en utilisant les éléments fournis entre parenthèses :**

- 1 Last week, the doctor (forbid / John / drink beer).
- 2 They (get / someone / clean the windows).
- 3 Do you remember (tell / a lie / ever) as a child ?
- 4 His grandmother (not survive / the accident), so he will (inherit / probably / her Doberman Pincher).
- 5 Why don't you (explain / him / the whole story) ?

**Traduisez en utilisant un modal chaque fois que cela vous paraît possible:**

- 1 Si Gary ne m'avait pas prêté deux cents livres, je n'aurais pas pu me payer cet ordinateur.
- 2 Il se pourrait qu'elle ne se soit pas cachée dans les bois.
- 3 Malgré la sécheresse, il a pu faire pousser des tomates.
- 4 S'il avait pris le mauvais chemin, il aurait dû retourner à son point de départ.
- 5 Il a eu de la chance : il aurait pu ne pas voir le gros chien de la voisine

**Transformez les énoncés suivants pour employer un complément de mesure du temps en *for* ou *since* tout en conservant le même sens :**

- 1 He started playing chess when he was a child.
- 2 They left a few minutes ago.
- 3 Grandad got a brand new leather jacket for his birthday.
- 4 The last time I had a haircut was when I was at home.
- 5 They got married two weeks ago.

**Traduisez :**

- 1 Marcel me regarda d'un air surpris. Ce n'était pourtant pas la première fois que je lui expliquais la raison de mon départ.
- 2 Robert ouvrit les volets et regarda le ciel. Cela faisait au moins trois semaines qu'il n'avait pas plu.
- 3 Michel B se disait que cela ferait bientôt dix ans qu'il jouait du piano debout.
- 4 Sigourney se retourna et dit à Winona qu'elle irait à la messe quand elle en aurait envie.
- 5 Brad était perplexe. Son pyjama n'avait pas pu disparaître comme ça. Il avait dû le laisser dans la voiture de l'oncle Paul.

**Mettez les phrases suivantes au passif quand c'est possible, puis traduisez en français :**

- 1 They are moving the furniture out first.
- 2 They want John to resign his position.
- 3 They have been putting rumours about.
- 4 They are operating on my pet monkey.
- 5 No one has told the police where to go.

**I Thème:**

Quel temps magnifique! Ca doit faire au moins dix ans qu'on n'a pas eu un été aussi chaud. Tu te souviens de l'époque où on allait en Irlande du Nord pendant les vacances? Il pleuvait tout le temps, sauf l'année où j'ai enfin pu apporter des bottes en caoutchouc. Il faisait tellement beau qu'on a dû m'acheter des sandales. Enfin! Assez parlé du temps! Comment tu vas? Ca fait combien de temps qu'on en s'est pas vu?

Ca fait bien trois mois, mais je t'ai appelée il y a un mois environ pour t'annoncer que j'allais arrêter de venir aux réunions familiales. J'en ai vraiment assez de devoir faire semblant de reconnaître toutes nos vieilles cousines. De toute façon, Marcel m'a expliqué qu'elles ne nous étaient pas vraiment apparentées. Je l'ai vu l'autre jour, et il m'a raconté une histoire que j'ai juré de ne pas répéter, mais je ne peux pas résister à la tentation. Alors voilà. Quand Marcel était petit, sa grand-mère lui avait interdit d'aller dans le grenier, et il lui avait obéi pendant quelques années. Mais un jour, il devait avoir huit ans, il s'était levé au milieu de la nuit, la bougie à la main, et avait monté l'escalier qui menait à la porte du grenier. Là, au lieu des vieilles malles et des toiles d'araignées auxquelles il s'attendait, il vit une pièce bien rangée, qui venait sans doute juste d'être nettoyée. Sur la table, un petit mot. Il eut à peine le temps de lire la première phrase ("Marcel, je t'attendais") qu'un orage éclata. Un éclair frappa le clocher du village et... il se réveilla. Il se rendit compte qu'il avait dû rêver, et que jamais il ne pourrait désobéir aux ordres de sa grand-mère.

**II Transformez les énoncés suivants pour employer un complément de mesure du temps en *for* ou *since* tout en conservant le même sens :**

- 1 The ghost vanished when they moved into the house.
- 2 She arrived just a few minutes ago.
- 3 I was a child when I first met Melanie.
- 4 He stopped seeing her the day he found out about her wooden leg.
- 5 She fell asleep during the weather forecast.
- 6 I got this lampshade for Mother's Day.
- 7 She went to lie down in her room some time ago.
- 8 The last time a dog bit me was when I was in high school.
- 9 He left when his brother died.
- 10 He lost his keys last week-end.

**III Traduire:**

- 1 S'il n'avait pas emporté si peu de vêtements chauds, il aurait pu ne pas attraper froid.
- 2 Heureusement que tu as écouté les conseils du docteur Brun, sinon tu aurais dû aller à l'hôpital.
- 3 Je ne laisserai personne me dire ce que je dois faire tant qu'on ne m'aura pas expliqué ce qui se passe.
- 4 Il se pourrait qu'on m'ait emprunté mon dictionnaire, je ne le trouve pas.
- 5 Il ne se souvenait pas d'avoir dû fuir son pays natal.
- 6 Il faisait très sombre, mais il a quand même pu identifier les coupables.
- 7 Cela fait quinze jours qu'il n'a plus le droit de conduire.
- 8 Quand tu auras répondu à toutes ces questions, tu pourras peut-être te reposer.
- 9 On lui avait dit qu'ils nettoieraient la maison dès qu'ils auraient hérité des meubles de la tante Berthe.
- 10 Il n'est pas nécessaire que le melon soit mangé au début du repas.

**IV Mettre au passif quand c'est possible, en maintenant les indications de temps, d'aspect et de modalité:**

- 1 They can't deal with this issue for the moment.
- 2 No one is saying anything about the new regulations.
- 3 They called the police in before the witness arrived.
- 4 They would like you to open your suitcase.
- 5 They said that he had managed to escape.
- 6 You shouldn't eat spaghetti every day.
- 7 Didn't they offer you some coffee?
- 8 They found me a new job.
- 9 They have polished off the spinach in no time at all.
- 10 They are suggesting that he should leave at once.

# **COURS de Grammaire anglaise (L2)**

- a. Détermination nominale**
- b. Problèmes de « prédication »**
- c. Les modalités**
- d. Constructions verbales**
- e. Le Passif et la voix en anglais**
- f. Fonctionnement « morpho-syntaxique »  
du nom**
- g. Articles *versus* Catégorisation nominale**
- h. Pronoms relatifs**
- i. Combinatoire des Temps et Aspects**
- j. Syntaxe de la complémentation verbale**

**N.B. :** Ce cours est un complément à la lecture indispensable d'une grammaire anglaise (cf. bibliographie) et ne saurait remplacer les exercices faits en classe.

Michel Simon (MCF)

**AN 23 – Systems of article usage in English**

Reference / Count vs Mass	Count	Mass
Generic reference	∅ dolphins a dolphin the dolphin	∅ food ∅ music
Specific reference	∅ dolphins some dolphins a dolphin the dolphin (s)	∅ music some food the music the food

**Proper Nouns with / without “the” :**

	∅	THE
People	Susan, Henry, President Bush	The President, the Pope
Countries	Argentina, Zaire, Europe, Southern Europe	The Argentine, the USA, the Netherlands
Cities	London	The Hague
Lakes / mountains	Lake Geneva, Mount Everest, Mont Blanc	The Matterhorn, the Alps, the Rocky Mountains
Islands	Jamaica	The Isle of Wight
Rivers, oceans		The Thames, the Loire, the Atlantic, the North Pole
Street names	Baker Street, Hyde Park	The High street, the Mall, the rue de Rivoli
Public buildings	St Paul’s, Buckingham Palace	The Hilton (hotel), the Royal Festival Hall
Newspapers	Newsweek, Time, Vogue	The Times, the Economist, etc.

**Quelques exemples de l’opposition ∅ / THE :**

∅	THE
<p>∅ Modern languages – ∅ woman is reputed to be more intuitive than ∅ man – is ∅ Man doomed ? – ∅ civilized man – ∅ modern civilization / man – ∅ human government – ∅ medieval art – ∅ presence of mind – ∅ blue is her favourite colour – ∅ life at sea – ∅ speech is silver but ∅ silence is gold – ∅ freedom of speech – ∅ hero worship – ∅ English poetry – ∅ Elizabethan drama – ∅ Greek civilization – ∅ German history – ∅ chamber music – ∅ breakfast is ready – we should try to keep young people out of ∅ prison - ∅ Nature (par opposition à : the Creation), etc.</p> <p><b>NB :</b> bien repérer les différentes valeurs : Notion, renvoi à la classe, renvoi à du “spécifique” [SIT], autodéfinition.</p>	<p><b>The</b> English village – <b>the</b> theatre – <b>the</b> American woman – <b>the</b> measles – <b>the</b> plague – <b>the</b> absurd – <b>the</b> supernatural – <b>the</b> Opera – <b>the</b> human reason – <b>the</b> divine mercy – it gives me <b>the</b> creeps – our car does 30 miles to <b>the</b> gallon – <b>the</b> Black Death – <b>the</b> working classes – <b>the</b> hunted man – <b>the</b> badger is a notoriously shy animal – <b>the</b> leaves were beginning to turn yellow – <b>the</b> whale is in danger of becoming extinct – she learnt to play <b>the</b> flute – “Madame Bovary” translated from <b>the</b> French – there could be <b>the</b> odd shower in the afternoon – I liked <b>the</b> china better than <b>the</b> furniture – I am fascinated by <b>the</b> deep blue of this picture – A fight to <b>the</b> death – he returned from <b>the</b> prison where he had been visiting his brother – <b>the</b> Creation – the brick hit John’s face ou the brick hit John in <b>the</b> face, etc.</p>
<b>Noms propres</b>	
<p>∅ King George – ∅ Christ – ∅ Provence – ∅ Burgundy – ∅ Lake Leman – ∅ Etna – ∅ Snowdon (<u>exception</u> : the Matterhorn) – ∅ Renaissance England – ∅ 5<sup>th</sup> Avenue – ∅ All Saints’ Day – ∅ Whitsun – ∅ 34<sup>th</sup> Street</p>	<p><b>The</b> Paris I love – <b>the</b> London of my youth – <b>the</b> Emperor Augustus – <b>the</b> Trojan war – <b>the</b> notorious Mr. Hyde – <b>the</b> Auvergne – <b>the</b> Reverend Father O’Flaherty – <b>the</b> Great Shakespeare – <b>the</b> England of Queen Victoria – I read it in <b>Le</b> Monde – <b>the</b> Henry Brown I went to school with.</p>

## Problèmes de « prédication » en anglais

### 1. Quelques notions de base

**Cours de grammaire AN 23/24**

Énoncé = {Énonciateur <a, r, (b)>} où **r** = relateur ou verbe ; Attention, il n'y a pas d'énoncé sans prise en charge de la relation prédicative par un Énonciateur (the utterer) → {Énonciateur <Sujet □ Prédicat [= r, (b)]>}<sup>33</sup>

#### 1.1. Variations de la « transitivité » et de l'« intransitivité » (comparaison anglais/français)

**Tableau 1**

1. Verbes transitifs devenant intransitifs →	« Verbes devenus intransitifs ou pseudo-intransitifs »
Eat your dinner ! The barber <b>shaved</b> him. They are <b>building</b> (new houses) in that area now. I'm thinking of <b>selling</b> my car.	You'll get ill if you don't <b>eat</b> . I cut myself while I was <b>shaving</b> . The queue of people waiting for tickets <b>is building</b> fast. The concert tickets cost too much and <b>sold badly/didn't sell</b> .
Ces énoncés présentent bien sûr des caractéristiques différentes que l'on va percevoir lors du passage vers le « français ». En effet, pour les deux premiers (eat et shave), il y a simple effacement du C1, avec une différence cependant entre <a eat (b)>, où a ≠ b et <a shave a>, dans lequel il y a <i>co-référence</i> entre les deux arguments. Le français admet l'ellipse du C1 pour le premier, mais pas pour le second :	
You'll get ill if you don't <b>eat</b> . I cut myself while I was <b>shaving</b> .	Tu vas tomber malade si tu ne <b>manges</b> pas. Je me suis coupé en <b>me rasant</b> . [*en Ø rasant]
Les deux autres verbes (build et sell) présentent une modification syntaxique plus intéressante, puisqu'ils inversent la relation de départ ; autrement dit, on passe d'une relation de "transitivité" : <a build/sell b>, où <b>a</b> est <i>agent</i> , à une relation "inversée/symétrique" où <b>b</b> devient le « terme de départ » sans être <i>agent</i> , ce dernier ( <b>a</b> ) disparaissant d'ailleurs de l'énoncé anglais → <b sell (Ø)>. Mais le français ne laisse pas cette case vide, puisqu'il introduit un autre élément, à savoir le <i>pronom réfléchi</i> ; Notons enfin que <b>build</b> est ici employé dans un sens <i>figuré</i> induit par le sujet « source » <sup>34</sup> : 'the queue'.	
The queue of people waiting for tickets <b>is building</b> fast. The concert tickets cost too much and <b>sold badly/didn't sell</b> .	La file d'attente des gens qui veulent acheter des billets <b>grossit</b> rapidement. Les billets du concert coûtaient trop cher et ne <b>se sont pas bien vendus</b> .
2. Verbes intransitifs devenant transitifs →	« Verbes devenus transitifs »
He <b>walked</b> along the edge of the cliff. Oranges <b>grow</b> in Spain (intransitive 'ergative').	He's <b>walking</b> the dog. We <b>grow</b> vegetables in our garden.
La différence entre les deux verbes <i>intransitifs</i> ci-dessus réside dans l' <i>agentivité</i> réservée à <b>walk</b> . L' <i>ergativité</i> <sup>35</sup> de ces relations consiste à faire passer en C1 un argument C0 d'un verbe au départ <i>intransitif</i> , autrement dit à <i>lexicaliser</i> une relation inter-lexis de type <i>causatif</i> . Nous pourrions avoir dans les deux cas en français soit une <i>lexicalisation</i> , soit une locution plus familière où apparaît le verbe opérateur de <i>causation</i> « faire » :	
He's <b>walking</b> the dog. We <b>grow</b> vegetables in our garden.	Il <b>promène</b> le chien/il lui <b>fait faire</b> une promenade. Nous <b>cultivons/faisons pousser</b> des légumes.

Si nous mettons en perspective les marqueurs d'opération de passage entre la *transitivité* vers l'*intransitivité* et réciproquement, nous nous apercevons alors que le français fait bien apparaître des niveaux d'opérations qui restent « implicites » en anglais (cf. tableau 2) :

**Tableau 2**

Verbes transitifs → Verbes intransitifs (dits « médio-passifs »)	
<a sell b> → [<b> ∃ <(a) sell ( )> well]	
<b>Anglais</b>	<John, sell, book> → [<book> ∃ <(Ø) sell ( )> well]
<b>Français</b>	<John, vendre, livre> → [<livre> ∃ <(se) vendre ( )> bien]
Verbes intransitifs → Verbes transitifs	
[<a r < dog walk >]ou [<a r < grass grow >] (relation "causative") → Cf. <i>Ergativité</i>	
<b>Anglais</b>	<John, walk, dog> / <John, grow, grass>
<b>Français</b>	<John <b>fait</b> marcher/promène chien> → <John <b>fait</b> pousser herbe>

<sup>33</sup> Formalisation grâce aux outils de la Théorie des Opérations Énonciatives d'Antoine Culioli. Quelques termes techniques : C0 = Sujet de l'énoncé, C1 = Complément d'objet direct ; C2 = Complément d'objet indirect ;

<sup>34</sup> Voir définitions de : Agent et Source en 1.2.

<sup>35</sup> "The *subject* of an intransitive verb becomes the *object* of a corresponding transitive verb, and a new ergative subject is introduced as the *agent* or *cause* of the action referred to." J. Lyons *Introduction to Theoretical Linguistics*, p. 352. Ex: *It's too cold for orchids to grow here* (intr) → *We grow all our own vegetables* (tr).

## 1.2. Variations « sémantiques » du rôle du Co<sup>36</sup>

Définitions concernant les différents rôles « sémantiques » que peut jouer le terme origine (C0) dans l'énoncé :

**Agent** = « Terme origine renvoyant à un animé humain pris dans une relation avec un autre terme de telle sorte que le statut de ce dernier s'en trouve modifié. (...) L'agentivité n'est pas une propriété inhérente. Elle est construite à partir du terme origine dans une relation qui correspond aux conditions indiquées ci-dessus. »

**Originaire** = « Terme pris dans une relation de telle façon qu'il constitue l'origine volontaire, intentionnelle ou consciente d'un procès. Ce terme a nécessairement la propriété animé et, dans la majorité des cas, la propriété animé humain. Il peut être à l'origine d'un procès

- soit qui ne comporte pas de terme d'arrivée = John agreed (Verbe intransitif).
- soit qui comporte le terme d'arrivée non modifié par le procès = John played the piano (verbe transitif). »

**Source** = « Origine non volontaire d'un procès qui peut être

- un terme inanimé = the smoke rose up from the chimney
- un terme animé pris dans une relation de telle façon que sa volition n'est pas mise en jeu = John fell down the stairs. »

**Déclencheur** = « Lorsqu'un terme ayant la propriété inanimé est à l'origine d'un procès qui a généralement un animé humain comme origine nous parlons de déclencheur. Ex : un objet frappa mon regard / Une congestion l'avait tué. »

## 2. De quelques opérations « énonciatives » sur le Verbe : temps, aspect et modalités

Formule de Noam Chomsky : AUX (□) → « Tense (Modal) (Have + EN) (BE + ING) (BE + EN) », que l'on peut développer de la façon suivante, en y intégrant l'opérateur de modalité 1 DO<sup>37</sup> :

Tableau 3

Auxiliaire	Tense	Modal verbs	(Have + EN)	(BE + ING)	(BE + EN)
Opérations de nature « énonciative » ; l'énonciateur effectue une ou plusieurs opérations de « détermination verbale »	Present (∅, S) Past (-ED)	Will	Aspect dit « perfectif » ; Le procès est considéré comme « borné à droite ».	Aspect dit « imperfectif » ; Le procès est considéré comme « non borné à droite ».	Voix « passive » (il y a 3 voix en anglais)
		Shall Must Can May			
<b>DO</b>					

Quelques exemples construits à partir de la lexis prise en charge : {Enonciateur <Peter □ ∅TEACH English>}

Tableau 4

Peter	Tense	Modal verbs	(HAVE + EN)	(BE + ING)	(BE + EN)	TEACH English
Peter	Present	∅	∅	∅	∅	Teach English
⇒ Peter teaches English						
Peter	Present	∅	Have + en	Be + ing	∅	Teach English
⇒ Peter <b>has been</b> teaching English (for several years)						
Peter	Past	May	Have + en	Be + ing	∅	Teach English
⇒ Peter <b>might have been</b> teaching English (this morning)						
Peter	Past	Can + NOT	Have + en	Be + ing	∅	Teach English
⇒ Peter <b>couldn't have been</b> teaching English (this morning)						
Peter	Present	Must	Have + en	∅	BE + EN	Teach English
⇒ Peter <b>must have been</b> taught English (at an excellent school)						

Etc.

Tableau 5 – Paramètres des modaux :		∈ Sujet	∈ Enonciateur
Probabilités de la validation <S □ P>	+	<b>WILL</b>	<b>SHALL</b>
	±	∅	<b>MUST</b>
	-	<b>CAN</b>	<b>MAY</b>

On distinguera ensuite entre 1. Modalité "inter-subjective" (déontique) [Enonciateur → Sujet de l'énoncé]; ex : You **must** provide a lot of hard work if you want to pass your exams ; all right you **may** go to the swimming pool now ; you **shall** not kill; et 2. Modalité de "phrase" (épistémique) [Enonciateur → <Sujet □ Prédicat>]; ex : John **must** have missed his train ; he **might** well succeed if he decided to attend the grammar lessons regularly !

<sup>36</sup> Cf. Guillemin-Flescher Jacqueline. (1981) – *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*. Problèmes de traduction. Editions OPHRYS.

<sup>37</sup> Les 4 modalités de la TOE (A. Culioli) : 1. assertion ; 2. épistémique ; 3. appréciative ; 4. déontique

## Les MODALITÉS

Rappel de la « relation prédicative » : {Enonciateur <Sujet □ Prédicat [= r, (b)]>}<sup>38</sup>

1. <Sujet □ Prédicat> = « dictum » [il est venu]
2. Enonciateur → « modalité » [je crois qu'il est venu ; je crains qu'il ne soit venu]

Antoine Culioli distingue quatre modalités :

1. Modalité assertive : p vrai / p pas vrai / p vrai ?
2. Modalité épistémique : {Enonciateur (S) ↔ <Sujet □ Prédicat>} [il *se peut* qu'il vienne]
3. Modalité appréciative : Je *regrette* qu'il ne vienne pas ; *quel dommage* qu'il ne soit pas venu !
4. Modalité radicale, déontique : [(S ↔) Sujet ∃ (□ Prédicat)] [elle sait nager ; vous *devez / pouvez* partir]

### Carré logique<sup>39</sup> :

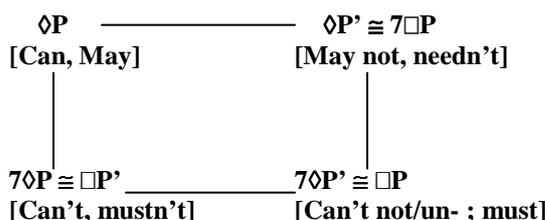
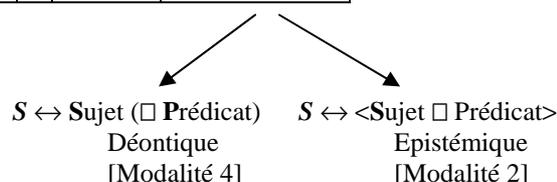


Tableau 1 – Paramètres des modaux :	∈ Sujet	∈ Enonciateur
Probabilités de la validation <S □ P>	+	WILL SHALL
	±	∅ MUST
	-	CAN MAY



Lorsque le repérage se fait par rapport à l'Enonciateur [S] (colonne de droite du tableau 1), on distinguera ensuite entre 1. Modalité "inter-subjective" (déontique) [Enonciateur → Sujet de l'énoncé]; ex : You **must** provide a lot of hard work if you want to pass your exams ; all right you **may** go to the swimming pool now ; you **shall** not kill; et 2. Modalité de "phrase" (épistémique) [Enonciateur → <Sujet □ Prédicat>]; ex : John **must** have missed his train ; he **might** well succeed if he decided to attend the grammar lessons regularly !

Autres paramètres à prendre en compte : ∅ (base verbale seule), (HAVE + EN), (BE + ING) et négation :

**Tableau 2**

Peter	Tense	Modal verbs	(HAVE + EN)	(BE + ING)	(BE + EN)	TEACH English
Peter	Present	Can	∅	∅	∅	Teach English
⇒ Peter <b>can</b> teach English						
Peter	Present	Will	∅	Be + ing	∅	Teach English
⇒ Peter <b>will be teaching</b> English						
Peter	Past	Shall	∅	∅	BE + EN	Teach English
⇒ Peter <b>should be taught</b> English (at an excellent school)						
Peter	Past	May	Have + en	Be + ing	∅	Teach English
⇒ Peter <b>might have been</b> teaching English (this morning)						
Peter	Past	Can + NOT	Have + en	Be + ing	∅	Teach English
⇒ Peter <b>couldn't have been</b> teaching English (this morning)						
Peter	Present	Must	Have + en	∅	BE + EN	Teach English
⇒ Peter <b>must have been taught</b> English (at an excellent school)						

**Etc.**

<sup>38</sup> Formalisation grâce aux outils de la Théorie des Opérations Enonciatives d'Antoine Culioli. Quelques termes techniques : C0 = Sujet de l'énoncé, C1 = Complément d'objet direct ; C2 = Complément d'objet indirect ;

<sup>39</sup> Explication des symboles :  $\diamond$  = possible ;  $\square$  = nécessaire ;  $\neg$  = négation ; **P** = Prédicat ;

Notons d'emblée qu'il convient de ne pas mettre sur le même plan les « modaux » (au nombre de cinq en langue anglaise : Can, May, Must, Shall et Will avec leurs neuf réalisations de surface, selon le choix du morphème "temps", *present* ou *past*) avec les opérateurs de substitution<sup>40</sup> que sont : be able to, be allowed to, ought to, have to, is to... Une différence « morpho-syntaxique » apparaît ainsi d'emblée : les modaux sont suivis de Ø (valeur notionnelle où p et p' sont toujours présents), alors que les autres sont suivis de TO (une *seule* valeur p ou p' est ainsi visée ; dans *he was able to do it*, c'est la seule valeur positive (do it) qui est retenue ) à l'exclusion de p'. A cet égard, **Dare** et **Need** fonctionnent tantôt comme les premiers [→ Ø], tantôt comme les seconds [→ TO].

**Tableau 3**

CAN et MAY		
∈ Sujet	∈ Enonciateur	
Modalité 4	Modalité 2	Modalité 4
<p>She <b>can</b> speak Spanish but she <b>can't</b> speak Italian ;            Drinks in restaurants <b>can</b> be very expensive;            Mozart <b>could</b> play the piano at the age of 5 (<i>valeur temporelle</i>)            We <b>couldn't</b> go into the disco because we were too young;            She <b>could</b> learn much more quickly if she paid attention (<i>valeur modale</i>)            Mike's car broke down but fortunately he <b>was able to</b> repair it [*he <b>could</b> (<i>car p est le cas</i>)]            Who <b>can/could</b> that be at this time of night? [*may (la Q porte du S)]            John <b>could</b> have posted the letter (p or p'? <i>I'm not sure whether he did or not</i>) ≡ He <b>might</b> have posted it [mais ∈ S]            She <b>can't have</b> fixed the computer, it's still not working properly;            She <b>couldn't have</b> done it, she's such a nice woman;            She <b>could have</b> paid by credit card but she preferred to use cash;            I <b>couldn't have</b> been more pleased when I heard about your results;</p>	<p>There <b>may</b> be life on Mars;            Why isn't he here yet? I don't know, the train <b>may be running</b> late;  <b>Might</b> the losses be due to currency fluctuations?            The shops <b>may not / might not</b> be open today; it's a bank holiday;            She <b>might have</b> done it; she had the opportunity and the motive (p or p'?, <i>we don't know</i>);            We'd better phone them, they <b>might not have</b> heard the news (<i>perhaps they haven't heard it yet</i>);            Now the children have left we <b>might as well</b> sell the house and get something smaller;</p>	<p><b>May</b> I interrupt?            Candidates <b>may not</b> bring calculations into the examination room;            Guests <b>may not</b> use the pool after 11 pm.  <b>NB:</b> "may" is more formal than "can".  <b>Might</b> I ask the court for an adjournment at this point?            I <b>might have gone</b> to University after leaving school but I chose to get a job instead (<i>p' was the case</i>);            You <b>might/could</b> have told me about the party! [<i>but you didn't</i>]  <b>NB:</b> avec la modalité 4, c'est la valeur opposée qui est reconstruite.</p>

**Tableau 4**

MUST et NEED [∈ Enonciateur]	
Modalité 4	Modalité 2
<p><b>Need</b> you shout so ? I'm right next to you !            We <b>needn't</b> bother making the bed. The maid will do it;            You <b>must</b> arrive in good time for the meeting tomorrow. The MD will be there;  <b>NB:</b> "Must" is commonly used 1. to give a strong personal opinion; 2. to impose an obligation on oneself; 3. to give instructions;  <b>Need</b> he really play his music so loudly? (<i>rare</i>) [<i>Does he really need to...</i>]            You <b>mustn't</b> touch that kettle. It's hot!            Entrants <b>must</b> be aged 16 to 25 and <b>must</b> not have done any professional modelling;            We <b>needn't have taken</b> warm sweaters. We could have used the space in our luggage for more books!            You <b>must</b> do something about that cough. Please go and see the doctor;</p>	<p>That disco is so loud. You <b>must be damaging</b> your ears when you go there;            This <b>must</b> be the place – it's the only restaurant in the street;            There was a terrific noise last night. It <b>must have been</b> an explosion;</p>

<sup>40</sup> Cf. contraintes syntaxiques du type : I *haven't been able to* drive since I dislocated my wrist (**can** impossible)

Tableau 5

WILL et SHALL	
∈ Sujet	∈ Enonciateur
<p>I'm sure the Lions <b>will</b> win the rugby series this year;            It's five o'clock. Janet'<b>ll</b> be in Paris now;            We sent the invitations on Monday, so they <b>will have received</b> them by now. Why hasn't anyone replied?            We sent the invitations by 2<sup>nd</sup> class post. They <b>won't have received</b> them yet. / <u>Attention!</u> → *<b>mustn't have received</b>...            The public <b>will</b> always side with the nurses in any dispute.            We enjoy going out with Frank and Carol, but they <b>will</b> argue in public!  <u>Différence entre Modalité 1 et Modalité 3</u>: My car doesn't start / never starts first time on cold mornings (Mod 1) → whatever I do, my car <b>won't</b> start first time on cold mornings (Mod 3).  <b>Will</b> you have some more of the pie?  <b>Won't</b> you have some more of the pie? (<i>SO</i> presuppose p' et attend donc de <i>SI une réputation : of course I will !</i>).            Come and look at this, <b>will</b> you ?</p>	<p>Go and buy some milk, will you, love?            No, I <b>shan't</b>. I'm busy.  <b>Shall</b> I wash up this evening? (<i>tentative offer</i>)  <b>Shall</b> we go out for a curry tonight?            What <b>shall</b> we do about Tom if he doesn't get into a university.            Let's forget about it now and talk about something else, <b>shall we</b>?            The secretary <b>shall</b> minute the proceedings of each meeting.            The judge's decision <b>shall</b> be final  <u>NB: US English uses "should" in preference to "shall" for suggestions</u>:            Let's decide what to do this evening.  <b>Should</b> we go bowling?</p>
The future:	
<p>The laptop battery <b>will</b> give you about 2 hours' continuous use.            Look at those black clouds. *It <b>will</b> rain / it's <b>going</b> to rain.            This time next Tuesday afternoon. I'<b>ll</b> be <b>lying</b> on the beach.            You can't interrupt her now. She'<b>ll</b> be <b>getting</b> ready to go on stage, <b>won't</b> she?            He'<b>ll</b> <b>have had</b> the operation by May and should be a lot fitter then.            Oh, our guests are here. I'<b>ll</b> go and sort out some drinks for them.            I '<b>will</b> come with you at the weekend, whatever my parents say! (= determination)            Trains <b>won't be running</b> between East Putney and Putney Bridge this weekend due to essential track repairs.            Next week I'<b>ll</b> be 21.            I don't think I'<b>ll</b> pass the exam / (?) I think I won't pass... [Δ]  <b>Won't</b> the park look good <u>once the new trees reach / have reached</u> maturity? / *<b>will</b> reach... [NB: when, after, as soon as, once, until]</p>	<p><b>Shall</b> I see you next week, then?</p>
WOULD et SHOULD (Tableau 6)	
∈ Sujet	∈ Enonciateur
<p>We had to hurry to get him to the hospital. We knew it <b>would</b> be too late otherwise [<i>prediction about the future in the past</i>]            I miss Dad, even though he <b>would</b> always tell me how to run my life!            The car <b>would</b> never start on winter mornings when we were in Sweden; <u>Attention!</u> Avec 'would' idée d'itération (<i>generic value</i>), sauf avec "not": the shop assistant <b>wouldn't</b> change this jumper for me, even though I hadn't worn it (<i>ici, valeur spécifique</i>).  <b>Would</b> you have / like some more of the pie?            It <b>would</b> be a good idea to get together one evening (= <i>tentative</i>)  <b>Would</b> you fill in this form, please, sir?            I <b>wouldn't</b> say that [= <i>moi, je ne validerais pas p (say that), marque polie de désaccord</i>]            Our delegates <b>would rather</b> not stay at the conference centre [<i>i.e. ils préfèrent p'</i>]            I wish you <b>wouldn't</b> talk with your mouth full!            It <b>would have been</b> a good idea to notify us in advance of your intentions (= <i>p' is the case: you did not notify us in advance</i>)            Cf. British English: it <b>would have been</b> a good idea <b>to have notified</b> us in advance;</p>	<p>They really <b>should have consulted</b> their shareholders first.            You <b>should</b> treat your neighbours with more respect (= <i>the obligation is weaker than 'must'</i>)            The record was finally released 18 months later than it <b>should have been</b>;            You <b>shouldn't have driven</b> through that red light. You could have caused an accident.            The accused <b>should not have been driving</b> at 80 in a built-up area.            The plane <b>should be landing</b> about now;            There <b>shouldn't</b> be problems with traffic at that time of the evening;</p>

## Autres opérateurs:

**Be going to** (*there is evidence in the present to justify the prediction*)

The Roses are already a popular band and they **are going to** be massive!

Look out! You're **going to** spill the wine!

The Government **is going to** increase VAT in the budget.

I'm **definitely going to** look for another job now!

Attention! (?) I'm **going to go** home now → I'm **going** home now.

**Is to** (*formal English*)

The President **is to** hold an official reception for the visitors.

Crash investigators **are to** release their findings to the press later today.

If British tennis **is to** reach world standard again, both more money and more commitment will be necessary.

These pills **are not to** be taken with any other form of medicine.

**Be due to**

Carriageway repairs on this stretch of the motorway **are due to** start on 26<sup>th</sup> May.

**Be about to**

Ladies and gentlemen. Please take your seats. The performance **is about to** start.

**On the point of / on the verge of + Gerund/Action Nominal**

Because of the erosion of their habitats, some species **are on the verge of** extinction.

**(Un)likely, sure, bound, certain to**

The payment **is likely to** take ten days. Please contact us if it does not arrive within that time.

They're **unlikely to** arrive before six. The traffic is always awful on Fridays.

**Be sure/certain to** give me a call when you arrive at the hotel.

Your application **is bound to** fail if you don't get the divisional director's approval.

## Future in the Past:

Present/Future form	Past form	Examples [Tableau 7]
Present continuous	Past continuous	We thought they <b>were arriving</b> before dinner, but they didn't arrive until midnight.
Is going to	Was going to	The fitness club <b>was going to</b> increase its annual subscription but so many members protested that it backed down [= <i>It didn't increase the subscription</i> ] 'thanks for posting my letters – that's OK. I <b>was going to</b> post mine anyway.' [= <i>I did post my letters</i> ]
Will / Shall	Would	The heating was not working and we hoped that the repairman <b>wouldn't</b> take long.
Will be + ing form	Would be + ing form	Little did we know that we <b>would still be waiting</b> in three hours' time.
Will have + past participle	Would have + past participle	The Cabinet thought the crisis <b>would have finished</b> before the election.
Is / are about to / due to	Was / were about to / due to	As he raised his arm she realised that he <b>was about to</b> strike her again.
Is / are to	Was / were to	We <b>were to</b> arrive at the airport at nine, where we <b>were to have been met</b> by the tour guide.

*With was/were [due] to + present infinitive, we don't know if the event happened or not<sup>41</sup>:*

The Professor **was to** take up his chair in October;

The exam **results were (due) to** arrive at the school today. We can ring tomorrow to find out whether they have arrived.

*However, was/were [due] to + perfect infinitive tells us that the event did not occur:*

The exam results **were (due) to have arrived** at the school today but apparently the exam board has not posted them yet.

<sup>41</sup> Tout dépend aussi de la nature de la relation prédicative : Dans *Mozart was to die at the age of 35*, p est forcément vrai ! Il redevient faux in : *A fortune-teller had nevertheless said he was to die at a later age...*

## Verb Patterns in English

AN 23/24

### Introduction

Il y a structure verbale « complexe » à partir du moment où il y a mise en relation de deux lexis. Ainsi, l'énoncé « I enjoy singing » est issu de deux lexis sous-jacentes : {<a (= I), enjoy <(b) ∃ <a (= I), dance, b' = ∅>>>} ⇒ I enjoy **dancing** (le verbe "dance" est devenu un *gérondif*). Marqueurs de complémentation en anglais : that, ∅, to, -ing, EN. B. D. Graver<sup>42</sup> répertorie ainsi cinq grandes classes de verbes que nous présentons et commentons ci-après :

<b>Group 1 : Verbs followed by the gerund [-ING]</b>			
Structures sous-jacentes: {<a (= he), avoid <(b) ∃ <a (= he), make, b' = the same mistake >>>} ⇒ He avoided <b>making</b> the same mistake again; He admitted <b>having</b> made the same mistake again; <b>NB</b> : The verbs in <i>italics</i> may also be followed by a clause introduced by <i>that</i> . Ex: He admitted (that) he had made the same mistake again.			
<i>Acknowledge (1)</i> <i>Admit (1)</i> <i>Advocate</i> <i>Anticipate</i> <i>Appreciate</i> Avoid Celebrate Consider (think about) Contemplate Defer Delay <i>Deny</i> Detest Dislike Dispute <i>Doubt</i>	Endanger Enjoy Entail Envisage Escape Excuse <i>Fancy (1)</i> Favour Finish <i>Foresee</i> Forgive Grudge <i>Imagine (1)</i> Include Involve Justify	Keep (persist in) <i>Mean (entail)</i> <i>Mention</i> Mind (object to) Miss Necessitate Pardon Postpone Practise Prevent Prohibit <i>Propose (suggest)</i> <i>Recall</i> <i>Recollect</i> Repent <i>Report</i>	Resent Resist Resume Risk Stop Suffer <i>Suggest [cf. Cours]</i> Tolerate <i>Understand (1)</i> Can't help (have no control over) Can't endure Can't stand It's no good It's no use It's (not) worth
(1) These verbs may also be followed by "a noun + to be or to have" [cf. <b>Group 5</b> ] Exemples: <i>The scientist <b>admitted</b> that the results of the experiments were disappointing;</i> → <i>the scientist <b>admitted</b> the results of his experiments to be disappointing.</i>			

<b>Group 2 : Verbs followed by the infinitive [TO]</b>			
<b>Group 2a : Verbs followed by the infinitive without a preceding noun</b>			
Structures sous-jacentes: {<a (= he), swear <(b) ∃ <a (= he), have, b' = revenge>>>} ⇒ He swore <b>to have</b> his revenge. Autre exemple: <i>He refused <b>to give</b> his support;</i> <b>NB</b> : The verbs in <i>italics</i> may also be followed by a clause introduced by <i>that</i> : He swore (that) he would have his revenge.			
Afford <i>Agree</i> Aim Appear (1) <i>Arrange</i> Bother Care Chance (1) <i>Claim</i> Condescend Consent <b>Decide</b>	<i>Demand</i> <i>Determine</i> Endeavour Fail Get (reach the stage of) <i>Guarantee</i> Happen (1) Hasten Have (be obliged) Hesitate <i>Hope</i> Learn (how to)	Long Manage Offer Prepare Presume (take the liberty) <i>Pretend</i> Proceed <i>Profess</i> <i>Promise</i> Propose (intend) Prove (turn out) Refuse <i>Resolve</i>	Seek Seem (1) Strive <i>Swear</i> Tend <i>Threaten</i> Trouble Undertake Volunteer Vow
(1) These verbs may be followed by a 'that' clause only when they have the subject <i>it</i> : <i>the students <b>appeared</b> to understand most of the lecture;</i> <i>It <b>appeared</b> that no one had taken the problem seriously;</i>			

<sup>42</sup> Advanced English Practice, Oxford University Press

Group 2 : Verbs followed by the infinitive [TO]			
Group 2b : Verbs followed by a noun + the infinitive			
Structures sous-jacentes: {<a (= I), reminded, b (her)> ε <<a (= she), come, b' = Ø> ε on time>>} ⇒ <i>I reminded her to come on time.</i> Autre exemple: <i>We invited her to stay with us;</i> <b>NB:</b> The verbs in <i>italics</i> may also be followed by a clause introduced by <i>that</i> : <i>I reminded her that she must come on time.</i>			
Accustom Aid Appoint Assist Cause Challenge <i>Command</i> Commission Compel Defy <i>Direct</i>	Drive Empower Enable Encourage Entice Entitle <i>Entreat</i> Force Get (= 'causative') Impel <i>Implore</i>	Incite Induce Inspire <i>Instruct</i> Invite Lead Leave (put responsibility on) Oblige <i>Order</i> <i>Persuade (1)</i> Press	Prompt Provoke <i>Remind (1)</i> <i>Require</i> Stimulate Summon Teach (how to) Tell (instruct, order) Tempt <i>Trust</i> Warn
(1) We always put a "noun" between these verbs and a 'that' clause: <i>He persuaded me to change my mind; He persuaded me that his plan was preferable.</i> Students often confuse the patterns associated with <i>persuade</i> and <i>convince</i> . Only <i>persuade</i> can be followed by a "noun + infinitive construction", but both verbs can be followed by a 'that' clause: <i>He persuaded / convinced me that his plan was preferable.</i> En revanche * <i>He convinced me to change my mind</i> [(!) le signe * marque l'agrammaticalité]			
Group 2c : Verbs followed by the infinitive, with or without a preceding noun			
Ex: <i>I asked [Ø] to see the photograph; I asked him to show me the photograph;</i> <b>NB:</b> The verbs in <i>italics</i> may also be followed by a clause introduced by <i>that</i> : <i>I asked that no one else should be told.</i>			
Ask <i>Beg</i> Choose Dare	<i>Desire</i> Elect <i>Expect</i> Help	<i>Mean (intend)</i> <i>Request</i> Want <i>Wish</i>	

Group 3 : Verbs followed by the gerund [-ING] or the infinitive [TO] <sup>43</sup>			
Ex: <i>He remembered to give her the message</i> [remember → give] ≠ <i>He remembered giving her the message</i> [give (préconstruit; marqueur = <b>ing</b> ) → remember]; <b>NB:</b> The verbs in <i>italics</i> may also be followed by a clause introduced by <i>that</i> : <i>He remembered that he had already given her the message.</i>			
<i>Advise b</i> Allow b Attempt a Authorize b Begin a <i>Can't bear c</i> Cease a Continue a Decline a	Deserve a Disdain a <i>Dread a</i> <i>Fear a</i> Forbear a <i>Forbid b</i> <i>Forget a</i> Go on a <i>Hate c</i>	<i>Intend c</i> Like c Loathe c Love c Need c Neglect a Omit a Permit b <i>Plan a</i>	<i>Prefer c</i> <i>Recommend b</i> <i>Regret a</i> <i>Remember a</i> <i>Require b</i> Start a Try a <i>Urge b</i> Venture a
With many of the verbs expressing feelings or attitudes ( <i>like, love, prefer, hate, loathe, dread, can't bear</i> ), the distinction between gerund and infinitive corresponds to the distinction <i>general</i> versus <i>particular</i> : I like <b>looking</b> round antique shops; I'd like <b>to visit</b> you in your new house when you've settled in [ <b>ε</b> specific situation]; I dislike <b>asking</b> him for favours; I don't like <b>looking</b> round antique shops; I wouldn't like <b>to disturb</b> him if he is working [ <b>ε</b> specific situation]; *I would dislike <b>to disturb</b> him; I prefer cigars to cigarettes; I prefer <b>riding to walking</b> ; I should prefer <b>to stay</b> at home rather than <b>go</b> out in this weather; I'd rather <b>stay</b> at home than <b>go</b> out in this weather; He remembered <b>giving</b> (or having given) her the message; I regret <b>saying</b> (or having said) that you were mistaken; He remembered <b>to give</b> her the message; Don't forget <b>to phone</b> me tomorrow; I regret <b>to say</b> that you were mistaken; He went on <b>talking</b> ≠ He went on <b>to talk</b> of other, less important matters.			

<sup>43</sup> The letters **a**, **b** and **c** indicate which infinitive pattern is possible : **a** = the infinitive [to]; **b** = preceding noun + the infinitive; **c** = a ou b;

Group 4 : Verbs followed by a noun + present participle or the bare infinitive [Ø]			
These verbs are followed by an object and a 'present' participle or an infinitive <i>without to</i> [Ø]. Ex: <i>I saw him <b>doing</b> something very stupid; I saw him <b>do</b> something very stupid</i> ; <b>NB</b> : The verbs in <i>italics</i> may also be followed by a clause introduced by <i>that</i> : I saw (that) he was doing something very stupid.			
<i>Feel</i> <i>Hear</i>	<i>Notice</i> <i>Observe</i>	<i>Perceive</i> <i>See</i>	<i>Sense</i> <i>Watch</i>
<i>I saw him <b>enter</b> the shop; I saw him <b>entering</b> the shop</i> ; After these verbs in the passive, we use the infinitive with <i>to</i> or the present participle: <i>The man was <b>seen to board</b> a train at Euston; The man was last <b>seen boarding</b> a train at Euston</i> ;			

Group 5 : Verbs followed by a 'that' clause			
Ex: I thought (that) he was a very sensible person; <b>NB</b> : They may also be followed by an object (very often <i>it</i> ) + <i>to be</i> or <i>to have</i> ; Ex: I thought him <b>to be</b> a very sensible person.			
Allow (admit) Assume Believe Calculate Confess Confirm Consider (be of the opinion) Declare	Demonstrate Disclose Estimate Feel (think) Guess Hear (be informed) Hold (maintain the opinion) Indicate	Know Learn (be informed, discover) Maintain Presume (assume) Prove (show conclusively) Reckon Recognize Report	Reveal See (realize) Sense (be aware of) Show State Suppose Suspect Think

**NB**: There are a few verbs which appear in more than one list, but each time with a different meaning. For example **mean** (= entail) appears in Group 1, and is followed by the gerund: *If we go to the evening performance, it will **mean getting** a baby sitter*; Mean (= intend) appears in Group 2c, and is followed by an infinitive, with or without a preceding noun: *I didn't **mean (you) to tell** him till later*;

Verbes "opérateurs" suivis de « Ø infinitive » ou « to infinitive »	
« Ø infinitive »	« to infinitive »
<b>MAKE</b> is roughly synonymous with <i>compel, force, oblige</i> [cf. Group 2b], but is followed: a) in the active, by a noun + Ø infinitive: he made me <b>do</b> all the work again; b) in the passive, by an infinitive with <i>to</i> : I was made <b>to do</b> all the work again;	<b>GET</b> [opérateur de changement d'état]: We'll have to <b>get</b> someone <b>to</b> repair the door (Active); We'll have to <b>get</b> the door repaired (Passive); Before you buy the house, you should <b>get</b> a surveyor <b>to</b> look over it;
<b>HAVE</b> : "causative" have is synonymous with "get", but is followed by a "noun + the infinitive without to" → Before you buy the house, you should have a surveyor Ø <b>look</b> over it; Moreover, causative "have" shares the grammatical characteristics of many of the <u>Group 4</u> verbs, though it is not related to them in meaning. It is followed by a noun and: a) the infinitive without <i>to</i> : I'll have the electrician <b>check</b> everything while he's here; b) the present participle: The doctor will soon have you <b>walking</b> again; c) The past participle: We have our central heating serviced every six months;	
<b>LET</b> is roughly synonymous with <i>allow, permit</i> [cf. <u>Group 3</u> ], but is used only in the active, and is followed only by a "noun + infinitive without to" (never by an -ing form): my neighbour let me <b>borrow</b> his car;	
<b>DARE:</b>	
He daren't <b>tell</b> me what happened; Dare you <b>mention</b> it to him?	He dared <b>to</b> call me a fool to my face;
<b>HELP:</b>	
Everyone helped (me) clean the place up;	Everyone helped (me) <b>to</b> clean the place up;

## Participes (passés *versus* présents), et les deux Gérondifs (Gerundive et Action Nominal)

Gerunds either function as “nouns” standing alone (*Thank goodness **the hammering** has stopped !*), or operate as “verbs” in non-finite noun clauses (***Closing the factory** means **putting people out of work***). Participles either function as “verbal adjectives” (*Two men were trapped in the **blazing** house*), or operate as “verbs” in non-finite clauses (***Given time**, he’ll make a first-class tennis player*). In some cases, the participial clause is the equivalent of a coordinate clause (Parts of an aircraft fell on to a Somerset village today, ***narrowly missing a group of children*** [= *and narrowly missed a group of...*]).

Participles	Gerunds
<b>Choosing</b> his words with care, <i>the speaker</i> suggested that the Government was mistaken in its attitude. (Present Participle)	<b>Choosing</b> the prettiest girl in the competition proved very difficult. (Subject)
<b>Seen</b> in this light, <i>the matter</i> is not as serious as people generally suppose. (Past Participle)	No equivalent form
<b>Having picked</b> the team to meet India in the final test match, <i>the selectors</i> now have to wait till Tuesday to discover whether or not their choice was wise. (Perfect Participle)	He regretted <b>having picked</b> Jones as captain of the team. (Object)
<i>He</i> wasn’t asked to take on the chairmanship of the society, <b>being considered</b> insufficiently popular with all members. (Passive Present Participle)	He felt very flattered at <b>being considered</b> the best man to take on the chairmanship of the society. (Object of a preposition)
<b>Having been told</b> that bad weather was on the way, the climbers decided to put off their attempt on the Eiger until the following week. (Passive Perfect Participle)	He denied <b>having been told</b> to service the engine before take-off. (Object)

Distinction entre “Gerundive” (= fait) et “Action Nominalization” (manière d’effectuer une action) [cf. R.B. Lees].  
Exemples : I didn’t know of *his driving* (fact) ; I enjoy *his skilful driving* (action nominal).

Distinctions « syntaxiques » entre:	
“Gerundive”	“Action nominal”
1. His <b>singing</b> that song was a bad idea	His <b>singing of</b> that song was a bad idea
2. <b>John’s not working</b> is indubitable [Genitive!] <b>John’s having been sent</b> away is indubitable I regret <b>your having sold</b> that record <u>Attention, pas de BE+ING:</u> *I wouldn’t be surprised at <i>his being singing</i>	/
Le « Gérondif » est possible pour tous les verbes	« Action Nominal » est impossible avec « have » : *Peter hates <b>Mary’s having of</b> a car les “middle verbs” [resemble, weigh, cost]
And all that because of <b>John’s resembling</b> his father ;	*John’s <b>resembling of</b> his father;
He can’t accept <b>John’s becoming</b> a hippy suddenly	Impossible avec les verbes suivis d’un attribut: *John’s <b>sudden becoming of</b> a hippy surprised everyone ;
I can’t imagine <b>John’s believing</b> that story	Impossible avec les verbes d’état: *Peter described John’s <b>believing of</b> the story ;
<b>Bill’s considering</b> John crazy makes things difficult	Impossible avec les verbes dits à complément: *I can’t understand Bill’s <b>considering of</b> John crazy ; mais l’énoncé suivant est acceptable : Peter ridiculed <b>John’s endless arguing with Bill</b> about the paper;
I’d be surprised by <b>his reading</b> that poem beautifully	His <b>beautiful reading of</b> that poem moved us;
5 /	La présence de l’article dans la “nominalisation d’action” l’apparente à une structure nominale: John enjoyed <b>the perfect painting of the bedroom; the immediate paying of the bill;</b>

## La voix passive

Il y a trois voix en anglais : la voix active [a sell b], la voix passive [b be sold by a] et la voix moyenne [b sell well (QLT)]. Sachant que dans un énoncé, le *thème* est le repère et le *commentaire* le repéré, le référent d'un nom – pour se prêter à la thématization – devra, de préférence, présenter les caractéristiques suivantes : être déterminé, animé (si possible humain) et agent (cas optimum). La "passivation" permettra de mettre en position de C<sub>0</sub> le nom le plus thématizable ; l'agent n'est alors pas mentionné parce qu'on s'intéresse non au procès mais à son résultat. Exemple : *I was determined to go into all the particulars of the case* (cf. *something had determined me ...*). En français, l'existence et l'emploi très large du pronom « ON » permet de conserver l'actif dans beaucoup de cas d'indétermination du C<sub>0</sub>.

**a) considérations syntaxiques**

"The English passive is formed with an auxiliary, generally *be*, but often also *get* or *become*, and the second participle [-EN]: "Tom beats John" (active) and "John was beaten by Tom" mean essentially the same thing and yet they are not in every respect synonymous, and it is therefore not superfluous for a language to have both turns and thus be able to shift the point of view." O. Jespersen

Passif des formes non finies :		
	Active	Passive
<b>Infinitive</b>	To choose	To be chosen
<b>Perfect Infinitive</b>	To have chosen	To have been chosen
<b>Participle and Gerund</b>	Choosing	Being chosen
<b>Perfect Participle and Gerund</b>	Having chosen	Having been chosen

Cas des verbes di-transitifs (C<sub>1</sub> + C<sub>2</sub>)

A l'origine, dans le schéma <C<sub>0</sub>, r, C<sub>1</sub>, C<sub>2</sub>>, seul le C<sub>1</sub> pouvait être « passivé » : *Justice shall be done everybody* ; *The property that was left her by her husband* ; mais au fil des siècles, le C<sub>2</sub> peut lui aussi devenir le sujet d'une tournure passive, ce qui correspond aussi à la tendance de placer le C<sub>2</sub> en position immédiate après le verbe (They offered the butler [C<sub>2</sub>] a reward [C<sub>1</sub>]) → *The butler was offered a reward* ; Otto Jespersen fait ainsi remarquer que si Milton écrivait : *Some other hour of the day might be taught them the rules of arithmetic*, nous dirions aujourd'hui : *In the afternoon they might be taught arithmetic* ; Soit la phrase à l'actif : *We shall offer a high salary to a really suitable applicant* ; Deux schémas sont possibles : 1. Focus on to whom → *A really suitable applicant will be offered a high salary*; 2. Focus on to what → *A high salary will be offered to a really suitable applicant*. **Attention !** ROB a deux passifs : *My purse has been robbed from me* ; *I've been robbed of my purse*; tandis que STEAL, lui, n'en a qu'un seul: *My purse was stolen from me*; *\*I was stolen my purse*;

Passifs des verbes prépositionnels, « phrasal verbs » et autres locutions verbales :

*Punctuality is insisted on in this office*; *Jim was laughed at by everybody* ; *The bed had not been slept in*; *The doctor was speedily sent for*; *She was quite ready to be fallen in love with* (Jane Austen); Les "phrasal verbs" prennent aussi la passivation: *The meeting will have to be put off till later in the week*; *Such information can be looked up in a dictionary*; *The corpse was that of Al Trombone who had probably been done away with by his own gang*; La passivation est également possible avec des locutions verbales: *She will be taken good care of*; *I hate being found fault with*; *The original purpose was gradually lost sight of*;

Passivation des phrases composées à deux verbes:

*He made his horse clear the fence* → *The horse was made to clear the fence*;

*Several people saw the thief rushing away* → *The thief was seen rushing away by several people*; Passive transforms of subject + verb (say, think, feel, expect, etc.) + 'that' clause:

They thought that the situation was desperate → *it was thought that the situation was desperate / The situation was thought to be desperate*;

They say that he knows some very influential people → *it is said that he knows some very influential people / He is said to know some very influential people*<sup>44</sup>.

It is said that he knows some very influential people ⇒ <i>He is said to know some very influential people</i> ;	It was said that he knew some very influential people ⇒ <i>He was said to know some very influential people</i> ;
It is thought that he acted very foolishly ⇒ <i>He is thought to have acted foolishly</i> ;	It was thought that he had acted very foolishly ⇒ <i>He was thought to have acted foolishly</i> ;

## b) considérations sémantiques (cf. O. Jespersen)

### Reasons for choosing the passive:

1. The active subject is unknown or cannot easily be stated. Ex: *Her father was killed in the Boer war; The city is well supplied with water; She came to the Derby not only to see, but just as much to be seen; It is assumed that they'll get married one day*; [autrement dit, l'élément **a** du schéma de lexis sous-jacent (a,r,b) est indéfini]
2. The active subject is self-evident from the context: *He was elected Member of Parliament for Leeds; The escaped convict was arrested two days later*;
3. There may be a special reason (tact or delicacy of sentiment) for not mentioning the active subject; thus the mention of the first person is often avoided, in writing more frequently than in speaking: *Enough has been said here of a subject which will be treated more fully in a subsequent chapter; The new working methods that are to be introduced may result in some redundancies* [volonté d'occulter **a** (the management)];
4. A greater interest is taken in the passive than in the active subject: *The house was struck by lightning; His son was run over by a motor car; Several trees were struck by lightning in last night's storm*<sup>45</sup>; [c'est-à-dire thématization d'un élément]
5. The passive turn may facilitate the connexion of one sentence with another: *He rose to speak, and was listened to with enthusiasm by the great crowd present; The Prime Minister arrived back in London last night, and was immediately besieged by reporters*;

### c) la non-passivation de certains verbes

Attention! Certains verbes ne sont pas passivables : *He walked across the square ; We finally explained to John that the manager had detained us* → *\*John was explained that ...*; en revanche, il est possible d'avoir: *it was finally explained (to John) that the manager had detained us*; Le verbe **describe** fonctionne comme **explain**. L'énoncé suivant ne se met pas non plus au passif : *John likes chocolate* → *\*chocolate is liked by John* ; on peut ainsi dire que le verbe « like » nécessite un C0 animé et agentif, ce qui n'est pas le cas avec 'chocolate'.

### d) Have or Get + -EN (past participle)

*I had / got my car serviced; He had his arm broken while playing rugby; He was / got knocked down by a car; Wait a minute! I'm just getting dressed.* (Get = opérateur de changt. d'état)

### e) The "medio-passive": "the book sells well"

Il s'agit toujours d'une opération énonciative de qualification du sujet : *this scientific paper reads like a novel ; It is only cotton, and washes better than any other colour; the suitcase would not lock*, etc. Bien comprendre qu'avec -EN, il y a encore trace de l'agent [**a,r,b**]; avec le schéma intransitif, il y a autonomie de **b** → dans « the shutters were opening » : **a** disparaît, mais pas en français, où l'on trouve la forme réfléchie : *les volets s'ouvraient*.

<sup>44</sup> NB : à l'actif, 'that' est plus courant tandis qu'au passif on préfère l'infinitif.

<sup>45</sup> "In this particular case, moreover, we would hesitate to imply volition on the part of the lightning by making it the subject of a sentence in the active." (Graver)

## Fonctionnement « morpho-syntaxique » du Nom

### I. Opposition dénombrable / indénombrable (countable / uncountable or mass)

1. Dénombrable = au terme N est assignée la propriété « discontinu »  
 A/AN → pluriel ; Exemple : a man → men  
 On peut appliquer aux substantifs de cette classe la *quantification numérique*.  
 Ex : Colonel Brimp has **five** ugly daughters.
  
2. Indénombrable = au terme N est assignée la propriété « continu ». On appréhende ainsi un tout, une masse, une abstraction.  
 Exemples : For lunch, we had Ø roast chicken / She showed Ø (great) courage.  
 On peut appliquer aux substantifs de cette classe une qualification dite *subjective* par opposition à la quantification numérique (objective).  
 Déterminants : (a) little, much, a great deal of, a lot of, plenty of, enough, a quantity of...  
 a) continu **dense** ⇒ Ø butter, honey, money, etc. [quantifiable]  
 a (large) quantity of + N  
 b) continu **compact** ⇒ Ø reluctance, courage, pleasure [non quantifiable]  
 a fair amount of + N
  
3. Glissements d'une classe à l'autre (recatégorisation)  
 2a → 1 :        There is **a hair** in my soup.  
                   Yes, madam, we have nearly **all the teas** here.  
 2b → 1 :        He did it with **a courage** that surprised everyone.  
                   His **loves** were varied and many.  
 1 → 2a :        I am not very fond of Ø rabbit.  
                   Ø Chicken is getting more expensive.  
 1 → 2b :        They attend Ø church.
  
4. Utilisation de filtres ou dénombreurs
  - head, piece, item, bit ...  
 The old woman owned **twenty head of** cattle. **A piece of** furniture, etc.
  - kind, sort, brand, breed ...  
 We sell ten different **kinds of** material.
  
5. Oppositions entre « discontinu » [*discret*] et « continu » [*dense/compact*]

Oppositions	« discontinu »	« continu »
lexicales	ox sheep calf pig loaf	beef mutton veal pork bread
sémantiques	A beauty A glass A paper An experience	beauty glass paper experience

## II. Liste, non exhaustive, de substantifs présentant des difficultés de nombre et d'accord du verbe

Fonctionnement syntaxique singulier : N → IS	Fonctionnement syntaxique pluriel : N → ARE
<p><u>Mots toujours au singulier</u> : baggage, luggage, furniture, rubbish, spaghetti, spinach ; advice, knowledge, information, news : Exemple : What's the latest news ?</p>	<p>Here are some interesting <u>items</u> / <u>pieces</u> / <u>bits</u> of news. <u>NB</u> : nécessité d'utiliser un dénombreur pour le pluriel</p>
<p>A/that pair of trousers <u>Attention</u> ! "a cloth" n'est pas le singulier de "clothes" ! On dirait : An article of clothing, a garment. Les mots suivants peuvent également s'employer au pluriel (avec – S), mais avec une signification différente : brain, custom, manner, look, compass.</p>	<p><b>Mots toujours au pluriel</b> <u>avec – S</u> : clothes, pyjamas, trousers, breeches, pants, slacks, shorts, corduroys, jeans, panties, briefs, trunks, overalls ... Binoculars, glasses, spectacles, pliers, shears, scissors, scales, pincers, clippers, tongs, nut-crackers, drawers, goods, savings, riches, morals, contents, ashes, bowels, credentials, dominoes, dregs, eaves, lees, oats, pains, remains, shavings, soapsuds, tidings, sweepings... premises. <u>Sans – S</u> : people, folk, cattle <u>NB</u> : Twenty <u>head of cattle</u> / <u>Cattle</u> were allowed to graze on the village common. / Those <u>vermin</u> ! Mais : the peoples of Asia (= nations) → a brave and intelligent people</p>
<p><b>Mots de forme « pluriel inhérent » + IS</b> Measles, mumps : There's measles in our school. Billiards, draughts, darts, bowls, ninepins, quoits, chess. Ex : Billiards <b>is</b> played by women as well as by men. Crossroads, gallows, shambles : What <b>a</b> shambles you've made !</p>	
Noms pouvant s'employer au singulier et au pluriel :	
<p>I tool <b>a</b> big salmon « Game », au sens de "gibier" (indénombrable) s'emploie au singulier exclusivement.</p>	<p><u>Absence de marque de pluriel</u> : Fish = salmon, trout, squid, pike, mackerel, cod, turbot, plaice ... ARE. Sheep, deer ... cf. <u>A practical English grammar</u> : "sportsmen who shoot duck, pheasant, partridge, snipe, ptarmigan, teal, woodcock, grouse use the same form for singular and plural; other people normally add -S to the plural form of names of birds in common use → ducks, pheasants, partridges." De même, à côté des poissons d'eau douce invariables, on trouvera : « herrings, sardines, lobsters, crabs, all other shellfish, whales, dolphins, sharks, eels ... ARE. » <u>Autres mots</u> : aircraft, craft, quid (slang for £1) counsel (barristers working in court)... He weighs 12 stone 8 pounds / Those swine ! <u>NB</u> : I photographed several <u>herds of</u> antelope in Kenya. Mais → Four antelopes suddenly crossed the track [<u>grammaire de Roggero</u>]</p>
<p><u>Remarques sur FISH et FRUIT</u> : For dinner, there's fish and fruit I caught 3 fish (es) yesterday Notez : to have other fish to fry (avoir d'autres chats à fouetter) Fruit is expensive these days. / Is a tomato a fruit ? People are eating more fruit than they used to. The walls were decorated with fishes and fruits (= classe de variétés) The fruits of industry (emploi métaphorique).</p>	

<p>↙ <b><u>Noms ayant un fonctionnement ambivalent</u></b> ↘</p> <p>Means, series, species, alms  A summons → summonses (pluriel)  Barracks, headquarters, works, links</p>	
<p>Every means has been tried.  The Labour Party headquarters is (are) in Smith Square.</p>	<p>There are no means of learning what is happening.  The old barracks were (was) to be destroyed.  <b>NB : a glass-works are</b> to be built north of the town.</p>
<p><b>Modification sémantique :</b></p>	
<p>This was the first intimation, to the girls, of <b>an odds</b> between Miss Brodie and the rest of the teaching staff.  The wages of sin <b>is</b> death.  <b>NB</b> : le singulier de <i>dice</i> (les dés) est peu usité sauf dans :  The die <b>is</b> cast (proverbe)</p>	<p>The odds <b>are</b> against him.  His wages <b>are</b> £500 a week.</p>
<p><b><u>Noms de sciences, d'activités sportives</u></b></p> <p>Mathematics, phonetics, physics, linguistics, politics, tactics, athletics...</p>	
<p>Mathematics <b>is</b> his weak subject / "Politics <b>is</b> much more difficult than physics" said Einstein. Ethics <b>is</b> one of the subjects on the course.</p>	<p>His mathematics <b>are</b> weak. / The acoustics of the new concert hall <b>are</b> excellent. / What <b>are</b> your politics ?</p>
<p><b>Noms dits "Collectifs"</b></p> <p>= nom renvoyant à une collection d'unités pouvant être appréhendées par l'énonciateur  ↙ soit globalement, soit dans leur multiplicité ↘  [cf. Groussier, Chantefort]</p> <p>Poultry, police, audience, class, crowd, company, family, firm, government, ministry, party, clergy, enemy, army, public, staff, small fry, offspring</p>	
<p>Poultry <b>is</b> expensive this Christmas. / The police <b>is</b> not ready to answer any question. / A large staff of advisers <b>has</b> been employed for the President.</p>	<p>The Poultry <b>are</b> being fed. / There <b>were</b> police all over the place.  The school staff <b>are</b> expected to supervise school meals.  Their offspring <b>are</b> all slightly mad.</p>
<p><b>Attention !</b> Ne pas confondre le fonctionnement syntaxique d'un Nom avec IS et son appartenance à la catégorie "discontinu" :  Ainsi : * a poultry is ... (continu → singulier), mais a fowl is ... (discontinu)</p>	

## Valeurs référentielles des articles [A(n), the, Ø] versus Catégorisation Nominale

Noms C/U →	Countable Nouns [C]		Mass Nouns [U]	
	Generic	Specific	Generic	Specific
↓Articles	Ø African elephants have larger ears than Ø Indian elephants; Ø French people (par “intension, compréhension”) <b>NB:</b> Il n’y a pas d’emploi d’un Nom C (dénombrable) au singulier avec une valeur « générique »; mais il y a un emploi « notionnel » (cf. les entrées du dictionnaire)	<u>Pluriel:</u> We saw Ø elephants in the safari park;	It is commonly accepted today that Ø brown bread is good for you;	He’s got Ø lung cancer;
Ø		<u>Singulier<sup>46</sup>:</u> Have you had Ø breakfast? See you at Ø lunch;		
A(n)	<b>An</b> African elephant has larger ears than <b>an</b> Indian elephant; [= un élément comme représentant de toute la classe]	That’s <b>a</b> scarab beetle; Can you give me <b>a</b> light, please?	* a + [U] (la catégorie des indénombrables n’est pas sécable)	
THE	<u>Singulier:</u> <b>The</b> African elephant has larger ears than <b>the</b> Indian elephant;	<u>Pluriel:</u> Has Edward arrived yet? Yes, he’s in <b>the</b> dining-room;	“The + [U]” n’a jamais une valeur “générique”; Erreur courante dans les copies (cf. j’aime la musique = *I like the music, mais : I like Ø music [valeur générique] ≠ I like the music {of <i>that movie</i> } [valeur spécifique])	Did you remember to get <b>the</b> bread out of the freezer ?
	<b>The</b> Europeans, <b>the</b> British (renvoi à la classe par “extension”) <b>NB</b> (≠ intension, compréhension [Ø])	Did you notice what <b>the</b> tourists in the cathedral were doing ?		

<sup>46</sup> Remarque : on pourrait parler ici d’un usage « indénombrable » du Nom.

<b>Pronoms Relatifs en anglais</b>
------------------------------------

<b>Types de Relatives :</b>	<b>Traits :</b>	<b>Fonction syntaxique :</b>		
		<b>Sujet</b>	<b>Complément</b>	<b>Génitif</b>
Relatives « Appositives » (non defining relative clauses)	<b>Animé :</b>	WHO	WHOM	WHOSE
	<b>Non-animé :</b>	WHICH	WHICH	OF WHICH
	WHEN, WHERE, WHY			
Relatives « <b>Déterminatives</b> » (defining relative clauses)	<b>Animé :</b>	WHO, THAT	THAT, Ø, (WHOM)	WHOSE
	<b>Non-animé :</b>	THAT, WHAT	THAT, Ø, WHAT WHEN, WHERE, WHY	/

**NB :** **WH-** = trace d'un parcours ; **TH-** = trace d'une détermination

### Combinatoire des Temps et Aspects [AN 23]

	∅		« BE + ING »	« Have + EN »	“Double Aspect”
<b>Present</b>	<b>Generic</b>	<b>Specific</b>	<p><b>1. ε T<sub>0</sub> / [... →</b>  <b>We’re studying</b> the writings of Günter Grass on the German course now. / <b>I’m feeding</b> the neighbour’s cat this week while she’s in hospital.</p> <p><b>2. Modal</b>            The neighbours <b>are</b> forever <b>slamming</b> doors and <b>shouting</b> during the night.</p>	<p>The film <b>has</b> already <b>started</b> – we’d better hurry. / My family <b>has lived</b> in this country since 1978/for over 20 years.            (!) Usage QNT : Many people consider Kennedy to be the greatest President the USA <b>has had</b>. / We’ll make a move as soon as the rain <b>has stopped</b>.            (!) Valeur “rhématique”: <b>I’ve heard</b> from Maurice – he’s been in Australia for the last two months. / Former Tanzanian President J. Nyerere <b>has died</b> at the age of 77 in a London hospital; he came to London in ...</p>	<p>Where have you been? <b>I’ve been talking</b> to Jenny; (!)            *<b>I’ve been calling</b> you 5 times this morning [mais → I’ve called you ... (QNT)].            This test is much better; it’s clear you’ve <b>been revising</b>.  <b>NB:</b> Focus on activity and/or on C<sub>0</sub> (= subject) cf. <b>I’ve done</b> the accounts – here they are ≠ <b>I’ve been doing</b> my accounts (all afternoon).</p>
	British people <b>drink</b> a lot of tea;	<p>France <b>kicks off</b>, Zidane <b>passes</b> to Henry, Henry <b>cuts</b> inside...</p> <p>Present narrative; newspaper headlines; performative verbs;</p>	<p>NB: critère de l’<i>agentivité</i> (verbe de perception): cf. <b>I’m weighing</b> the ingredients for the cake ≠ she <b>weighs</b> 70 kgs.</p>		

**Rappel:** “FOR” marque un intervalle de temps [Ex : for a few days], tandis que “SINCE” indique, lui, un point de départ [Ex: He went to Turkey in 1956 and has lived there ever since]. **Attention!** Compte tenu de la complexité des combinaisons *aspecto-temporelles*, il est assez dangereux d’assigner des formes verbales uniques à FOR et/ou SINCE ; ainsi dire que FOR fonctionne toujours avec le Present Perfect est tout simplement faux ! [Ex : I’m going away *for a few days*].

### Combinatoire des Temps et Aspects (suite)

	∅		« BE + . ING »	« Have + EN »	“Double Aspect”
<b>Past</b>	Generic	Specific	<p>What <b>were</b> the children <b>doing</b> while all this <b>was going on</b>?</p> <p>Elizabeth <b>was hunting</b> when messengers arrived with the news of Mary’s plot. / Nancy <b>was taking</b> the next flight to Paris so she had to cut short the interview. / We <b>were wondering</b> if you would like to join us;</p> <p><b>NB: -ING</b> “thématise” la relation prédicative.</p>	<p>At the time of her trial last year Hinkley <b>had been</b> in prison for eight months. / when we got back we found that the babysitter <b>had</b> already <b>gone</b> home. / they <b>had hoped</b> to get to the summit but Travers fell ill at base camp. / she found her desk was empty; security <b>had removed</b> everything (cf. ci-contre ⇒ )</p>	<p>The lake was near bursting point as it <b>had been raining</b> heavily for weeks. / Kubrick <b>had been trying</b> to get the film made for more than 20 years. / (!) *Jill <b>had only been watching</b> TV twice that week (→ <i>had only watched</i>). / The few survivors looked painfully thin; they <b>had been living</b> on meagre rations since the accident. (= cause); She found her desk was empty; security <b>*had been removing</b> everything.</p>
	<p>We <b>lived</b> just outside Oxford in the 1990s, but we <b>didn’t have</b> a car; [Cf. Would et Used to (voir le cours sur les “Modalités”)]</p>	<p>Julius Caesar <b>invaded</b> Britain in 55 BC;</p>			

## Syntactic features of complement clauses<sup>47</sup>

AN23/24

Syntactic features:	THAT	WH-	-ING	Modal (for) TO	Judgement TO	WH- TO	FROM -ING
	(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)	(G)
1. Complement clause VP is tensed	(18a) He announced that Thatcher <u>had won</u> another election	(34) He knew what they <u>put</u> on the plate	∅	∅	∅	∅	∅
2. Modal may be included in complement clause VP	(31) She demanded that he ( <b>should</b> ) empty the bin	John wondered who <b>could</b> have left the window open	∅	∅	∅	∅	∅
3. Subject NP can be omitted from complement clause when co-referential with an NP in main clause	∅	∅	(36) I remember (? * my) winning the lottery	I intended ∅ to win ( <i>but</i> : I intended [for] <b>Mary</b> to win)	∅ <sup>48</sup>	(56) I don't know (∅) who to blame / I told <b>John</b> who to see <sup>49</sup>	(60) John prevented <b>him</b> (from) opening the door <sup>50</sup>
4. when complement clause is post-predicate, its subject can become main clause object	∅	∅	∅	I longed for Mary to win	I ordered him (to be) shot <sup>51</sup>	∅	John dissuaded him from seeing the doctor <sup>52</sup>

<sup>47</sup> Cf. *A New Approach to English Grammar, On Semantic Principles* – R. M. W. Dixon (1991)

<sup>48</sup> Subject NP of complement clause always becomes surface syntactic object of main clause (but still functions as complement clause subject, as can be seen from reflexivisation). Cf. (25b) Mary declared John to be a fool / I consider myself (to be) a fool.

<sup>49</sup> Subject NP must be co-referential with main clause subject or object, and omitted.

<sup>50</sup> Subject NP of complement clause always becomes surface syntactic object of main clause (but still functions as complement clause subject, as can be seen from reflexivisation).

<sup>51</sup> Subject NP of complement clause always becomes surface syntactic object of main clause (but still functions as complement clause subject, as can be seen from reflexivisation).

<sup>52</sup> Subject NP of complement clause always becomes surface syntactic object of main clause (but still functions as complement clause subject, as can be seen from reflexivisation).

Syntactic features:	THAT	WH-	ING	Modal (for) TO	Judgement TO	WH- TO	FROM -ING
5. Complement clause may be in object relation, with potential to become passive subject	(30a) That the man had hired you <b>was believed</b> (by everyone); Extraposition → it was believed (by everyone) that the man had hired you [voir 9 ci-dessous]	(46) Where he put it <b>is not known</b>	(47) John ['s] winning the <b>lottery is fondly remembered</b> by all the office staff	(43a) For John to give the funeral oration <b>was agreed</b> (on)	∅	∅	∅
6. Adverbial element may come between main clause predicate and complement clause as object	(74) I mentioned yesterday that Mary had shot Fred	(56) I don't know now who to blame	∅	(45) I chose quite deliberately for Mary to lead the parade	∅	∅	∅
7. Complement clause may follow object NP of main clause	I instructed <b>Mary</b> that John should go	Mary asked <b>John</b> whether / if the Saab was back yet	∅	I promised <b>John</b> for my charlady to clean his flat	∅ <sup>53</sup>	∅	∅ <sup>54</sup>
8. Complement clause may be in subject relation	(27c) <u>That his daughter had gained first class honours</u> delighted Mr Smith	(46) <u>Where he put it</u> is not known	(27b) <u>His daughter's having gained first class honours</u> delighted Mr Smith	<u>For John to be out so late</u> worries Mary	∅	∅	∅
9. Complement clause may be extraposed from subject position	(30b) <u>It</u> was believed (by everyone) <b>that</b> the man had hired you	(46a) <u>It</u> is not known <b>where</b> he put it	(43b) <u>It</u> was agreed <b>for John to</b> give the funeral oration	∅	∅	∅	∅
10. Preposition is omitted before the complement clause	(67a) He decided on John → (67b) He decided <b>∅</b> that John would be captain	<u>Optional:</u> (67c) He decided <b>(on)</b> who would be captain	∅	I hate it <b>for</b> John to pick his nose in public / I hate John to pick his nose ... / * I hate it John to pick his nose ... <sup>55</sup>	∅	<u>Optional:</u> He decided <b>(on)</b> who to blame	∅

<sup>53</sup> Subject NP of complement clause always becomes surface syntactic object of main clause (but still functions as complement clause subject, as can be seen from reflexivisation).

<sup>54</sup> Subject NP of complement clause always becomes surface syntactic object of main clause (but still functions as complement clause subject, as can be seen from reflexivisation).

<sup>55</sup> **NB** : *for* may be omitted only when *it* is also dropped.